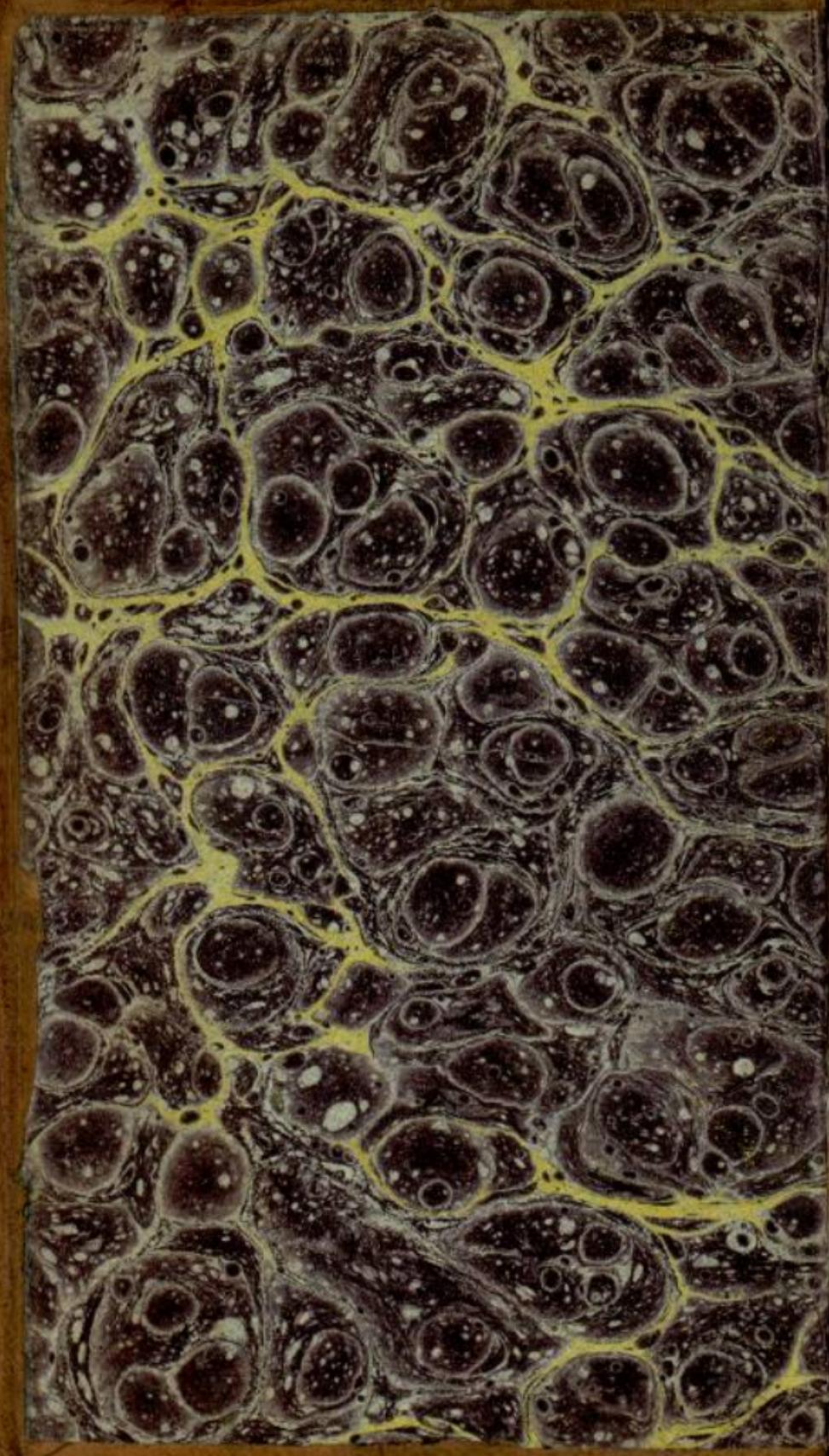
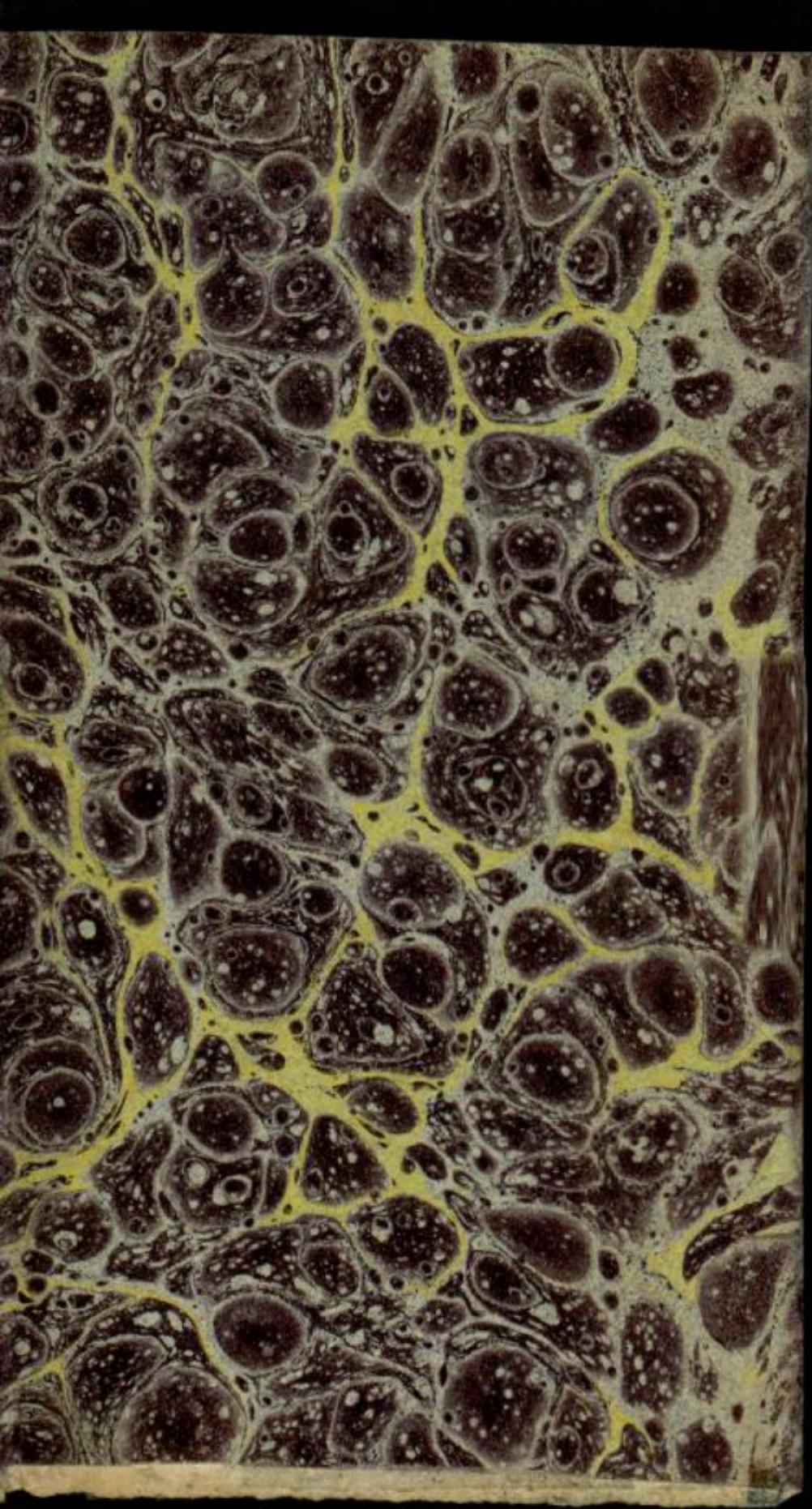


ANTIQUE  
PROVENCE

1931

34124





3

10257.1

Res 34921

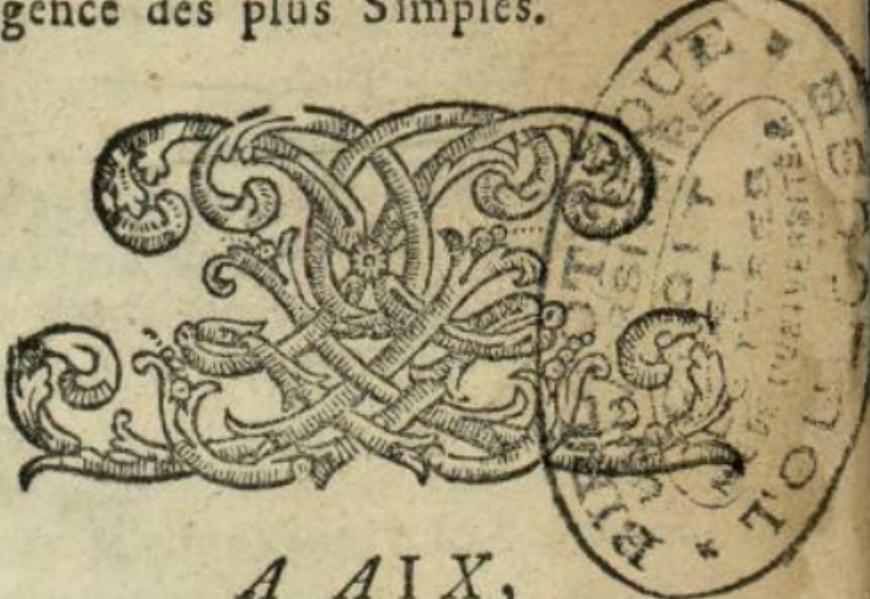
# CANTIQUES

PROVENCAUX,

5

O V

LES PSEAUMES, LES HYMNES,  
& les Prieres de l'Eglise sont exposés  
d'une maniere proportionnée à l'intel-  
ligence des plus Simples.



A AIX,

Chez GUIL. LE GRAND , Imprimeur  
& Libraire.

---

M. DCCII.

Avec Approbation & Privilège du Roy.

Ce livre a été acheté par la bibliothèque de l'Université de Toulouse.

# PROPOSITION

Le prieur de l'abbaye de l'Epine, lequel a été  
élu par la communauté de l'abbaye, a décreté  
que les deux premières fêtes de l'assumption  
soient portées au dîner et que l'autre  
soit portée à la messe de l'assumption.  
Il a été décidé que les deux premières fêtes  
soient portées au dîner et que l'autre  
soit portée à la messe de l'assumption.  
Il a été décidé que les deux premières fêtes  
soient portées au dîner et que l'autre  
soit portée à la messe de l'assumption.

## APPROBATION.

Nous Chanoine Theologal en la S<sup>te</sup>. Eglise d'Arles, Vicaire General & Official Metropolitain en l'Archevêché dudit Arles, ayant examiné avec soin le Livre intitulé, *Cantiques Provençaux*; avons jugé que la Traduction qu'il contient en vers vulgaires des Pseaumes, des Hymnes & des Prieres de l'Eglise, peut beaucoup contribuer à l'instruction & à l'éducation du peuple : il y a dans cette version en certain mélange d'onction & d'agrément, qui selon le desir & l'intention de l'Auteur, ne peut manquer d'inspirer de l'amour & de la dévotion pour le Hymnes & pour les Prieres de l'Eglise, & un grand dégoût pour toutes les chansons mondaines & prophanes ; c'est pourquoi Nous estimons que ce Livre, qui d'ailleurs ne contient rien que de saint & de bien orthodoxe, sera d'une tres-grande utilité pour les Paroisses. Donné à Arles, ce 21. Septemb. 1702.

COTEL Theol. & Vic. General.

## APPROBATION.

COMME il est de la gloire de toute sorte de Langue de pouvoir louer en sa maniere le Seigneur , il est à croire qu'on verra avec joye dans toutecette Province , que celuy qui a pris le soin de mettre en vers vulgaires les Prieres contenuës dans ce petit Livre , ait procuré si utilement à la sienne cet avantage. La maniere en laquelle il l'a fait , en le composant en façon qu'elles peuvent estre conformées au chant de l'Eglise , peut si fort contribuer à l'augmentation de la pieté du menu peuple , en luy donnant le moyen de s'unir plus particulierement à son intention pendant les Divins Offices dont il luy découverte l'intelligence ; & en luy faisant substituer à une infinité de chansons prophanes un si grand nombre de Pseaumes & de saints Cantiques , qui luy deviendront par ce moyen familiers , que nous estimons non-seulement qu'on pourra

s'en servit en toute seureté, pour n'y avoir rien remarqué de contraire à la Foy ; mais qu'il sera même tres-avantageux qu'elles soient répandues, surtout dans les Paroisses des petits Lieux, y ayant sujet d'espérer qu'elles n'y serviront pas moins pour instruire que pour édifier. A Aix ce 18. Octobre. 1698.

HENRICY, Curé de Ste. Magdalaine d'Aix.

---

## PERMISSION.

N OVS permettons à Guillaume L<sup>e</sup> Grand Imprimeur de cette Ville, d'imprimer, vendre & debiter un petit Recueil des Pseaumes, Hymnes & Prières tiré des Offices de l'Eglise en rimes Provençales, par Mre. Jean-Baptiste d'Isnard, Chanoine Sacristain de l'Eglise Collégiale de Salon, pour l'instruction des personnes qui n'entendent, ni le Latin, ni le François, sous le titre de Cantiques Provençaux. A Aix, dans le Palais Archiépiscopal, le 23. Octob 698.  
JULLIAC, Vic. & Ofic. Gen.

EXTRAIT DU PRIVILEGE.

PAR GRACE ET PRIVILEGE du Roy , donné à Versailles le vingt-troisième jour de Juillet mil sept cents deux , signé , LE COMTE , il est permis à Guillaume Le Grand Imprimeur & Libraire de la Ville d'Aix , d'imprimer ou faire imprimer autant de fois en telle marge & caractere que bon luy semblera , vendre ou faire vendre & debiter par tout le Royaume pendant le tems de six années consecutives , à compter du jour de la datte dud. Privilege , le Livre intitulé , *Cantiques Provençaux , où les Pseaumes , les Hymnes & les Prieres de l'Eglise sont exposés d'une maniere proportionnée à l'intelligence des plus Simples , en Langage Provençal ;* & deffenses sont faites à tous Imprimeurs , Libraires & autres , d'imprimer ou faire imprimer , vendre ni débiter ledit Livre sous quelque pretexte que ce soit d'impression étrangere

ou autrement pendant led. temps , sans  
le consentement dudit Le Grand ou de  
ses ayant cause , à peine de confiscation  
des Exemplaires contrefaits , mille li-  
vres d'Amande contre chacun des con-  
trevenants , & de tous dépens , dom-  
mages & intérêts , comme il est plus  
au long porté par ledit Privilege.

Registré sur le Livre de la Commu-  
nauté des Libraires & Imprimeurs , con-  
formément aux Reglements . A Paris ce  
31<sup>e</sup>. jour de Juillet mil sept cents deux ,  
Signé , P. TRABOÜILLET , Sindic.

TABLE  
de ce qui est contenu  
dans ce Livre.

Vespres Provençalles ,	Page 1.
Vêpres du Dimanche ,	la même.
Durant l'Avant ,	24.
Vêpres de Noël ,	28.
Pour St. Estienne premier Martyr ,	38.
Pour S. Iean Apôtre & Evangéliste ,	40.

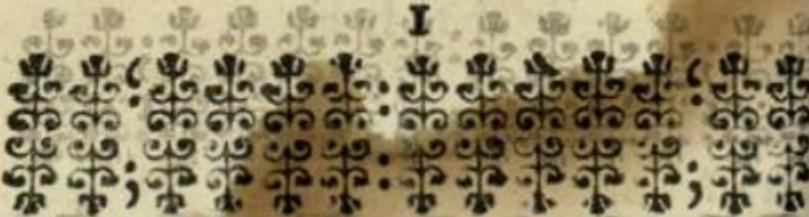
# T A B L E.

<i>Pour les Srs. Innocents ,</i>	42.
<i>Vêpres de la Circoncision ,</i>	44.
<i>Dans l'Octave des Roys ,</i>	51.
<i>En Carême ,</i>	53.
<i>Au tems de la Passion ,</i>	55.
<i>Au tems Pascal ,</i>	57.
<i>Dans l'Octave de l'Ascension ,</i>	59.
<i>Dans l'Octave de la Pentecôte ,</i>	61.
<i>Pour la Fête de la Ste. Trinité ,</i>	65.
<i>Vêpres du St. Sacrement ,</i>	67.
<i>Vêpres de la Vierge ,</i>	76.
<i>Vêpres de St. Jean-Baptiste ,</i>	78.
<i>Vêpres des Apôtres ,</i>	82.
<i>Hymne des Apôtres dans le tems Pascal ,</i>	Pag. 92.
<i>Vêpres des Martyrs ,</i>	94.
<i>Hymne pour plusieurs Martyrs ,</i>	96.
<i>Vêpres des Srs. Confesseurs</i>	100.
<i>Vêpres des Stes. Vierges ,</i>	103.
<i>Vêpres des Stes. Femmes ,</i>	106.
<i>Pour la Fête de Ste. Magdalaine ,</i>	108.
<i>Dans l'Octave de tous les Saints ,</i>	110.
<i>Vêpres des Srs. Anges ,</i>	112.
<i>Vêpres des Morts ,</i>	118.
<i>Complies ,</i>	128.
<i>Prière de la Nuit ,</i>	148.
<i>Prière au point du Jour ,</i>	154.

# T A B L E.

<i>Priere du Matin ,</i>	<i>157</i>
<i>Priere à neuf heures du Matin ,</i>	<i>165</i>
<i>Exercice durant la Messe ,</i>	<i>172</i>
<i>Priere de Midy ,</i>	<i>192</i>
<i>Priere de trois heures après Midy ,</i>	<i>199</i>
<i>Prieres du Soir ,</i>	<i>206</i>
<i>Les sept Pseaumes de la Penit.</i> la même	
<i>Les Litanies des Saints ,</i>	<i>220</i>
<i>Les Litanies de Iesus-Christ ,</i>	<i>224</i>
<i>Les Litanies de la Vierge ,</i>	<i>228</i>
<i>Avertissement &amp;c.</i>	<i>230</i>
<i>La Benediction de la Table ,</i>	<i>234</i>
<i>Les Graces après le repas ,</i>	<i>235</i>
<i>La Priere des Voyageurs ,</i>	la même
<i>Acte d'Adoration ,</i>	<i>236</i>
<i>Actes d'Amour de Dieu ,</i>	la même
<i>Actes de Contrition ,</i>	la même
<i>Actes de Remerciement ,</i>	<i>237</i>
<i>Actes devant &amp; après la Communion ,</i>	la même
<i>Les Commandemens de Dieu ,</i>	<i>238</i>
<i>Les Commandemens de l'Eglise</i>	<i>239</i>
<i>Complainte de la Vierge Stabat Mater ,</i>	
	Pag. <i>239</i>

I



# VESPRES DES DIMANCHES ET DES FESTES.

---

## VESPRES DU DIMANCHE.

*Pater noster. Ave Maria.*

**D**eus in adjutorium meum in-  
tende: Domine ad adjuvandum  
me festina.

Gloria Patri & Filio & Spiritui Sanc-  
to: Sicut erat in principio & nunc &  
semper, & in secula seculorum. Amen.

**P S E A U M E      109.**

**D**ixit Dominus Domino meo:  
sede a dextris meis.

A

1

# VESPRES PROVENCALLES SUR LES TONS DES LATINES.

---

## VESPRES DU DIMANCHE.

Mon Diou ajuda me, poüede ren senso  
vous, [ Differes pas, Signour, de me  
douna secours,  
Pero, Fils, Saint Esprit, Glori vous sié  
dounado, [ Aro, & per l'avenir,  
comin'es toujour istado.

### PSEAUME 109.

Ce Pseaume est une Prophétie du Messie  
que les Juifs attendoient, qui a été  
accomplie en Iesus - Christ notre  
Seigneur.

D Iou a dich au Messio, assera-vous  
mon fiou : [ Montas dessus mon  
Trône, & regnas emé you.

A

Donec ponam inimicos tuos: sca-  
bellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emitte Domi-  
nus ex Sion: dominare in medio ini-  
micorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis  
tuæ, in splendoribus Sanctorum, ex  
utero ante Luciferum genui te.

Juravit Dominus & non pœnitabit  
eum: tu es Sacerdos in æternum se-  
cundum ordinem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis: confregit in  
diæ iræ suæ Reges.

Judicabit in nationibus, implebit  
ruinas: conquassabit capita in terra  
multorum.

De torrente in viâ bibet: propte-  
rea exaltabit caput.

Gloria Patri & Filio, &c.

Sicut erat in principio, &c.

Per vouëstreis ennemis lei faraiben  
soumettre, [ Dessouto vouëstreiz pez le  
vouële toutci mettre. i

Vouëstre regno que deau dura mai  
que lou tem, [ Prendra commencement  
dedins Jerusalem.

Monstrarez vuestro force au jour  
de vouëstre escla , [ Vous que sias  
nat de you de touto eternita.

Sias lou Prêtre Eternel , jamai non  
finirez , [ Commo Melquisedech mi  
sacrifiarez.

Grand Diou, lou Christ qu'a prez  
dins lou Ciel sa seance , [ Fara perir  
lei Reys au jour de sa venjance.

Punita lei natiens , liaura que morts  
per chams. [ Mettra sounto sei pez lei  
testos dei meichans.

Beoura d'aiguo en camin per poussa  
sa victori , [ Après triomphara sur  
son Throne de Glori.

La glori siége à Diou , Pero , Fils ,  
Saint Esprit , [ Que dins l'eternita son  
Sant Nom sié benit.

## P S E A U M E

110.

**C**onsitebor tibi Domine in toto  
corde meo : in consilio justorum  
& congregacione.

Magna opera Domini : exquisita in  
omnes voluntates ejus.

Confessio & magnificentia opus  
ejus : & justitiam ejus manet in sæ-  
culum sæculi.

Memoriam fecit mirabilem suorum,  
misericors & miserator Dominus : el-  
cam dedit timentibus se.

Memor erit in sæculum testamenti  
sui : virtutem operum suorum anun-  
tiabit populo suo.

Ut det illis hæreditatem gentium :  
opera manuum ejus veritas & judicium.

Fidelia omnia mandata ejus , confir-  
mata in sæculum sæculi : facta in veri-  
tate & æquitate.

*Il contient des actions de graces des bienfaits de Dieu : on y loue aussi sa fidelite dans ses promesses , & la saintete de ses Commandemens.*

**M**E rendrai de bon coüer , ei lués  
onte si canto , [ Seignour, vous  
benirai dins l'assemblado santo.

Leis ouvrages de Diou sont plens  
de majesta ; [ Et qu leis amo ben ,  
trobe à l'y medita.

Fan veire sa grandour & sa glori  
ineffablo , [ Sa grando sancteta que n'a  
ges de semblablo.

L'y-a millo monumens de sa grando  
bonta , [ La manno doou desert a sur  
tout esclata.

Nous oublidara pas tendra son allian-  
ce ; [ Seis obres nous an fa conneisse  
sa puissance.

A donnat ei Judious la terro dei  
Payens , [ Senso l'y faire tort pusqu'es  
mestre dei bens.

Seis Oracles sont tous eternels ,  
immuables , [ Fondas en verita , justes ,  
Sants , équitables.

Redemptionem misit populo suo :  
mandavit in æternum testamentum  
suum.

Sanctum & terribile nomen ejus :  
initium sapientiae timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus  
eum : laudatio ejus manet in sæculum  
sæculi.

Gloria Patri , &c.

P S E U M E      III.

**B**EATUS vir qui timet Dominum :  
in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terrâ erit semen ejus :  
generatio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiae in domo ejus : &  
justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis  
misericors & miserator & justus.

Aprés qu'agut remez lou pople en  
liberta, [ S'es alliat en'eau per une  
eternita.

Es Sant & redoutable , & la vrayo  
Sagesso , [ Consiste à lou servir en'  
une amo soumesso.

Qu gardo ben sa Ley si condus  
prudemment [ Sera combla d'honnour ,  
& vioura longament.

Pero , Fils , Saint Esprit , glori vous  
sié donnado , [ Ato , & per l'ayenir ,  
comm'es toujour istado .

### P S E A U M E III.

*Il contient la description de la vie &  
du bonheur des gens de bien*

**B**Enhuroux es aqueou que cregne  
lou Segnour , [ Qu'affectionno sa  
Ley , l'estudié nuech & jour.

Diou lou rendra puissant , Diou be-  
nira sa raço : [ Li dara dins lou Ciel  
uno fort bouëno plaço.

Sera combla d'honnour , de richesso ,  
de bens. [ Parce que sa vertu n'es pas  
au gra dei vents.

Diou secouris lei sious quand sont  
dins la disgraci. [ Lei soustént dins sei  
maus , l'y fa luzi sa graci.

Jucundus homo qui miseretur & commadat, disponet sermones suos in judicio: quia in æternum non commo-  
vebitur.

In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus: non commo-  
vebitur donec despiciat inimicos suos.

Dispexit, dedit pauperibus: justitia ejus manet in sæculum sæculi: cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit & irascetur, denti-  
bus suis fremet & tabescet: desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri & Filio, &c.

P S E A U M E . 112.

**L**AUDATE pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc & usque in sæculum.

Lou juste est ben fasent , presto faciliament . [ Ren non pau l'esbranla , si coudus sagement .

Sa memori sera benhurouso , eter-nello , [ S'esfrayara jamais dei marrido nouvello .

Son coüer s'esmau de ren , crés que Diou punira [ Touteis seis ennemis , & lou proutegera .

Fa volontiers l'aumoirne , es tendre , es charitable , [ Pratiquo la vertu d'un coüer inebranlable .

Lou meichant fremira de rage en va vesén : [ Mai sei desirs malins li serviran de ren .

Pero , Fils , Sant Esprit , &c.

### P S E A U M E 112.

*C'est une invitation à chanter les louanges de Dieu.*

**S**ervitours dau Segnour , ougnés- vous emé you ; [ Canten routeis ensen lei loüanges de Diou .

Que son Nom sié benit , qu'aqueou Nom venerable , [ Nous sié toujours plus beau , & toujours plus eimable .

A Solis ortu usque ad occasum : laudabile Nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus : & super Cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster,  
qui in altis habitat : & humilia respicit in cœlo & in terra?

Suscitans à terra inopem : & de stercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum Principibus;  
cum Principibus populi sui.

Qui habitare fecit sterilem in domo;  
matrem filiorum latantem.

Gloria Patri & Filio , &c.

Que le Nom d'ou Signour sié lauzat  
en tout luec, [ Au levant, au couchant,  
& lou jour & la nuech.

Tout pople l'y-es sujet , sa gloire es  
elevade, [ Ben plus haut que lou Ciel,  
degun la mesurade.

Qu l'egalle en bonta dins son eleva-  
tien ; [ S'abeisso vers lei gens que sont  
dins l'afflictien ,

Relevo qu liagrade , & dei plus  
mespresables ; [ Et rito dau fumié de  
paurés miserablés.

Lei fa considera , lei plaço au premié  
rang. [ Et son pople n'a pas degun que  
sié tant grand.

Accorde qu'auquefez à la frence ste-  
riolo , [ Lou plaisir de se veire une belle  
famillo.

La glori siége à Diou , &c.

**I**N exitu Israël de Aegypto : domus Jacob de populo barbaro.

Facta est Judæa sanctificatio ejus :  
Israël potestas ejus.

Mare vidit & fugit : Jordanis con-  
versus est retrorsum.

Montes exultaverunt ut arietes : &  
colles sicut agni ovium.

Quid est tibi mare quod fugisti :  
& tu Jordanis quia conversus es re-  
torsum ?

Montes exultaſtis sicut arietes : &  
colles sicut agni ovium.

## P S E A U M E. 113.

Le commencement de ce Psaume, contient une Histoire abregée des miracles que Dieu fit en faveur des Israélites, quand ils sortirent de la terre d'Egypte. La suite est une Priere pour ceux qui mettent leur confiance en Dieu, suivie d'une exhortation à le louer & à se confier en lui.

**Q**uand lou pople de Diou sourtet senso combattré : [ Deis mans deis Egyptiens, d'un païs idolâtré.

Diou se l'appropriet sur tout'autre natiens, [ Lou Segnour lou prenguet sounto sa protection :

La Mar quand l'aguet vist, leisset uno carriero, [ Lou Fluvo doou Jourdein reculet en arriero.

Et lou Mont Sinaï fuguet ben tant surprés, [ Que semblet en d'agneaux quand l'esfrai leis a prés.

Mat rouge per fugi, qu'avias que vous couchesse ? [ Jourdein per recula, qu'avias que vous poussesse ?

Montagnos, dignas-nous, perqué tremousserias ? [ Couëllos, apprenez-nous, perqué tressauterias ?

14

A facie Domini mota est terra : à  
facie dei Jacob.

Qui convertit petram in stagna aqua-  
rum : & rupem in fontes aquarum.

Non nobis Domine , non nobis : sed  
Nomini tuo da Gloriam.

Super misericordia tua , & veritate  
tua : nequando dicant gentes , ubi est  
Deus eorum ?

Deus autem noster in Cœlo : omnia  
quæcumque voluit , fecit.

Simulachra Gentium , argentum &  
aurum : opera manuum hominum.

Os habent , & non loquentur : oculi  
habent , & non videbunt.

Aures habent , & non audient : na-  
res habent , & non odorabunt.

Manus habent , & non palpabunt,  
pedes habent , & non ambulabunt :  
non clamabunt in grotture suo,

La presence de Diou faguet trambla  
la terro ; [ Lou grand Diou de Jacob  
se gronda lou tonnero.

Faguet subitament de la peiro un es-  
tang : [ Et tiret d'au roucas un ruisseau  
large & grand ;

Nous leissiez pas , Segnour , donna-  
nous la victori : [ Regardez pas qu sian,  
regardas vouëstre glori.

Afin que les Payens non diguon pas  
de vous. [ Onté si tent son Diou , l'y  
donne un beau secous ?

Noüestre Diou es au Ciel , es dessus  
noüestre testo, [ Fa tout ce que li plas,  
ien que sié non l'arresto.

Mai lei Diouz deis Payens sont de  
diouz fabricas , [ Sont que d'or ou  
d'argent , leis hommes leis an fas.

An de bouquos , an d'uëils , mai non  
parlon , ni veson. [ S'abuson sottament  
aquellei que l'y creson.

An d'oureilloz que sont dubertes sen-  
so anzi , [ Sei marinos n'an pas la force  
de senti :

An des pez , an de mans : mai li es  
tout inutile , [ Son gousier es tout sec,  
es toujours sterile.

Similes illis siant qui faciunt ea : & omnes qui confidunt in eis.

Domus Israël speravit in Domino: adjutor eorum , & protector eorum est

Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum , & protector eorum est

*Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum , & protector eorum est.*

Dominus memor fuit nostri : & benedixit nobis.

Benedixit domui Israël , benedixit domui Aaron.

*Benedixit omnibus qui timent Dominum : pusillis cum majoribus.*

Adjiciat Dominus super vos : super vos , & super filios vestros.

Benedicti vos à Domino : qui fecit cœlum & terram.

Cœlum

Qu'autant n'en sié Grand Diou deis  
oubriers que lei fan, [ Et de touteis lei  
gens que se li fisaran.

Mai per vous Israël mettés voüestre  
esperance, [ En Diou que nous dara  
toujours son assistance.

N'en dise autant à vous Santo Race  
d'Aaron; [ Es voüestre protectour,  
esperas en son Nom.

V'autrés que lou cregnés, agués- li  
confiance, [ Et sentrés lou secous de  
la Touto-Puissance.

Lou Segnour si souvent qu'es eau  
que nous a fa. [ Cresen que nous re-  
gardo, & que nous benira.

Benita d'Israël la famillo nombroso,  
Et la Meison d'Aaron qu'a rendudo fa-  
mouso.

Benita qu lou cregne, & qu lou ser-  
ve ben; [ Tant pichots comme grands  
va rendra tout content.

Diou vüeille vous donna sei bens  
em'abondanço. [ Et que vouëstreis en-  
fans n'aguon la jouüissanço:

Fougués v'autrés benis doou Grand  
Diou qu'a tout fa. [ Qu'es per tout, que  
vés tout, que fa tout subsista,

Cœlum cœli Domino : terram augem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te Domine : neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus , benedicimus Domino : ex hoc nunc & usque in sæculum.

Gloria Patri & Filio , &c.

### H Y M N E.

**L**ucis Creator optime ,  
Lucem dierum proferens ,  
Primordiis lucis novæ ,  
Mundi parans originem .

Qui manè junctum vesperi ,  
Diem vocari præcipis ,  
Tetrum chaos illabitur ,  
Audi preces cum fleribus .

Ne mens gravata criminis :  
Vitæ sit exul munere .  
Dum nil perenne cogitat ,  
Seseque culpis illigat .

Cœlorum pulset intimum ,  
Viale tollat præmium :

Que si fa veire au Ciel dins l'esclat de  
sa gloiro , [ Et que nous a donna la  
terro pour domoüero.

Non seran pas lei morts que vous  
rendran honnour : [ Ni lei damnas , ô  
Diou , qu'auran per vous d'amour ,

Mai n'autrés que sian vious , voulent  
vous rendre haumagi ; [ Et vous benit  
tous tems , ô Diou , tout bon , tout sagi .

La glori siége à Diou , &c.

### H Y M N E .

**L**A lumiero fuguet , Segnour .  
Vouest' ouvragei dau premier jour ,  
Vous avés regla sajament  
L'ordre qu'a dins son mouvament .

Vous avez disposa lou jour  
Per sa vengudo , & son retour ,  
Aro qu'aques s'en va passa ,  
Vous pregan de nous exaussa .

Garda nous de nous assoupi  
Dins lou pecca , de l'y croupi :  
Tenés nostre esprit arresta ,  
A contempla la verita .

Fés qu'emporten aqueau beau prix ,  
Que recebon en Paradis ,

Vitemus omne noxium,  
Purgemus omne pessimum.

Prästa Pater piissime,  
Patrique compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Regnans per omne sæculum. Amen.

*Cantique de la Vierge.*

**M**agnificat : anima mea Domi-  
num.

Et exultavit spiritus meus : in Deo  
salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ  
suæ : ecce enim ex hoc beatam me di-  
cent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens  
est : & sanctum Nomen ejus.

Et misericordia ejus à progenie in  
progenies : timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : dis-  
persit superbos mente cordis sui.

Leva nous tout empachament,  
Neteja nous entierement.

Touto adorablo Trinita,  
Que regnas dins l'éternita,  
Accorda-nous, vous en pregan,  
La craci que vous demandan. Amen.

*Cantique de la Sainte Vierge.*

**M**ou ame rende à Diou immortel,  
invisible : [ Glori, louüange,  
honneur, autant que li es possible.

You non mi senti pas quand pense  
à mon bonheur, [ Mon esprit es ravit  
quand songe à mon Sauveur.

Touto pauro qu'you siou, Diou m'a  
fa son Espouso, [ Dins lei siecles sui-  
vans ditan que siou hurouso.

Qu non admirarié lei merveillos  
qu'un Diou [ Tout-puissant & tout  
sant, vén de faire dins you.

En tout tems sa bonta si monstro  
liberallo, [ Ei gens qu'an dins lou  
couër sa crento filiallo.

A desplega dins you la force de son  
bras, [ A près leis orgueilloux, leis a  
tous més à bas.

Deposit potentes de sede : & exal-  
cavit humiles.

Esurientes implevit bonis : & di-  
vites dimisit inanes.

Suscepit Israël puerum suum : recor-  
datus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad Patres nostros:  
Abraham , & semini ejus in sæcula.

Gloria Patri , & Filio , &c.

*Oremus.*

**D**eus in te sperantium fortitudo,  
adesto propitiū invocationibus  
nostris : & quia sine te nihil potest  
mortalis infirmitas , præsta auxilium  
graciæ tuæ : ut in exequendis mandatis  
tuis & voluntate tibi , & actione pla-  
ceamus. Per Dominum nostrum Jesum  
Christum Filium tuum qui tecum vi-  
vit & regnat in unitate Spiritus Sancti  
Deus , per omnia sæcula sæculorum.  
Amen.

A destrouna lei Grands que tant fort  
se vantavon , [ A piei més lei pichots  
ci plaços qu'occupavon.

Lei paurés affamas n'an receu millo  
bens , [ Dins lou tems qu'a ruina de  
riches opulens.

S'es enfin souvengut de son titre de  
Péro , [ Et retire Israël d'au paure estat  
ont'ero.

Selon qu'avié proumés per tems à  
Abraham , [ Ven teni sa paraulo , &  
sauva seis enfans.

Pero , Fils , &c.

### ORAI SON.

**R**Ecouneissen , Grand Diou , que  
sian dins l'impuissance ,

De faire ren de bon sens vostre af-  
fistenço :

Vouëstre graci poou tout , donna  
nous la Segnour ,

En cosideration de nouëstre Re-  
demptour. Amen.

C'est l'Oraison du premier Dimanche  
après la Pentecôte, & on en a fait une  
en Provençal à pouvoir servir toute  
l'année.

## DURANT L'AVANT;

C'est à dire le temps destiné pour hono-  
rer l'Avenement de Jesus-Christ dans  
le monde. C'est le commencement de  
l'Année Ecclesiastique.

## H Y M N E.

C onditor alme siderum,  
Æterna lux credentium;  
Christe Redemptor omnium,  
Exaudi preces supplicum.

## A V I S.

Toutes les autres Vêpres sont composées de même que celles-cy, de cinq Pseaumes, d'un Hymne, du Magnificat, & d'une ou plusieurs Oraisons. On les commence par le verset Deus in adiutorium après avoir dit tout bas le Pater & l'Ave Maria, & en les finit par le seul Pater noster. L'on doit dire les Pseaumes du Dimanche lors qu'on n'en trouvera point de marquez, & n'en changer que ceux ou celuy qu'on trouvera marquez dans la suite, selon la diversité des tems, des Mysteres, & des Fêtes. Il en est de même de l'Hymne qu'on laissera lors qu'on en trouvera une autre particulière, & propre aux Fêtes ou aux Mysteres.

## DURANT L'AVANT.

## H Y M N E.

O Christ que nous avez creas,  
Es vous que nous illuminas,  
Vous sias ion Redemptour de tous,  
Vous en pregan, escouta nous.

C

Qui condolens interitu  
 Mortis petire sæculum ,  
 Salvasti mandum languidum ,  
 Donans reis remedium.

Vergente mundi vesperè ,  
 Uti sponsus de thalamo ,  
 Egressus honestissima  
 Virginis matris clausula.

Cujus forti potentiae  
 Genu flectuntur omnia ,  
 Cœlestia , terrestria ,  
 Nutu fatentur subditæ.

Te deprecamur agie ,  
 Ventute judex sæculi ,  
 Conserva nos in tempore  
 Hostis à telo perfidi.

Laus , honor , virtus , gloria ,  
 Deo Patri & Filio ,  
 Sancto simul Paracleto ,  
 In sæculorum fæcula. Amen.

La mort nous menaçavo tous,  
 N'escapavian pas sensô vous :  
 Vous sias vengut per nous guari,  
 Et nous empacha de mourri,

Quand lou tems n'es ista vengu,  
 Uno Viergi vous a conçû,  
 Et sias sourti comme un espoux  
 D'un lit tant chaste & tant huroux

Vous sias lou grand Rey tout-puissant.  
 Tont pleguo souto vostro man  
 Lou Ciel, la terre, & tout qu'an qu'es,  
 A vostreis ordres sont soumés

Vous que vendrés au dernier jour  
 Jugea lou monde eme rigour,  
 Garda nous de la trahison  
 De nouëstre ennemi lou Demon.

Honneur au Pero, honneur au Fils,  
 Au Sant Esprit que leis unis,  
 Au tems que sian presentament,  
 Es dins lou Ciel incessament. Amen.

Cij

¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶. ¶.

# VESPRES DE NOEL,

P S E A U M E      116:

**L**AUDATE Dominum omnes gentes:  
laudate eum omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos  
misericordia ejus : & veritas Domini  
ninet in æternum.

Gloria Patri & Filio, &c.

## AUX SECONDES VESPRES.

Dixit Dominus. Confitebor. Beatus vir

P S E U M E      119

**D**E profundis clamavi ad te Domi-  
ne: Domine exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentæ : in vo-  
cem deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris Domine :  
Domine quis sustinebit ?

¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶

## VESPRES DE NOEL

*Aux premières on dit le Pseaume suivant  
à la place du cinquième.*

### P S E A U M E 116.

**C**Anten tous tan que sian d'un ton  
plen d'allegresso, [ Beniguen lou  
Segnour de sa grando largesso.

Parce que nous a fa jusqu'ato pron  
de bens, [ Et que comm'a promés  
nous en fera tous tems.

### AUX SECONDES VESPRES.

Dixit Dominus. Confitebor. Beatus vir

### P S E A U M E 129.

*C'est une priere pour demander à Dieu  
le pardon des pechez, & la grace  
d'un prompt secours.*

**C**RIDI vers vous, Segnour, titas-  
mi de l'abîme [ Onte mi siou git-  
ta, lors qu'ay commez lou crime.

Fugués touca dei cris que pousse  
dins moni mau: [ Escouta, si vous  
plat, la priero que fau,

Si vous nous tratavias sens' usa  
d'indulgenci, [ Qu pourrié subsista  
davant vostro presenci.

Quia apud te propitiatio est : &  
propter legem tuam sustinui te Domi-  
ne.

Sustinuit anima mea in verbo ejus:  
speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noc-  
tem : speret Israël in Domino.

Quia apud Dominum misericordia :  
& copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israël : ex omnibus  
iniquitatibus ejus.

Gloria Patri & Filio, &c.

P S E A U M E 131.

**M**emento Domine David : &  
omnis mansuetudinis ejus.

Mai commo sias tant bon , esperi tout de vous. [ Que mi pardonnaiés qu'auray vouëstre secours.

Attendilou Segnour , desiri sa vengado : [ Commo me la proumez , mi donnaro d'ajudo.

Un gardi dins la nuec non si languis pas tant , [ De veire lusi l'Aube & lou Souleou levant.

Pople chausit de Diou , mettez vostre esperance [ En Diou , que vous dara sa grace em'abondance .

Delivreia lei sious de la captivita ; Non l'ei leissera plus esclaves dau pecca.

Pero , Fils , Saint Esprit , &c.

## P S E A U M B

131.

Ce Pseaume contient la promesse que Dieu fit à David , que le Sauveur naîtroit de son Sang ; il fut composé lors qu'on transportoit l'Arche d'Alliance qui étoit la figure de Iesus-Christ.

**S**Egnour souvenés-vous de vostre serviteur [ De David , qu'a souffert cinqtant de doçour.

Sicut juravit Domino : & votum  
vovit Deo Jacob.

Si introiero in tabernaculum do-  
mūs meꝝ : si ascendero in lectum strati  
mei.

Si dederō somnum oculis meis : &  
palpebris meis dormitionem.

Et requiem temporibus meis : do-  
nec inveniam locum Domino , taber-  
naculum Deo Jacob.

Ecce audivimus eam in Ephtata :  
invenimus eam in campis silvꝝ.

Introibimus in tabernaculum ejus :  
adorabimus in loco , ubi steterunt  
pedes ejus.

Surge Domine in requiem tuam : tu  
& Arca sanctificationis tuꝝ.

Sacerdotes tui induantur justitiam :  
& Sancti tui exultent.

Propter David servum tuum : non  
avertas faciem Christi tui.

Souvenés-vous , grand Diou , qu'es  
ista forr fidelo [ Au serament que fet  
davant vous emé zelo

Diguet non mettrai pas lou ped dins  
mon Palais , [ Mi mettrai pas au lit ,  
ni me repauseraï .

You non fermaray pas leis hueils  
à la lumiero , [ Permettrai pas au souen  
de ferma mei paupiero .

Que non ague trouba un luec pro-  
pre au Segnour , [ Et fach un logea-  
ment digne de sa grandour .

L'aven trouba lou luec tout propre  
& convenable , [ Et si sian estudias  
per lou rendre habitable .

Intren l'y toutei donc em'un profond  
respeçt : [ A qui prosternen- nous da-  
vant son marcheped .

Intra l'y vous Signour , & l'Archo  
d'Alliance , [ D'onte fés esclata voües-  
tro touto puissance ,

Que vostreis Prétros sien cuberts  
de santeta , [ Et lou poplé ravi de vostro  
majesta .

Siou vostre servitour , vous mon  
Mestre adorable , [ Non me refusés  
pas un regard favourable .

Juravit Dominus David veritatem,  
& non frustrabitur eum : de fructu  
ventristui ponam super sedem tuam.

Si custodierint filii tui testamentum  
meum : & testimonia mea hæc quæ  
docebo eos.

Et filii eorum usque in sæculum :  
sedebunt super sedem tuam.

¶ Quoniam elegit Dominus Sion : ele-  
git eam in habitationem sibi.

Hæc requies mea in sæculum sæculi:  
hic habitabo, quoniam elegi eam.

Viduam ejus benedicens benedicam:  
pauperes ejus saturabo panibus.

Sacerdotes ejus induam salutari : &  
sancti ejus exultatione exultabunt.

¶ Illuc producam cornu David : paravi  
lucernam Christo meo.

Inimicos ejus induam confusione :  
super ipsum autem efflorebit sanctifi-  
catio mea.

Gloria Patri & Filio , &c.

M'avés fach un serment, m'avés  
dich en juran, [ Mettrai sur vôtre Thrône  
un de vostreis enfan :

Pourveu que gardon ben moi pachos  
d'alliance, [ Et que non glaufon pas  
dessus meis ordonnance.

Seran en aqueau cas, & mai sei  
descendens, [ Assetas sur lou Thrône,  
& l'y seran tous tems.

Santo Jerusalem sias la Villo benido;  
Que per l'y demoura lou Segnour a  
chausido.

A dich, eiço es lou luec onde voueli  
habita, [ Lou luec de mon repau per  
une éternita.

Lei veousos l'y seran dins la rejouis-  
sance, [ Et lei pauvres auront de pan  
en abondance.

Lei Prêtres l'y seront toujours comblas  
de bens, [ Et tous leis habitans l'y  
viouront ben contens.

Es aqui que veiran dins la magni-  
ficance, [ Lou Christ Fils de David  
orna de ma puissance.

Seis ennemis seront couverts de con-  
confusion, [ Seront au desespoir de son  
élevacion. Pero , &c.

## H Y M N E

**C**hriste redemptor omnium,  
Ex Patre Patris unice,  
Solus ante principium,  
Natus ineffabiliter.

Tu lumen, tu splendor Patris,  
Tu spes perennis omnium,  
Intende quas fundunt preces,  
Tui per orbem famuli.

Memento salutis auctor,  
Quod nostri quondam corporis  
Ex illibata Virgine,  
Nascendo formam sumpseris

Sic praesens testatur dies,  
Currens Per anni circulum,  
Quod solus à sede Patris,  
Mundi salus adveneris.

Hunc cœlum, terra, hunc mare,  
Hunc omne quod in eis est.  
Auctorem adventus tui,  
Laudans exultat canticos.

Nos quoque qui sancto tuo  
Redempti sanguine sumus,  
Ob diem natalis tui:  
Hymnum novum concinimus.

Gloria tibi Domine,  
Qui natus es de Virgine,

## HYMNE.

J Esus-Christ nouëstre Redemptour,  
 Fils unique du Creatour,  
 Si as lou soules que fugués na,  
 Sens' aver jamaï commenç'a.

A vostre Pero si as égan,  
 Si as son image & son mirau,  
 Si as nostre esperance de tous,  
 Vous en pregan exauça nous.

Souvenés-vous d'aqueau jour fait,  
 Que naissietas pichot Enfant :  
 Qu'une Vierge vous enfanter,  
 Et dins la grapi vous metter.

Touteis leis ans semblable jour,  
 Vous renden l'honneur & l'honneur,  
 Vous remercian d'estre vengut,  
 Au monde per nostre salut.

Au Ciel, en Terro chacun vau  
 Monstra sa joye autant que peu :  
 Chacun vau canta per ben,  
 Lou Diou que vous faguet veni.

Es sur tout n'autr's peccadous,  
 Qu'avian lou mai beson de vous,  
 Que deven aujourd'huy canta  
 Et publica yostro bonta.

Glori durant l'éternita,  
 Au Christ que d'uno Vierge na

Cum Patre & Sancto Spiritu,  
In sempiterna sœcula. Amen.

*Magnificat, &c.*

¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶

POUR SAINT ESTIENNE  
Premier Martyr.

H Y M N E.

**D**EUS tuorum militum,  
Sors, & corona, & præmium,  
Laudes canentes Martyris,  
Absolve nexu criminis.

**H**IC nempe mundi gaudia.  
Et blandimenta noxia,  
Caduca ritè deputans,  
Pervenit ad cœlestia.

**P**œnas cucurrit fortiter,  
Et sustulit viriliter,  
Pro te effundens sanguinem;  
Æterna dona possidet.

Au Pero , & mai au Sant Esprit,  
Que chacun dei trez sié benit. Amen.

*Mon amo rende à Dion , &c.*

*On dit les mêmes Pseaumes tous les  
jours de l'Oetave de Noël, on change seu-  
lement l'Hymne selon la diversité des Fê-  
tes qui s'y rencontrent.*

POUR SAINT ESTIENNE  
Premier Martyr.

H Y M N E.

O Puissant Rey que couronnas,  
Lei Martyrs après sei combats,  
Protejas nous à la favour  
D'aqueau qu'honoran aquez jour.

N'a jamais agut qne mesprez,  
Per tout ce qu'au monde se vez,  
Es per aquo qu'aro jouïs  
De tous lei bens dau Paradis.

Aprés aver ben combatu,  
Gousto la pax & lou salut :  
Et per aver perdu son sang,  
Es dins la glosi triomphant.

Ob hoc precatu supplici,  
Te poscimus piissime,  
In hoc triumpho Martyris,  
Dimitte noxam servulis.

Gloria tibi Domine,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre & Sancto Spiritu,  
In sempiterna sæcula. Amen.

## POUR SAINT JEAN APOSTRE

& Evangeliste.

**E**xultet cœlum laudibus,  
Resulteret terra gaudiis :  
Apostolorum gloriam ,  
Sacra canunt solemnia.

Vos sæcli justi judices ,  
Et vera mundi lumina ,  
Votis precamur cordium ,  
Audite preces supplicum.

Qui cœlum verbo clauditis ,  
Serasque ejus solvitis ;  
Nos à peccatis omnibus ,  
Solvite iussu quæsumus.

Quorum præcepto subditur ,  
Salus & languor omnium :

Sanate

Dins aquez jour de sa passien,  
 Accordas-nous la remissien  
 De tant de peccas qu'aven fa,  
 Vous que fias tout plen de bonta.

Glori durant l'éternita,  
 Au Christ que d'uno Vierg'es na,  
 Au Péto, & mai au Sant Esprit,  
 Que chacun dei trez sié benit. Amen.

## POUR SAINT JEAN APOSTRÈ & Evangeliste.

### H Y M N E.

**Q**uelou Ciel & seis Habitans,  
 Que l'Egliso & tous seis Enfans,  
 Que tout cante per faire honnour  
 Ei sants Apotros dau Segnour.

Sants Judges dau siecle à venir,  
 Beaux lumez que vesen lusir,  
 Fuguez nostreis intercessours,  
 Tant que nostro vido aura cours.

Vautrez qu'ouvrés & que fermes  
 Lei portos dau Ciel quand parlas,  
 Delivras-nous dei liamez fouërs,  
 Que sarron de prés nostreis couërs.

Pusqu'avés guarí lei malaus,  
 Et rendu lei morts sans & saufs,

**S**anare ægros moribus,  
Nos reddentes virtutibus,

Ut cùm judex advenerit,  
Christus in fine sæculi,  
Nos sempiterni gaudii,  
Faciat esse compotes.

Gloria tibi Domine,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre & Sancto Spiritu,  
In sempiterna sæcula. Amen.

## POUR LES SAINTS INNOCENTS.

### H Y M N E.

**A**udit Tyrannus anxius,  
Adesse Regum Principem,  
Qui nomen Israël regat,  
Teneatque David regiam.

Exclamat amens nuntio,  
Successor instat pellimur,  
Satelles, ferrum rape,  
Perfundit cunas sanguine.

Quid proficit tantum nefas?  
Quid crimen Herodem juvat?  
Unus tot inter funera,  
Impunè Christus tollitur.

Guarissés-nous de tout pecca,  
Rendés à l'amo la santa.

Afin qu'au jour tant redouta,  
Lou juge plen de majesta,  
Nous fague per vostro favour.  
Intra dins lou Palais d'honnour.

Glori durant l'éternita  
Au Christ que d'uno Vierg'es na,  
Au Péro , & mai au Sant Esprit,  
Que chacun dei trez sié benit. Amen.

## POUR LES SAINTS INNOCENTS

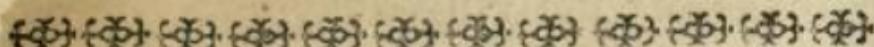
### H Y M N E.

**H**erodes quand aguet sachu,  
Que lou Messio ero vengu,  
Lou Messio qu'ero predit,  
Qu'aurié lou Thrône de David.

Intre en furour , crido bourreau  
Prenés lou sabre , ana mi leau,  
Tua leis enfans , perdez pas tems,  
Veicy mon successour que ven.

Herodes vous debescontas,  
Que servon tant de cruautas,  
Lou Christ es lou soulet sauva,  
De tant d'enfans qu'ayés fa tua.

Gloria tibi Domine,  
 Qui natus es de Virgine,  
 Cum Patre, & Sancto Spiritu,  
 In sempiterna saecula. Amen.



# VESPRES DE LA CIRCONCISION.

Dixit Dominus.      Laudate pueri.

PSEAUME 121.

**L**æcatus sum in his quæ dicta sunt  
 mihi : in domum Domini ibimus,

Stantes erant pedes nostri : in atriis  
 tuis Jerusalem.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas;  
 cuius participatio ejus in idipsum.

Glori durant l'éternitat,  
 Au Christ que d'uno Vierge ná,  
 Au Péro, & mai au Sant Esprit,  
 Que chacun dei crez sié benit. Amen.

# VESPRES DE LA CIRCONCISION.

Diou a dich. Servitours d'au Segnour.

## PSEAUME 121.

*La ville de Ierusalem, dont il est parlé dans ce Pseaume, étoit la figure du Ciel, & de l'Eglise.*

**M**on couët s'es espandit que nouvello per you ! [ Quand m'an dich anaren à la meison de Diou.

Que joyo, que plesir, quan auren ton intrado : [ Santo Ierusalem villo tant desirado.

Aqui es lou rende-vous dei gens de tout lengagi. [ Que l'y van beni Diou, que l'y yan rendre haumagi.]

Illuc enim ascenderunt tribus , tribus  
Domini : testimonium Iſraēl ad con-  
tendum nomini Domini.

Quia illic sedetur sedes in judicio:  
sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jeruſa-  
lem : & abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua : & aban-  
dantia in turbibus tuis.

Propter fratres meos & proximos  
meos : loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri  
quæſivi bona tibi.

Gloria Patri & Filio , &c.

PSAUME 136.

**N**isi Dominus ædificaverit do-  
mum in vanum laboraverunt  
qui ædificant eam.

Leis Apôtres l'y sont sur de grands  
Tribunaux [Jesus-Christ l'y parais emé  
tous seis Heraux.

Prega Diou per sa pax , & per son  
abondance , [ Bello Villo qu t'amo es  
haroux per avance.

Diou te donne la pax , lou calme &  
lou repaus : [ Que sié sur tei ramparts,  
que sié dins teis houstaus.

Comme teis Habitans sont meis amis,  
mei freres : [ Demande à Diou ta pax  
dins toutesi moi prieres.

Es à cause que siés lou sant lues , que  
content , [ La meison dau Segnour , que  
ti voëli de ben.

Pero , Fils , &c.

### P S E A U M E . x i 6 .

Il nous enseigne que tous les travaux des  
hommes , soit corporels ou spirituels  
sont inutiles , si Dieu ne leur donne un  
heureux succès .

**S**i Diou non bastis pas cou-même  
une meison : [ Es inutilament que  
travaille un masson .

Nisi Dominus custodierit civitatem;  
frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem sur-  
gere : surgite postquam sederitis , qui  
manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum:  
ecce hæreditas Domini : filii merces  
fructus ventris.

¶ Sicut sagittæ in manu potentis : ita  
filii excusorum.

Beatus vir qui implevit desiderium  
suum ex ipsis : non confundetur cum  
loquerui inimicis suis in porta.

Gloria Patri & Filio , &c.

P S E A U M E . 147.

**L**AUDA Ierusalem Dominum : lauda  
Deum tuum Sion.

Quoniam

Si Diou non prend pas soin de conserua la villo : [ La veillo d'un soldat sera fort inutilo.

Prendrez gez de repau , mangerez vostre pan [ Eme pron de fatiguo , & sera tout en van.

Mai si Diou vous benis , si lou Segnour vous amo : [ Tout vous prosperera per lou corps & per l'amo.

Vous donnera d'enfans que faran mai per vous , [ Que leis armos ei mans d'un soldat vigouroux.

Huroux es qui n'a pron , car prendran sa deffenso : [ Que devant Diou seran un jour sa recompenso.

Pere , Fils , Sant Esprit , &c.

### PSAUME. 147.

*Il contient les louanges de la providence de Dieu sur l'Eglise de la terre & du Ciel qui étoit figurée par la Ville de Ierusalem.*

**S**ancto Jerusalem Villo toujours nouvello: [ Cantas per benir Diou que vous a fa tant bello :

Quoniam confortavit seras portarum  
tuarum : benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem : &  
adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terræ :  
velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : nebulam  
sicut cinerem spargit.

Mitit chrystillum suam sicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis  
sustinebit ?

Emitteret verbum suum & liquefaciet  
ea : fribit spiritus ejus , & fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob :  
justicias & judicia sua Iſraël.

Non fecit taliter omni nationi : &  
judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri , & Fillio , &c.

*Hy. de Noël: Christ. Redemptor. pag 36.*

Que vous a ben munido & comblado  
de bens : [ Qu'a fa vostreis enfans ben-  
huroux per tous tems.

Que fa regna sur vous la pax & l'a-  
bondance : [ Et que vous entretien dins  
la rejoüissance.

Fa tout ce que li agrade , & dez qu'a  
commanda : [ Seis ordres courron leau  
& ce que dis es fa.

Quand vau mando la neige , en flot ,  
la fa descendre : [ Esplandis la plauvino ,  
& dirias qu'es de cendre.

Fa tomba de glaçons dins lou tems  
de l'hyver : [ Qu pau tenir contr'eaui  
quand vau que gele en l'air.

N'a pas plus leau parla que la glace si  
fonde : [ Qu'un vent caud donne cours  
eis aiguos per lou monde.

Es à vous Israël que Diou s'es ex-  
pliqua : [ Et qu'a donna lei leys que  
deven pratiqua.

Per leis autrei Natiens leis a pas en-  
signados : [ Sei resons per aquo devon  
estre adourados.

Pero , Fils , &c.

*L'Hymne de Noël : Jesus-Christ nostre  
Redemptour. page. 37.*

Sicut erat in principio & nunc & semper & in eternum Amen.

## DANS L'OGTAVE DES ROIS.

### H Y M N E

**H**ostis Herodes impie,  
Christum venite quid times?  
Non eripit mortalia,  
Qui Regna dat cœlestia.

Iabant Magi quam viderant,  
Stellam sequentes præviam,  
Lumen requirunt lumine,  
Deum fatentur munere.

Lavacra puri gurgitis,  
Cœlestis Agnus attigit;  
Peccata quæ non detulit,  
Nos abluendo sustulit.

Novum genus potentiaæ,  
Aquaæ rubescunt hydriæ,  
Vinumque jussa fondere,  
Mutavit unda originem.

Gloria tibi Domine,  
Qui apparuisti hodie,  
Cum Patre & Sancto Spiritu  
In sempiterna sœcula. Amen.

Qui a le temps de faire des biens : Qui a le temps de faire des biens :

## DANS L'OCTAVE DES ROIS.

### HYMNE.

**H**eroes n'aguez pau de ren ,  
Jesus-Christ vau pas vostre ben,  
Donno lou Royaume Eternel ,  
Luen d'enveja lou temporel.

Lei Magis qu'un astre a condus ,  
Vers la Iumiero sont vengus ,  
L'an revera per sei presens ,  
Commo Diou que reglo lou tems.

L'Agneau tout pur s'y ven lava ,  
Au Jourdein si fa bategea ,  
Deis aiguos n'en ven faire un ban ,  
Per lava leis enfans d'Adam.

A Cana lou jour d'un festin ,  
Fa de l'aiguo un excellent vin ,  
Aquou miracle tant nouveau ,  
Porto lou monde à creire en eau.

Honnour au Fils de Diou qu'es na ,  
Qu'aujourd'huy s'es manifesta ,  
Honnour au Pero tout-Puissant ;  
Honnour & gloir'à l'Esprit Sant. Amen.

## ENCARE'ME.

## HYMNE.

**A**udi benigne Conditor,  
Nostras preces cum fletibus;  
In hoc facto jejunio,  
Fusas quadragenario.

Scrutator alme cordium,  
Infirma tu scis virium,  
Ad te reversis exhibe,  
Remissionis gratiam.

Multum quidem peccavimus,  
Sed parce confitentibus:  
Ad laudem tui nominis,  
Confer medelam languidis.

Sic corpus extra conteri,  
Dona per abstinentiam,  
Jejunet ut mens sobria,  
A labe prossus criminum.

Præsta beata Trinitas,  
Concede simplex Unitas,  
Ut fructuosa sint tuis,  
Jejuniorum munera. Amen.

EN CARE'ME,

H Y M N E.

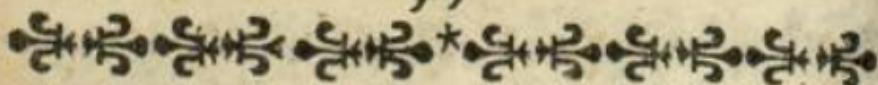
BON Diou que nous avez creas,  
Vous en pregan nous leissez pas,  
Fuguez touca de nostreis plours ,  
Coüelon durant quarante jours.

Vous conneisseis , Diou de bonta ,  
Quall' es nostro fragilita ,  
Appaisas donc vostre courroux ,  
Aro que retournan vers vous.

Confessan que per lou passa ,  
Vous avan beaucoup offensa ,  
Mais accordez - nous lou pardon ,  
A la glori de vostre Nom.

Fés que tout jeune en memo-tems ,  
La lenguo , leis huëils , & leis dents ,  
Que lou corps sié mortifica ,  
Et l'Esprit jeune dau pecca.

Tout' adorablo Trinita ,  
Fés-nous aquello carito ,  
Que pouguen tira lou profit ,  
Dei jeunez que nons an prescrit . Amen.



## AU TEMS DE LA PASSION.

### H Y M N E.

**V**Exilla Regis prodeunt ,  
Fulget Crucis misterium ,  
Quo carne carnis conditor ,  
Suspensus est patibulo.

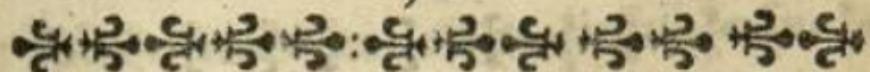
Quo vulneratus insuper ,  
Mucone diro lanceæ ,  
Ut nos lavaret crimine ,  
Manavit unda & sanguine.

Impleta sunt quæ concinit  
David fideli carmine ,  
Dicens , in nationibus ,  
Regnavit à ligno Deus.

Arbor decora & fulgida ,  
Ornata regis purpurâ ,  
Electa digno stipite ,  
Tam sancta membra tangere.

Beata cujus brachiis ,  
Sæcli pependit pretium ,  
Statuta facta corporis ,  
Prædamque tulit tartari.

O Crux ave spes unica ,



## AU TEMS DE LA PASSION.

### H Y M N E.

**V**EICY l'estendant dau grand Rey,  
La Croux de Jésus que parci,  
Croux ont'es ista suspendu,  
Per sauva lou monde perdu.

Sourret de son cousta trauca,  
Un ban que lavo d'ou pecca;  
Ban composa d'aigue & de sang,  
Que fa dun criminel un sant.

Es alors que s'es accompli,  
Ce que David avié predit,  
Que Diou regnatié sur la Croux.  
Et rendrié seis sujets huroux.

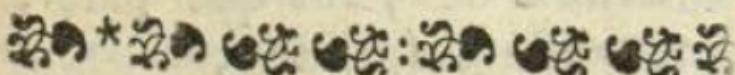
Bel Aubre sias tout merveilloux,  
S'en vez gez de semblable à vous,  
Que porte un fruit tant excellent,  
Fruit qu'es la source de tout ben.

Que sias hurouso, ô Santo Croux,  
Vous n'avez pas plus ren d'hontoux,  
Despiey lou jour qu'avez pourta,  
Lou Rey que nous a racheta.

Metten nostre esperance en vous,

Hoc passionis tempore ,  
Auge piis justitiam ,  
Reisque dona veniam.

Te summa Deus Trinitas ,  
Collaudet omnis spiritus ,  
Quos per Crucis mysterium ,  
Salvas rego per saecula. Amen.



## AU TEMS PASCA

### HYMNE.

**A**d coenam Agni providi ,  
Et stolis albis candidi ,  
Post transitum Maris Rubri ,  
Christo canamus Principi.

Cujus Corpus sanctissimum ,  
In arca Crucis tortidum ,  
Cruore ejus roseo ,  
Gustando vivimus Deo.

Protegi Paschæ vespere ,  
A devastante Angelo ,  
Erepti de durissimo  
Pharaonis imperio.

Jam Pascha nostrum Christus est,

Jesus estaca sur la Croux :  
 Augmenta la vertu dei Sans ,  
 Leva lei peccas dei mechans  
 Trinita que nous sauva tous  
 Per lou moyen d'aquelle Croux ,  
 Regnas sur nautrés si vous plait ,  
 Es aqui tout nostre souhait. Amen.

¶ ¶ ¶ ¶ ¶ : ¶ ¶ ¶ ¶ ¶

## DANS LE TEMS PASCAL.

### H Y M N E.

**C** Anten un cantiquo nouveau ,  
 Anen au festin de l'Agneau ,  
 Que nous a lava dins son sang ,  
 Anen l'y tous vestis de blanc .

Viven de Diou presentament ,  
 Son corps nous serve d'aliment ,  
 Aliment d'un excellent gous ,  
 Assesonna dessus la Croux .

Son Sang fa que non cregnent ren ,  
 Quand l'Ange exterminatour ven ,  
 Nous sauvo dei mans dau demon ,  
 Representa per Pharaon .

Jesus es nostr' Agneau Pascau ,

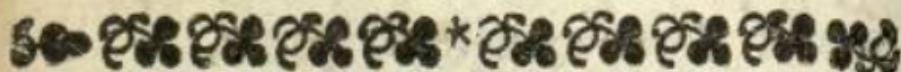
Qui immolatus Agnus est ,  
Sinceritatis azyma ,  
Caro ejus oblata est.

O vere digna Hostia ,  
Per quam fracta sunt tartara ,  
Redempta plebs captivata ,  
Reddita vitæ præmia,

Consurgit Christus tumulo ,  
Victor redit de barathro ,  
Tyrannum trudens vinculo ,  
Et referans Paradisum.

Quæsumus Auctor omnium ,  
In hoc Paschali gaudio ,  
Ab omni mortis impetu ,  
Tuum defende populum .

Gloria tibi Domine ,  
Qui apparuisti hodie ,  
Cum Patre & Sancto Spiritu ,  
In sempiterna sæcula. Amen.



DANS L'OCTAVE DE  
L'ASCENSION

H Y M N E.

J Esus nostra redemptio ,  
Amor & desiderium ,

Mort per nous guarî de tout mau !  
 Et sa chair santo es nostre pan ,  
 Senso levame pur & sant.

O digno Hostio , ô bel Agneau ;  
 Qu'en mouten sauvas lou troupeau ,  
 Es vous que nous avez donna  
 La vido eme la liberta.

Sourtes dau tombeau triomphant ,  
 Metés la cadeno au Satan ,  
 Et nous ouvrés lou Ciel ferma ,  
 Despiey qu'Adam aguet pecca.

Segnour fés dins aquet san tem ,  
 Que vostre bras qu'es tant vaillent ,  
 En qu metten tout nostre espoir :  
 Nous garentisse de la moir.

Honnour durant l'éternita ,  
 Au Segnour qu'es ressuscita ,  
 Honnour au Peto Tout - Puissant  
 Honnour & glori à l'Esprit Sant. Amen'

DANS L'OCTAVE DE  
 L'ASCENSION.

*Le dernier Pscaume , Laudate Domini  
 num omnes gentes.*

H Y M N E.

**I**Esus nostre bon Redemptour ,  
 Nostre desir & nostre amour,

Deus creator omnium,  
Homo in fine temporum,  
Quæ te vicit clementia,  
Ut ferres nostra crimina,  
Crudelem mortem patiens,  
Ut nos à morte tolleres.

Infernī claustra penetrans,  
Tuos captivos redimens,  
Victor triumpho nobili,  
Ad dextram Patris residens.

Ipsa te cogat pietas,  
Ut mala nostra superes,  
Parcendo, & voti compotes,  
Nos tuo vultu saties.

Tu es tuum gaudium,  
Qui es futurus præmium,  
Sic nostra in te gloria,  
Per cuncta semper sœcula. Amen.

DANS L'OCTAVE DE LA  
PENTECOSTE.

H Y M N E.

**V**eni Creator Spiritus,  
Mentes tuorum visita,

Diou qu'avez tout crea de ren,  
Fach homme sur la fin dei tems.

O quint amour de vous carga  
Dau faudeau de nostrei pecca,  
De mourir tant cruellament,  
Per nous délivra de tourment!

L'infer vous a vis triomphant,  
N'avés fa soutti vostrei Sans,  
Dins lou Ciel leis avez mena,  
Lou jour que l'y sias retourna

Aguez encaro la bonta,  
D'oublida lei maux qu'aven fa,  
Et de nous leissa veire un jour,  
Vostre visage, ô Diou d'amour.

Fuguez eicy presentament,  
Nostre soulet contentament,  
Vous que farez nostre gtand prix,  
Dins la glori dau paradis. Amen.

## DANS L'OCTAE DE LA PENTECOSTE.

*Le dernier Psœaume des premieres Vêpres que l'on dit la veille : est Laudate Dominum omnes gentes. page 28.*

H Y M N E.

E Sprit Sant, nostre Creatour,  
Venés d'au Ciel, venés Segnour

Imple superna gratia ,  
Quæ tu creasti pectora.

Qui Paracletus diceris ,  
Donum Dei altissimi ,  
Fons vivus , ignis , charitas ,  
Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere ,  
Dexitæ Dei tu digitus ,  
Tu rite promissum Patris ,  
Sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus ,  
Infunde amorem cordibus ,  
Infirma nostri corporis ,  
Virtute firmans perpetim.

Hostem repellas longius ,  
Pacemque dones protinus ,  
Ductore sic te prævio ,  
Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem ,  
Noscamus atque Filium ,  
Te utriusque Spiritum ,  
Credamus omni tempore.

Gloria Patri Domino ,  
Natoque qui à mortuis  
Surrexit , ac Paracleto ,  
In sempiterna sæcula. Amen.

Venés dins nostre volonta,  
L'y faire ame la verita.

Sias lou Consolatour charmant,  
Lou grand don de Diou Tout-Puissant,  
L'aiguo, Lou fuec, la carita,  
Lou plaisir que Diou fa gousta.

Sias l'Autour dei sept dons de Diou  
Lou det que dins lei coüers escriou,  
D'oou Pero lou secours proumez,  
Que fez parla commo lon crez.

Fés nous lusi la verita,  
Fés nous senti la carita,  
Fourtificas nous tallament  
Que vous serven fidelament.

Chassas lou Diablé hontousament,  
Donnas - nous la pax promptament,  
Fés qu'en vous suiven comme fau,  
Siguen à coubert de tout mau.

Fés nous aquello carita,  
Que conneissen la Trinita,  
Lou Pero, & lou Fils commo vous,  
Que sias l'amour qu'an entre - doux.

A Diou lou Pero qu'a tout fa,  
A son Fils qu'es ressuscita,  
Au Saint Esprit Consolatour,  
Glori, benediction, honnour, Amen.

♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪  
**ROUR LA FESTE DE  
LA TRINITE'.**

H Y M N E.

**O** Lux beata Trinitas,  
 Et principalis Unitas,  
 Jam sol recedit igneus,  
 Infunde lumen cordibus.

Te mane laudum catinine,  
 Te deprecemur vespere,  
 Te nostra supplex gloria,  
 Per cuncta laudet sæcula.

Deo Patri sit gloria,  
 Ejusque soli Filio,  
 Cum Spiritu Paracleto,  
 Et nunc & in perpetuum. Amen.



# POUR LA FESTE DE LA TRE'S-SAINTÉ TRINITE'.

*Le dernier Pseaume, Laudate  
Dominum, &c.*

## H Y M N E.

**O** Santo, ô bello Trinita,  
En trez uno Divinita:  
Ato que lou souleau s'en va,  
Fés nous lusi vostro clarta.

Tous leis matins vous benissen,  
Et chaque vespre autant n'en fen,  
Fés que va fen incessament,  
Dins lou Ciel onte vous veiken.

Honnour au Pero, honnour au Fils,  
Au Sant Esprit que leis unis,  
Au tems que sian presentament,  
Et dins lou Ciel incessament. Amen.



# LES VESPRES DU SAINT SACREMENT.

*Pſ. Dixit Dominus. Confitebor.*

**P S E A U M E .** 115.

**C**Redidi propter quod locutus sum : ego autem humiliatus sum nimis.

Ego dixi in excessu meo : omnis homo mendax.

Quid retribuam Domino : prō omnibus quæ retribuit mihi.

Calicem salutaris accipiam : & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus : prætiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.



# LES VEPRES DU TRE'S-SAINT SACREMENT.

*Pſ. Diou a dich. Pſ. Me rendrai de  
bon coüer.*

**P S E A U M E 115.**

*Il contient des actions de graces.*

**A** Y ben toujours cresut ei pro-  
messes de Diou , [ Nonobstant  
qu'ague dich que misere es la miou.

Disiou en m'enfugen quel l'homme es  
miserable , [ Sont toutei de trompeurs,  
n'ay gez vist de fisable.

Ato que lou Segnour m'a mes en  
liberta , [ Commo l'y rendray you-  
tant de bens que m'a fa !

You l'en remercieray , buouray son  
sant Calici , [ Invocaray son nom ,  
viouray à son servici.

You li rendray mei vœux en visto  
de chacun : [ Prend soin dei gens de  
ben , n'en neglige pas un,

O Domine quia ego servus tuus  
ego servus tuus , & filius ancillæ tuæ

Dirupisti vincula mea : tibi sacri-  
ficabo hostiam laudis , & nomen  
Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in con-  
spectu omnis populi ejus : in atriis do-  
mus Domini , in medio tui Jerusalem.

Gloria Patri & Filio , &c.

P S E A U M E . 179.

**B**EATI omnes qui timent Domi-  
num : qui ambulant in viis ejus.

Labores manuum tuarum quia man-  
ducabis : beatus es , & bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abundans ; in  
lateribus domus tuæ.

Filii tui sicut novellæ olivarum :  
in circuitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicetur homo : qui ti-  
met Dominum,

Siou vostre servitour , fils de vostre  
servanto : [ Ay senti lou secours de  
vostre man puissant.

M'avés descadena , vous en remer-  
cieray : [ Faray un sacrifici , & vous  
invocaray .

Rendray lei vœux qu'ay fach à l'in-  
trado dau Templé , [ Per anima lou  
pople à suivre mon exemplé .

Pero , Fils , Sant Esprit , &c.

P S E A U M E 127.

*Il traite du bonheur des gens de bien.*

**H**Uroux qu'cregne Diou , qu viou  
dins sonservici : [ Qu l'y obeïs en  
tout sensa usa d'artifici .

Tant que viourez ansin ren non vous  
manquara , [ Aurez tout à souhait ,  
tout vous prosperara .

Vostro amo de segur non sera pas  
sterilo : [ Sera comm'uno vigné abon-  
danto & fertilo .

Vostreis obros seran commo de plans  
nouveaux , [ D'oliviers toujours verds ,  
d'oliviers toujours beaux .

Vé-qui commo sera touto amo qu'es  
fidelio , [ Eis ordres dau Segnour qu'  
executo emé zelo ,

Benedicat tibi Dominus ex Sion:  
 & videoas bona Jerusalem omnibus  
 diebus vitæ tuæ.

Et videoas filios filiorum tuorum :  
 pacem super Istaël.

Gloria Patri & Filio, &c.

P S E A U M E 147.

Lauda Jerusalem. page 48.

H Y M N E.

**P** Ange lingua gloriōsi ,  
 Corporis mysterium ,  
 Sanguinisque pretiosi ,  
 Quem in mundi pretium :  
 Fructus ventris generosi ,  
 Rex effudit gentium.

Nobis datus , nobis natus  
 Ex intacta Virgine ,  
 Et in mundo conversatus ,  
 Sparso verbi semine ,  
 Sui moras incolatus ,  
 Miro clausit ordine.

In supremæ nocte cœnæ  
 Recumbens cum fratribus ,

Pregue Diou de donna touto sorto  
de bens, [ De gracis, de favours à  
son pople en tout tems.

Que l'y donné la pax, & la graci  
de veire [ Dins lou Ciel ce qu'cicy si  
contentan de creire.

Pero, Fils , &c.

P S E A U M E . 147. Lauda Jeru-  
salem. page 48.

### H Y M N E .

**C**anten d'un ton ben joyable ,  
Canten touteis à l'honnour  
Dau Corps precioux , corps estimable ,  
De nostre bon Redemptour ,  
Et dau Sang inestimable ,  
Qu'a versa per nostre amour ,  
Aprés que dins un establé  
D'uno Vierge pure es na ,  
Qu'eme un soin infatigable ,  
Sa paraulo a samena ,  
A fach un pan admirable ,  
Afin de nous sustenta .

Lou dernier soir que souperon ,  
Seis douze Apôtres cim'cau ,

Observata lege plenè,  
Cibis in legalibus,  
Cibum turbæ duodenæ,  
Se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum,  
Verbo carnem efficit:  
Fitque sanguis Christi merum:  
Et si sensus deficit,  
Ad firmandum cor sincerum,  
Sola fides sufficit.

Tantum ergo Sacramentum,  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum,  
Novo cedat ritui:  
Præstet fides supplementum,  
Sensuum defectui.

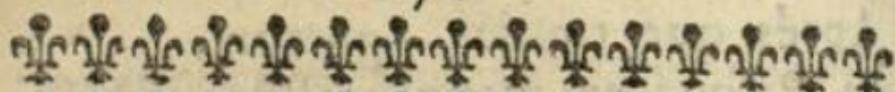
Genitori, Genitoque,  
Laus & jubilatio,  
Salus, honor, virtus quoque,  
Sit & benedictio:  
Procedenti ab utroque,  
Compar sit laudatio. Amen.

Aprés que touteis agueron ,  
 Fa Pasque en mangean l'Agneau ,  
 Donnet sa chair que mangeron ,  
 Entiero en chaque mouceau .

L'Agneau de Diou veritable ,  
 Prenguet de vin & de pan ,  
 Est l'un son Corps adorble ,  
 Et changet l'autre en son Sang ,  
 S'aquo pareis incroyable ,  
 Fau creire en Diou Tout-Puissant .

Renden donc nostreis haumagis  
 Au un tant grand Sacrement ,  
 De la Ley de seis ombragis ,  
 Conten l'accomplissement ;  
 Faut se couvrir lou visagi ,  
 Et va creire aveuglament .

Honnour & glori infinido  
 Au Pero Diou de bonta ,  
 A son Fils sourço de vido ,  
 A l'Esprit de verita ,  
 La Trinita sié benido ,  
 Dins touto l'éternita .



# VESPRES DE LA VIERGE.

H Y M N E,

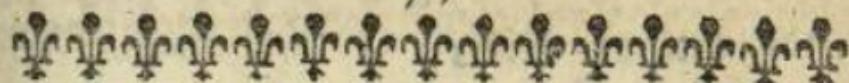
**A** Ve maris stella ,  
Dei Mater alma ,  
Arque semper Virgo ,  
Fœlix Cœli porta .

Sumens illud Ave ,  
Gabrielis ore ,  
Funda nos in pæce ,  
Motans nomen Evæ .

Solve vincla reis ,  
Profer lumen cæcis ,  
Mala nostra pelle ,  
Bona cuncta posce .

Monstra te esse Matrem ,  
Sumat per te preces ,  
Qui pro nobis natus ,  
Tulit esse tuus .

Virgo singularis



# VESPRES DE LA VIERGE.

*On dit les mêmes Pseaumes qu'au jour  
de la Circonſion. page 45.*

H Y M N E.

B Ello Estello brillanto,  
Mero de Diou puissantio,  
Vierge porre benido,  
D'onté a passa la vido.

Demandan eme l'Angi ,  
Que nous donnez lou changi ,  
Que reparez la perto ,  
Qu'en Eve aven soufferto  
Tira-nous d'esclavagi ,  
D'errout , de faux ombragi ,  
De tout mau , de tout vici ,  
Et rendés-nous servici.

Monstra que sias la Mero  
D'aqueau que senso pero ,  
De vous prenguet neissenço ,  
Senso vous fa vioulenço.

Sias douce , sias affablo ,

G iij

Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos  
Mites fac & castos.

Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collætemur.  
Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritui Sancto,  
Trinus honor unus. Amen.

ଶିଖ \* ଶିଖ ଭାଷ୍ଟା ଭାଷ୍ଟା : ଶିଖ ଭାଷ୍ଟା ଭାଷ୍ଟା ଶିଖ

## VESPRES

DE SAINT JEAN BAPTISTE

H Y M N E.

U T queant laxis resonare fibris,  
Mira gestorum famuli tuorum,  
Solve polluti labii reatum,  
Sancte Joannes.

Nuntius celso veniens Olymbo  
Te Patri magnum fore nasciturum,

En tout incomparabulo,  
Fés qu'uno chasto flamo  
Purifique nostre amo.

Fé qu'aguen l'avantagi,  
De veite lou visagi  
De JESUS dins sa glori,  
Et part à sa victori.

Glori, louange, haumagi,  
A Diou tout bon, tout sagi,  
A la Trinita Santo,  
Infiniment puissantio. Amen.

¶ ¶ ¶ ¶ ¶ + ¶ ¶ \* ¶ ¶

## VESPRES DE SAINT JEAN - BAPTISTE. *Le dernier Pseaume : Laudate Dominum omnes.*

### H Y M N E.

**S**Ant Jeá-Baptiste, sant sélo soüiluro,  
De nostro lenguo netegea l'orduro,  
Afin que cante vostro vertu puro,  
Fetme & seguro.

Diou mande un Angi dire à Zacario,  
Que devés estre l'Heraut dau Mesio,

Nomen & vitæ seriem gerendæ ,

Ordine promit.

Ille promissi dubius superni ,

Perdidit promptæ modulos loquelaæ ,

Sed reformasti genitus peremptæ

Organa vocis.

Ventriss obstruso recubans cubili

Senserat Regem thalamo manentem :

Hinc parens nati meritis uterque

Abdita pandit.

Gloria Patri , genitæque Præli ,

Et tibi compas utriusque semper ,

Spiritus alme , Deus unus , omni,

Tempore sæcli. Amen,



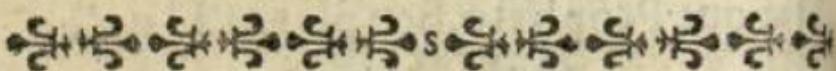
Mai que Propheto, ben plus grād qu'E...  
 Que Jeremio.

Sa mescreserço fuguet leau pagado ,  
 Aguet la lenguo tout an un cop liado ,  
 Mais vostre ajudo ly lia reparado ,  
 Ly lia desliado.

Davant que naisse ferjas vostre offici ,  
 Ferjas conneisse lou Rey de justici ,  
 Et vostro joyo servet de lengagi ,  
 A vostre haumagi.

Renden la glori,l'honnour & l'haumagi  
 ADiou lou Pero Tout-Puissāt,tout,sagi,  
 Au Fils son Verbo, à l'Esprit qu'enflamo  
 Et purgeo l'amo. Amen.





V E S P R E S  
D E S A P O S T R E S.

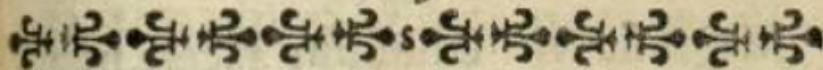
*Ps. Dixit Dominus. Laudate. Credidi.*

P S E A U M E I 2 5 .

**I**N convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati.

Tunc repletum est gaudio os nostrum:  
& lingua nostra exultatione.

Tunc dicent inter gentes : magnificavit Dominus facere cum eis.



## VESPRES DES APOSTRES.

Le dernier Pseaume de la veille, est :  
Laudate Dominum omnes gentes. Le  
jour de la Fête on dit les suivans.

Pſ. Diou a dich. page 1. Servitours dau  
Segnour. pag. 9. Ay ben toujours  
cresut. page 68.

### PSEAUME 125.

Le peuple Iuif se réjouït ici de son re-  
tour après un rude esclavage. C'est la  
figure des Chrétiens délivrez de la servi-  
tude du Demon, & du peché.

**Q**UAND Diou tira Sion de la  
captivita, [ Cresian que fusse  
en songe & non en verita.

Gittavian à tout cop de grands cris  
d'allegreſſo, [ Beniſſian lou Segnour  
que tenié ſa proumefſo.

Et leis Payens diſien qu'a queau pople  
es huroux ! [ Ce que Diou fa per eau  
es grand, es merveilloux.

Magnificavit Dominus facere nobis  
cum : facti sumus lætantes.

Converte Domine captivitatem no-  
stram : sicut torrens in Austro.

Qui seminant in lacrymis : in exul-  
tatione metent.

Eunt ibant & flebant : mittenres  
semina sua.

Venientes autem venient cum exul-  
tatione : portantes manipulos suos.

Gloria Patri & Filio , &c.

## PSEAUUME 138.

**D**ominine probasti me , & conno-  
visti me : tu cognovisti sessionem  
meam , & resurrectionem meam.

Es veray lou Segnour nous comblo  
d'allegresco , [ Quand nous fa tant de  
bens eme tant de largesco.

Diou nous a delivrasdins autant pau  
de tems , [ Que lou vent dau miéjour  
si coula leis torrents.

Lou proverbi es verai, qu sameno eme  
alarmos , [ Meissonno ben content  
senso pou , senso alarmos.

S'anavian en plourant per samena de  
gran , [ Que nous venié tant chier ,  
que nous coustavo tant.

Aro meissonnaren dins la réjoüissance  
ço , [ Saren contens , auren la pax &  
l'abondauço.

Pero , Fils , Sant Esprit , &c.

### PSEAUME 130.

Ce Pseaume a deux parties ; la premiers  
montre que Dieu connoît toutes les ac-  
tions, & toutes les pensées des hommes :  
la seconde contient des imprecactions  
contre les méchans,

Segnour vous connaissez mon coier  
ma volonta , [ Vous savez ce que  
jau , tant drech comme affecta.

Intellexisti cogitationes meas de longe : semitam meam , & funiculum meum investigasti.

Et omnes vias meas prævidisti : qui non est sermo in lingua mea.

Ecce Domine tu cognovisti omnia novissima & antiqua : tu formasti me & posuisti super me manum tuam.

Mirabilis facta est scientia tua ex me confortata est, & non potero ad eam.

Quod ibo à spiritu tuo : & quod à facie tua fugiam.

Si ascendero in cœlum , tu illic es , si descendero in infernum , ades.

Si sum psero pennas meas , diluculo : & habitavero in extremis maris.

Etenim illuc manus tua deducet me : & tenebit me dextera tua.

Et dixi , forsitan tenebræ concubunt me : & nox illuminatio mea in deliciis meis.

Vesez ce que me songe , & que  
que sié qu'you fasse ; [ Avez leis huëls  
sus you dins quint endret qu'you passe.

Tenez un conte exact de touteis  
meis actiens , [ Et de tout ce que dise ,  
& de meis intentiens

Enfin me conneissez & dedins &  
defoire , [ Vostro man es sus you ,  
nuech & jour l'y demoire.

Admiri vostro scienço , ô Diou de  
verita , [ Au plus pau l'y comprenne ,  
au may siou encanta.

Onté mescondray you de davant  
vostro faço ? [ Onté fugiray you , que  
non veguez ma traço ?

Si monti vers lou Ciel , aqui es  
vostre sejour : [ Si descendi en Infer ,  
vous l'y trouve en furour.

Si voli jusqu'au point que lou  
Souleou se levo , [ Si vau onté si  
couche , & d'onté si televo.

Es vostro man , Segnour , que me  
l'y condurra : [ Es vostro dreche , ô  
Diou ! que me l'y poustara .

Disiou s'aumens la nuech me servié  
de couerto : [ May me descouvre  
tout , & me fa guerro ouvertio.

Quia tenebræ non obscurabuntur à te  
& nox sicut dies illuminabitur : sicut  
tenebræ ejus , ita & lumen ejus.

Quia tu possedisti renes meos : sus-  
cepisti me de utero matri meæ.

Confitebor tibi , quia terribilitet  
magnificatus es : mirabilia opera tua ,  
& anima mea cognoscit nimis.

Non est occultatum os meum à te ,  
quod fecisti in occulto : & substantia  
mea in inferioribus terræ.

Imperfectum meum viderunt oculi  
tui , & in libro tuo omnes scribentur :  
dies formabuntur , & nemo in eis.

Mihi autem nimis honorificati sunt  
amicci tui Deus : nimis confortatus est  
principatus eorum.

Dinumerabo eos , & super arenam  
multiplicabuntur : exurrexi , & adhuc  
sum tecum.

Si occideris Deus peccatores : viri  
sanguinem declinate à me.

Quia dicitis in cogitatione : acci-  
pient in vanitate civitates tuas.

La nuech la plus obscur e s devant  
vous, Segnour, [ Commo quand lou  
Souleou luse au gros dau miejour.

Es vous , grand Diou , que sias mon  
veritable Peto : [ Que m'avez fa souci  
dau ventre de ma mero.

Ren n'es plus merveilloux qu'aquello  
fourmatien : [ Fa veire que sias grand ,  
donno d'admiratien.

Dins aquello preson tant sourno &  
tant obscur : [ Vesias rengea meis ois ,  
& fourma ma figuro.

Quand n'ere encaro ren qu'uno masso  
de chair , [ Vesias mon corps forma  
commo au jour qu'a vi l'air.

O Diou que vostreis Sants an d'hon-  
nour , de puissenço : [ Quint esclat es  
lou siou , quinto magnificenço :

Lou nombre n'es trop grand per lei  
poudé conta : [ Songeriou nuech &  
jour , & jamais n'autiou fa,

Qu'ouro exterminarez lei gens sujets  
au vici : [ Et l'y direz , anas dins l'é-  
ternel supplici.

Blasphemon contro vous impios  
quelleis son , [ Et prononçon en van  
vostre adorable Nom .

Nonne qui oderunt te Domine , oderam : & super inimicos tuos tabescebam ?

Perfecto odio oderam illos : & inimici facti sunt mihi.

Proba me Deus , & scito cor meum : interroga me , & cognosce semitas meas.

Et vide , si via iniquitatis in me est & deduc me in via æterna.

Gloria Patri & Filio , &c.

### H Y M N E.

**E**xultet Cœlum laudibus ,  
Resultet terra gaudiis ,  
Apostolorum gloriam ,  
Sacra canunt solemnia.

Vos Iæcli justi judices ,  
Et vera mundi lumina ,  
Votis precamur cordium ,  
Audite preces supplicum.

Qui Cœlum verbo clauditis ,  
Seraphique ejus solvitis ,  
Nos à peccatis omnibus ,  
Solvite jussu quæsumus.

Commo n'haïtiou pas de gens que  
vous haïsson : [ De gens que vous van  
contro , & mémo vous maudisson.

Oüy , Segnour mon Diou , poüedé  
que les hair , [ Sont meis gros enne-  
mis , lei poüedé pas souffrit.

Gtand Diou sonda mon coüer , es-  
prouva ma conduito : [ Fé in'aquelle  
favour que marche à vostro suito.

Me leissez pas marcha dins la voy  
dei meichans : [ Et fés qu'avance au  
Ciel , onté sont vostreis Sants.

Pero , Fils , Sant Esprit , &c.

### H Y M N E.

**Q** Ue lou Ciel & seis Habitans ,  
Que l'Egliso & tous seis Enfans ,  
Que tout cante per rendre honnour  
Eis Sants Apôtros dau Segnour ,

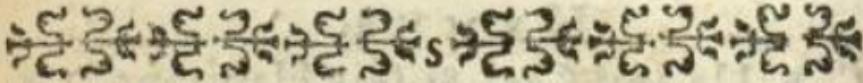
Grands Judges dau Siecle à venir ,  
Beaux lumes que vesen lusir ,  
Fuguez nostreis intercessours ,  
Tant que nostro vido aura cours .

Vautrés qu'ouvrez & que fermas  
Lei portos dau Ciel quand parlas ,  
Délivra-nous dei liamez foirts ,  
Que sarron de près nostreis coits .

Quorum præcepto subditur  
Salus & languor omnium;  
Sanate ægros moribus,  
Nos reddentes virtutibus.

Ut cum jūdex advenerit,  
Christus in fine sæculi,  
Nos sempiterni gaudii,  
Faciat esse compotes.

Deo Patri sit gloria,  
Eiusque soli Filio,  
Cum Spiritu Paracleto,  
Et nunc & in perpetuum Amen;  
*Magnificat. pag. 20.*



## HYMNE DES APOSTRES Dans le Tems Pascal.

**T**rikes erant Apostoli,  
De nece sui Domini,  
Quem morte crudelissima,  
Serví damnáunt impii.

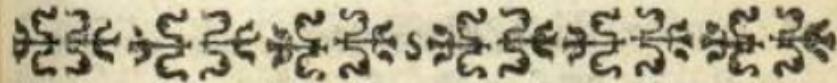
Sermone blando Angelus,  
Prædixit mulieribus:  
In Galilæa Dominus,

Pusqu'avez guarî lei malaus,  
 Et rendu lei moirts sans & saufs,  
 Guarissez-nous de tout pecca,  
 Rendez à l'amo la santa.

Afin qu'au jour tant redouta,  
 Jesu-Chrit plen de majesta,  
 Nous fasse per vostro favour:  
 Intra dins lou Palais d'honnour.

Honnour au Pero, honnour au Fils,  
 Au Sant Esprit que leis unis,  
 Au tems que sian presentament,  
 Commo au Ciel éternellament.

*Mon ame rende à Dieu, &c. pag. 21.*



## HYMNE DES APOSTRES Dans le Tems Pascal.

**L**eis Apôtres avien lou coüer  
 Perça de la cruëlla mouer,  
 Et dei tourment que Jesu-Chrit  
 Despiei treis jours avié souffri.

Quand d'Angis venon annonça  
 Eis femmes que lou van cerca,  
 Que lei Disciples qu'anatañ

Videndus est quantocytus.

Illæ dum pergununt concitæ,  
Apostolis hoc dicere,  
Videntes eum vivere,  
Christi tenent vestigia.

Quo agnito Discipuli,  
In Galilæam properè,  
Pergunt videre faciem,  
Desideratam Domini.

Quæsumus Auctor omnium,  
In hoc Paschali gaudio,  
Ab omni mortis impetu,  
Tuum defende populum.

Gloria tibi Domine,  
Qui surrexisti à mortuis,  
Cum Patre & Sancto Spíitu,  
In sempiterna sæcula. Amen.



## VESPRES DES MARTYRS.

*Hymne pour un seul Martyr.*

D Eus tuorum militum,  
Sors, & corona præmium,

Galileo, lou veitan.

Lei femmes van leou en courren,  
Va dire ei Disciples ensen;  
Lou rescontron hurousament,  
Embrasson sei pés humblament.

Lei Apôtres perdon pas Tems,  
En Galileo van contens,  
Trovon ce que l'y es ista dit,  
Veson, escouton Jesu-Christ.

Segnour Jesus Diou Tout-Puissant,  
Dins la joyo d'aquez Tems sant,  
Vous pregan de nous assista.  
Pusque nous avez racheta.

Honnour durant l'éternita,  
Au Fils de Diou ressuscita,  
Honnour au Père Tout-Puissant,  
Honnour & glori à l'Esprit Sant. Amen.

## VESPRES DES MARTYRS.

*Le dernier Pseaume de la Veille: Laudate Dominum omnes gentes. Le dernier de la Fête aux seconde Vêpres: Credidi pag. 67.*

*HYMNE pour un seul Martyr.*

O Puissant Diou que couronnas  
Lei Martyrs après sei combats,

**L**aues canentes Martyris,  
Absolve nexu criminis.

Hic nempè mundi gaudia,  
Et blandimenta noxia,  
Caduca rite deputans,  
Pervenit ad cælestia.

Pœnas cucurrit fortiter,  
Et sustulit vitiliter,  
Pro te effundens sanguinem,  
Æterna dona possidet.

Ob hoc precatu supplici,  
Te poscimus piissime,  
In hoc triumpho Martyris,  
Dimitte noxam servulis.

Laus & petennis gloria  
Deo Patri, & Filio,  
Sancto simul Paracleto,  
In sempiterna sæcula. Amen.

### **H Y M N E. Pour plusieurs Martyrs.**

**S**anctorum meritis inclyta gaudia,  
Pangamus, socii, gestaque fortia:  
Nam gliscit animus promere cantibus,  
Victorum genus optimum.

Protegea-nous à la favour  
 D'aqueau qu'honoran aquez jour.  
 N'a jamais agut que mesprez,  
 Per tout ce qu'au monde se vez,  
 Es per aquo qu'aro jouïs  
 De tous leis bens d'au Paradis.

Aprés aver ben combatu,  
 Gousto la pax & lou salut,  
 Et per aver perdu son sang,  
 Es dins la glori triomphant.

Dins aquez jour de sa passien,  
 Accourda-nous la remissien  
 De tant de peccas qu'aven fa,  
 Vous que sias tout plen de bonta.

Honnour au Pero, honnour au Fils,  
 Au Sant Esprit que leis unis  
 Au tems que sian presentament,  
 Et dins lou Ciel incessament. Amen.

### *Hymne. Pour plusieurs Martyrs.*

J Oignen-nous per canta, canten joyusement, [ La force dei Martyrs au mitan dei tourmens,

Quand songe à ce qu'an fa, me sente plen d'ardour, [ Voudriou lei louuech & jour.

Hi sunt quos retinens mūdus inhorruit  
 Ipsum nam sterili flore peraridum  
 Sprevere penitus, teque secuti sunt,  
 Rex Christe bone cælitus.

Hi pro te farias, atque ferocia  
 Calcârunt hominum, sævaque veibera:  
 Cessit his lacerans fortiter ungula,  
 Nec carpit penetralia.

Caduntur gladiis more bidentium:  
 Non murmur resonat, non querimonia:  
 Sed corde tacito mens bene conscia  
 Conservat patientiam.

Quæ vox, quæ poterit lingua retexere,  
 Quæ tu Martyribus munera præparas?  
 Rubri nam fluido sanguine laureis,  
 Dilantur bene fulgidis.

Te summa Deitas, unaque poscimus,  
 Ut culpas abluas, noxia subtrahas,

Lou monde lei prenguet en desdein,  
en horroir, [ Quand lei veguet tant  
foërt , mespresa sa grandour ,

Et vous suivre ! ô Jesus continuëlla-  
ment , [ Emé joyo & contentament .

Es per l'amour de vous , Segnour ,  
qu'aquesteis Sants , [ Au mitan dei  
tourmens , an brava lei Tyrans .

L'ian dechira lou corps , l'ian fa souffri  
la mouer , [ Mais n'an pas esbranla son  
couér .

Se sont vis esgourgeas commo de  
beaux Agneaux , [ Senso s'estre jamais  
plaignus de seis bourreaux .

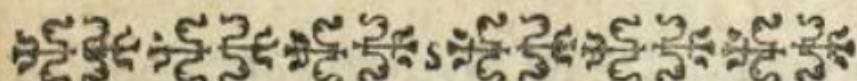
Commo eron innocens souffrien tran-  
quillament . [ La confusien & lei tour-  
mens .

Quinto lenguo pourrié ben expliqua  
lou prix , [ Que vous l'y avez donna-  
dins vostre Paradis ?

L'y regnon emé vous , empourpras  
de son sang , [ O Diou , que son bon-  
heur es grand !

Vous pregan humblament Divino Tri-  
nita , [ De non nous trata pas commo  
aven merita ;

Des pacem famulis, nos quoque gloriam  
Per cuncta tibi sacula. Amen.



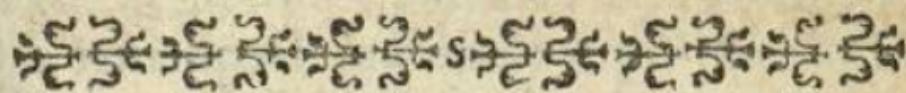
## VESPRES DES SAINTS Confesseurs,

*A l'Hymne cy-contre , où il y a un \* au  
lieu d'au sant Illustre ; si c'est un Evêque,  
il faut dire lou sant Evesque, ou lou san-  
Pontife , &c.*

### H Y M N E .

**I**ste Confessor Domini sacratus ,  
Festa plebs cuius celebrat per orbem ,  
Hodie latus meruit secreta ,  
Scandere cœli .

Mais favoris-as-nous , fés que vous be-  
niguen , [ Dins lou Ciel éternellament .  
Amen.



## VESPRES DES SAINTS Confesseurs.

On appelle Confesseurs , non ceux qui reçoivent les Confessions des penitens dans les Tribunaux de l'Eglise , mais ceux qui ont confessé la Foy de Iesus-Christ , soit par leurs paroles ou par leurs actions . Si le Saint est Pontife , c'est à dire Evêque , on dit le Pseaume 131. Memento Do-  
mine David , à la place de l'In exitu , &  
s'il n'est pas Evêque , l'on dit : Laudate  
Dominum omnes gentes .

### H Y M N E.

**L**Ou Sant \* Illustre de qu'fen me-  
mori , [ An aqueste houro joüis  
dei victori ,  
Qu'a rempourtado d'au tems qu'ero en  
vido , [ Aro es en glori .

Qui prius prudens , humilis , pudicus ,  
 Sobrius , castus fuit & quietus ,  
 Vita dum præsens vegetavit ejus ,  
 Corporis artus .

Ad factum cujus tumulum frequenter ,  
 Membra languentum modo sanitati ,  
 Quolibet morbo fuerint gravata ,  
 Restituuntur .

Unde nunc noster chorus in honorem  
 Ipsiæ , hymnum canit hunc libenter ,  
 Ut piis ejus meritis juvemur ,

Omne per ævum .

Sit salus illi , decus atque virtus ,  
 Qui supra Cæli residens cacumen ,  
 Totius mundi machinam gubernat

Trinus & unus . Amen .



### H Y M N E.

J Esu corona Virginum ,  
 J Quem mater illa concipit ,

Es ista humble, doux, prudent, affable,  
 Es ista sobre, chaste, charitable,  
 Toujours sensible, toujours fait modeste,  
 Fort venerable.

Pron de personnes que ly an confiance,  
 Que ly demandon sa bonne assistance,  
 Quin mau que souffron, ben souvent re-  
 Sa delivrance. ( cebon

Aussi l'Eglise nostre Mere Santo,  
 En aquest' houto ly fa Festo & canto,  
 Dins l'esperance d'aver son ajudo,  
 Qu'es tant puissant.

Renden la glori, l'honour & l'haumagi,  
 A Diou lou Pero Tout-Puissant, tout sagi  
 Au Fils son Verbo, à l'Esprit qu'enfâmo  
 Et purge l'aino.

♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪  
 VESPRES DES SAINTES  
 Vierges.

*On dit les mêmes Pseaumes qu'aux Vêpres  
 de la Circoncision. page 45.*

J Esus dei Viergis l'ornament,  
 Qu'uno Vierge tant chastement,

Quæ sola Virgo parturit,  
Hæc vota clemens accipe.

Qui pascis inter lilia,  
Sepius choreis, Virginum,  
Sponsus decorus gloria,  
Sponsisque reddens præmia.

Quocumque pergis, Virgines  
Sequuntur atque laudibus  
Post te canentes cursitant,  
Hymnosque dulces personant.

Te deprecamur largius,  
Nostris adauge sensibus,  
Nescire proisus omnia  
Corruptionis vulnera.

Laus, honor, virtus, gloria,  
Deo Patri & Filio,  
Sancto simul Paracleto,  
In sæculorum sæcula. Amen.



A touto souleto enfanta,  
Vous pregan de nous escouta.

Vous brillas, Segnour, au mitan  
D'aquelle troupo d'yeli Sant,  
Elleis brillon autour de vous,  
Que sias son lustre & son Espoux.

Vous siégon per tout ont'anas,  
Vous qu'à tout moment lei charmas,  
Et canion touteis après vous,  
D'un ton sant & meloudioux.

Gardas nostr'amo & nostre corp,  
De tout ce que pau faire tort,  
A la vertu de chasteta,  
Vous que donnas la santeta.

Honnour au Pero, honnour au Fils,  
A l'Esprit Sant que leis unis:  
Au tems que sian presentament,  
Et dins lou Ciel incessament. Amen.



℣. Sancte Theresie, Sancte Bernadette, Sancte Jeanne de Chantal, Sancte Françoise de Sales, Sancte Geneviève, Sancte Marguerite, Sancte Odile, Sancte Philomène, Sancte Rose, Sancte Thérèse, Sancte Thérèse d'Angélus.

## VESPRES DES SAINTES Femmes.

### H Y M N E.

**F**Ortem vitili pectori  
Laudemus omnes fæminam,  
Quæ sanctitatis gloria  
Ubique ful et inclyta.

Hæc Christi amore saucia,  
Dam mundi amorem noxiun  
Horrescit, ad cœlestia  
Iter peregit arduum.

Carnem domans jejuniis,  
Dulci que mentem pabulo  
Orationis nutriens,  
Cœli potitur gaudiis.

Rex Christe, virtus fortium,  
Qui magna solus efficis,  
Hujus precatu quæsumus,  
Audi benignus supplices.

Deo Patri sit gloria,  
Eiusque soli Filio,

vespres des saintes Femmes.

On dit les mêmes Pseaumes que pour la Vierge, page 77.

H Y M N E.

C Anten la grando santeta,  
Lou coüer mâle, la carita;  
D'uno frêmo qu'avié l'esprit,  
Et lou coüer plende Jesu-Chrît.

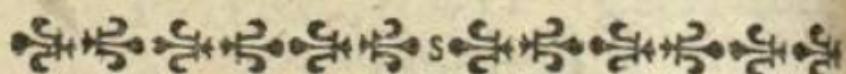
Avié lou monde en aversien,  
Haïssié sei follei passien,  
Per servi Diou tout l'y ero doux:  
Ren non l'y pareissié fachoux.

Dontavo son corps en junant,  
Nourtissié son amo en pregant,  
Presentament se rejoüis,  
Dins la glori dau Paradis.

Es vostro graci ô Bon Jesus,  
Que fa la forço deis Eleus,  
Vous en pregan donnas-nous là,  
La Santo vous en pregara.

Honneur au Pêtro, honnour au Fils,  
A l'Esprit Sant que leis unis:

Cum Spiritu Paracletō ,  
Et nunc & in perpetuum. Amen.



## POUR LA FESTE DE Sainte Marie Magdalaine.

### H Y M N E.

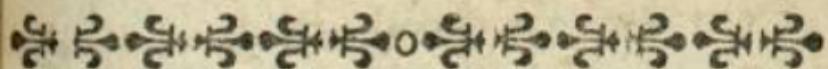
**P**ater superni luminis ,  
Cum Magdalēnam respicis ,  
Fiammas amoris excitas ,  
Geluque solvis pectoris .

Amore currit saucia  
Pedes beatos ungere ,  
Lavate fletu , tergere  
Comis , & ore lambere .

Adstante non timet Crucī ,  
Sepulchro inhæret anxia ,  
Truces non horret millites  
Pellit timorem charitas ,

O vera , Christe , charitas ,  
Tu nostra purga crimina ,  
Tu corda reple gratiâ ,

Au tems que sian présentement,  
Commo au Ciel éternellament. Amen.



## POUR LA FESTE DE Sainte Marie Magdelaine.

*Les Pseaumes sont les mêmes que pour les autres Femmes.*

### H Y M N E.

O Diou de lumiero , en gitant  
Sur Madaleno un regard sant ,  
L'enflamerias de vouëstre amour ,  
Et ly leverias sa fregeour.

Ansin blessado va ploura ,  
Et de sei larmos va lava ,  
Vouëstrei pés que beiso ô Jesus ,  
Et qu'eissuguo de sei cheveux.

Va sens o crento onte es la Croux ,  
Au sepulchre songeo qu'à vous ,  
Pet vous trouba , fa ce que poou ,  
Vouëstre amour ly levo la poou.

O Jesus Diou de carita ,  
Netegea-nous de tout pecca ,  
Remplissez nouëstrei couërs d'amour ,

Tu redde cæli præmia.  
 Deo Patri sit gloria,  
 Ejusque soli Filio,  
 Cum Spiritu Paracleto  
 Et nunc & in perpetuum. Amen.

---

DANS L'OCTAVE D'  
 tous les Saints.

H Y M N E.

**C**hriste Redemptor omnium,  
 Conserva tuos famulos,  
 Beatae semper Virginis  
 Placatus sanctis precibus.  
 | Beata quoque agmina  
 Cælestium spirituum,  
 Præterita, præsentia,  
 Futura mala pellite.  
 Vates æterni judicis,  
 Apostolique Domini,  
 Suppliciter exposcimus  
 Salvati vestris precibus.

Afin qu'aguen lou Ciel un jour.

Honnour au Pero , honnour au Fils,  
 Au Sant Esprit que leis unis  
 Au tems que sian presentament ,  
 Et dins lou Ciel incessamment . Amen.

---

## DANS L'OCTAVE DE tous les Saints.

*Le dernier Pseaume de la Veille est :*  
*Laudate Dominum omnes gentes , les*  
*tres jours on dit le Pseaume 115. Credidi*  
*page 67. H Y M N E.*

J Esu-Chrît nostre Redemptour ,  
 J Conserva-nous dins vostre amour ,  
 Per la puissantio proutection  
 De la Mero de dilection.

Et vautrez Angis dau Segnour ,  
 Que jour & nuech ly fés la Cour ,  
 Vous pregan de nous preserva  
 Dei maux que pourrien arriva.

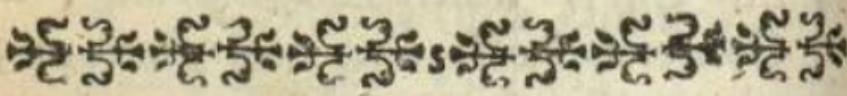
Sant Jean l'Illustre Precursour ,  
 Leis Sants Apôitres dau Segnour ,  
 Per vostro bonno intercession ,  
 Obtenés nostre conversion.

Martyres Dei inclyti,  
Confessoresque lucidi,  
Vestris orationibus  
Nos ferte in cælestibus.

Chori sanctorum Virginum,  
Monachorumque omnium,  
Simul cum Sanctis omnibus  
Consortes Christi facite.

Gentem auferte perfidam  
Credentium de finibus;  
Ut Christo laudes debitas  
Persolvamus alacriter.

Gloria Patri ingenito,  
Ejusque unigenito,  
Una cum Sancto Spiritu,  
In sempiterna saecula. Amen.



## VESPRES DES SAINTS Anges.

### P S E A U M E 137.

C Onfitebor tibi Domine in toto  
corde meo : quoniam audisti verba  
oris mei.

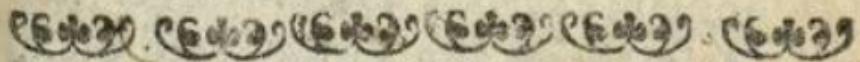
In

Sants Martyrs & sants Confessours ,  
 Sants Evesques & sants Doutours ,  
 Obtenés-nous de sa bonta  
 La ben-hurouso Eternita.

Santeis Viergis , sants Religioux ,  
 Tous lei Sants & Santes de Diou ,  
 Fé nous veire un jour Jesus-Christ ,  
 Qu'aguen cependant son Esprit.

Délivras-nous de tant de gens ,  
 Que creson pas commo cresen ,  
 Afin que serven gayament  
 Jesu-Christ senso empachament.

Glori durant l'éternita  
 A Diou lou Pero qu'a tout fa ,  
 A son Fils nostre Redemptour ,  
 Au Sant Esprit Consoulatour. Amen.

  
**VESPRES DES SAINTS**

Anges.

*Le dernier Pseaume de la Veille est : Laudate Dominum omnes. Celuy des secondes Vêpres, est le suivant.*

**PSEAUME 137.**

**S**egnour Diou Tout-Puissant, grâcis  
 vous sien rendudos , [ Per toutes  
 leis benfats & favours qu'ay reçudos.

In conspectu Angelorum psallam  
tibi : adorabo ad templum sanctum  
tuum , & confitebor nomini tuo.

Super misericordia tua & veritate  
tua : quoniam magnificasti super omne  
nomen sanctum tuum.

In quacumque die invocavero te ,  
exaudi me : multiplicabis in anima mea  
virtutem.

Confiteantur tibi Domine omnes  
Reges terrae : quia audierunt omnia  
verba oris tui.

Et cantent in viis Domini : quoniam  
magna est gloria Domini.

Quoniam excelsus Dominus , & hu-  
milia respicit : & alta a longe cognoscit.

Si ambulavero in medio tribulatio-  
nis , vivificabis me : & super iram ini-  
nicorum meorum extendisti manum  
tuam , & salvum me fecit dextera tua.

Dominus rettribuet pro me : Domine  
misericordia tua in saeculum , opera  
manuum tuarum ne despicias.

Gloria Patri & Filio , &c.

Angis fuguez presents daumens que  
cantatay ; [ Hommes figuez temoins de  
tout ce que ditay.

M'avés tenu paraulo , ô Diou tout  
caritablé : [ A quo mouëstre qu'en tout  
sias ferme , inviarblé.

Quand vous ay invoca , vous m'avés  
secouru : [ Ma force & mon couragi  
an continent creissu.

V'autrez Reys tant que sias que  
sabés mon histori , [ Celebras dau Se-  
gnout la louange & la glori.

Cantas publicquament que lou Diou  
Tout - Puissant , [ En tout es ad-  
mirablé , es merveilloux , es grand.

Tout éleva commo es , prend soin  
dei miserablés : [ May per leis orgueil-  
loux , ly sont insupportables.

Que malheur que m'arrive , ô Diou  
m'en tirarez : [ Contre meis ennemis ,  
vous me proutegearez.

Me vengearez Segnout , vous que  
sias bon & sagi , [ Non me leisserez  
pas , pusque siou vouëstre ouvrage.

Pero , Fils , &c.

K ij

## HYMNE.

**C**ustodes hominū psallimus Angelos  
 Naturæ fragili quos Pater addidit  
 Cælestis comites, insidiantibus  
 Ne succumberet hostibus.

Nam quod corruerit proditor Angelus,  
 Concessis meriti pulsus honoribus,  
 Ardens invidiâ, pellere nititur  
 Quos Cælo Deus advocat.

Hæc custos igitur per vigil advola,  
 Avertens patria de tibi credita,  
 Tam moibos animi, quam requiescere  
 Quidquid non sinit incolas.

Sanctæ sit Triadi laus pia jugiter,  
 Cujus perpetuo numine machina  
 Triplex hæc regitur, cuius in omnia  
 Regnat gloria secula. Amen,

## H Y M N E.

**C**Anten allegrament , canten per  
honora , [ Leis Angis benhuroux  
qu'an soin de nous garda ,

Diou nous leis a donnas per nous  
deffendre ben , [ Contro tant d'ennemis  
qu'aven.

Car despuis lou moument que l'Angi  
seditioux , [ Fuguet chassa dau Ciel  
emé toutei lei sious ,

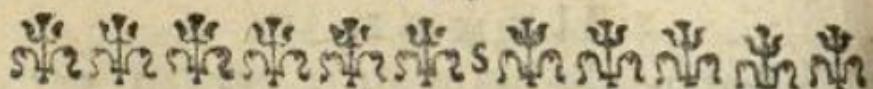
Brûlon de jalouisié , & tâchon d'em-  
pacha , [ Tous leis hommes de si sauva.

Bons Angis veilla donc , veilla per  
destourna , [ Touteis lei contio - tems  
que nous pourrien gatda ;

D'intra dedins lou Ciel , aqueou se-  
jour tant doux , [ Onde chacun es ben-  
huroux.

Vous pregan humblament Divino  
Trinita , [ De non nous trata pas comme  
aven merita ;

May favorisas-nous , fés que vous  
beniguen , [ Dins lou Ciel éternella-  
ment. Amen,



## VESPRES DES MORTS.

### PSEAUME 114.

**D**ilexi, quoniam exaudiet Dominus : vocem orationis meæ.

Quia inclinavit aures suam mihi :  
& in diebus meis invocabo.

Circumdederunt me dolores mortis :  
& pericula inferni invenerunt me.

Tribulationem & dolorem inveni :  
& nomen Domini invocavi,

O Domine libera animam meam ,  
misericors Dominus & justus : & Deus  
noster misereatur.

Custodiens parvulos Dominus : hu-  
miliatus sum , & liberavit me.

Converte anima mea in requiem  
tuam : quia Dominus benefecit tibi,

¶¶¶¶¶¶¶¶¶¶: ¶¶¶¶¶¶¶¶¶¶: ¶¶¶¶

## VESPRES DES MORTS.

### P S E A U M E 114.

**S**Iou dins l'admiratien que Diou  
m'ague escouta , [ Et que dins mon  
malheur m'ague tant affsta.

Que dés que l'ay prega , m'ague  
presta l'aosido : [ Aussi l'invocaray tous  
lei jours de ma vido.

Lou sepulchre & la mouëtt venien  
fondre sus you : [ M'avien acramponna  
et siou plus d'estre viou.

Et commo me siou vis dins aquello  
misero : [ Ay invoqua mon Diou , ly ay  
leau fa ma priero.

Ly ay dit délivra-me , pourgez-me  
vouëstro man : [ Vous que sias bon &  
juste , & tendre & Tout-Puissant.

Diou prouege ley gens que van  
senso artifice : [ M'a tita promptament  
dei bords doou precipice.

Repause - te mon amo , & viou  
commo autre-tems : [ Parce que lou  
Segnour t'a comblado de bens,

Quia eripuit animam meam de morte:  
oculos meos à lacrymis , pedes meos  
à lapsu.

Placebo Domino : in regione vivo-  
rum.

Requiem æternam dona eis Domine:  
& lux perpetua luceat eis.

P S E A U M E 119.

**A**D Dominum cum tribularer cla-  
mavi : & exaudivit me.

Domine libera animam meam à la-  
biis inquis : & à lingua dolosa.

Quid detur tibi , aut quid appona-  
tur tibi : ad linguam dolosam ?

Sagittæ potentis acutæ : cum carbo-  
nibus desolatoriis.

H u mihi quia incolatus meus pro-  
longatus est, habitavi cum habitantibus  
Cedar ; multum incola fuit anima mea.

M'a sauva de la mouër , de toute  
inquietudo : [ M'a garda de tomba de-  
dins la servitudo.

Viouray dins un païs , onte veiray  
mon Diou : [ Onte degun non mouiere,  
& n'a ren que sie siou.

*Requiem.*

Donna repaus ey mouërs durant  
l'éternita : [ Segnour fés - ly lusit  
voüestro bello clarta.

**P S E A U M E 119.**

**A** Y poussa dins mey maux de cris  
vers lou Segnour : [ Et me n'a  
délivra , m'a léva ma doulour.

Ly ay dit , délivras-me dei lenguos  
que deguison : [ D'aquelei gens trom-  
peurs , que mouërdon lorsque rison.

Parlo lenguo trompeuse & diguome  
qu'auras , [ Que profit voües tira dei  
fourbaries que fas.

Gitez en beau parlant de flechos  
agusados : [ De carbons tous ardens ,  
de thesous allumados.

Que mon exil es long , qu'es ennu-  
youx , helas ! [ De vioure eme de gens  
ennemis de la pax,

Cum his qui oderunt pacem, eram  
pacificus: cum loquebar illis impugna-  
bant me gratis.

Requiem, &c.

P S E A U M E 120.

**L**Evavi oculos meos in montes:  
unde veniet auxilium mihi.

Auxilium meum à Domino: qui  
fecit Cælum & Terram.

Non det in commotionem pedem  
tuum: neque dormitet qui custodit te.

Ecce non dormitabit neque dor-  
mitet: qui custodit Israël.

Dominus custodit te, Dominus  
protectio tua: super manum dexteram  
tuam.

Per diem Sol non uret te: neque  
Luna per noctem.

Dominus custodit te ab omni malo:  
custodiat animam tuam Dominus.

You desiri la pax , elley cerquon la  
guetto : [ Non parlon qu'eme eigrout,  
qu'em'un air de coulero.

Donnas repaus ey mouërs . &c.

P S E A U M E 120.

**Y**Ou levaray meis hueils vers lei  
montagnos santos,[ D'onte auray  
de iecours , & de gracis puillantos.

Mon secours ven de Diou qu'à tout  
crea de ren : [ Et lou Ciel & la Terro ,  
& tout ce que vezen.

Me gardo eme grand soin , afin qu'  
you non resquelle , [ N'ay pas poou  
que s'endouerime , & même que s'omille.

Non pas certénament non s'endou-  
mira pas : [ A leis hueils trop duberts ,  
& trop ben reveillas.

Lou Segnour vous protege , es  
voüestro sauvegarde : [ Es à voüestre  
cousta que toujours vous regardo.

Lou Souleou dins lou jour , ni la  
Lune de nuech , [ Vous fassan gez de  
mau , sias segur en tout luech.

Diou vous gardo de mau , vous  
cruëbe de son allo : [ Em'uno carita  
que n'a pas gez d'égallo.

Dominus custodiat introitum tuum,  
& exitum tuum : ex hoc, nunc & usque in sæculum.

Requiem, &c.

P S E A U M E 129.

**D**E profundi clamavi ad te Domine : Domine exaudi vocem meam.

Fiant aures tue intendentes : in vocem deprecationis meæ.

Si iniurias observaveris Domine :  
Domine quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est : & propter legem tuam sustinui te Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus :  
Speravit anima mea in Domino.

A custodiâ matutinâ usque ad noctem , speret Israël in Domino.

Quia apud Dominum misericordia :  
& copiosa apud eum redemptio.

Et vous en gardera d'onte que vous  
virez , [ En tout tems , en tout lucc ,  
que que sié que faguez .

Donnas repaus ei mouërts , &c.

P S E A U M E 129.

**C**RIDI vers vous , Segnour , tiras-  
mi de l'abîme : [ Onte mi siou  
gutta , lors qu'ay commez lou crime .

Fuguez touca dei cris que pousse  
dins mon mau : [ Escouta , si vous  
plat , la priero que fau .

Si vous nous tratavias sens' usa  
d'indulgenci , [ Qu pourrié subsista da-  
vant vostro presenci .

May commo sias tant bon , esperi  
tout de vous : [ Que mi pardonnareés  
qu'autay vouëstre secous .

Attendri lou Segnour , desiri sa ven-  
gudo : [ Comme me l'a proumez , mi  
donnara d'ajudo .

Un gardi dins la nuec non si languis  
pas tant , [ De veire lusi l'Aube & lou  
Souleou levant .

Pople chausit de Diou , mettés vostre  
esperance , [ En Diou , que vous dara sa  
grace en abondance .

Et ipse redimet Israël : ex omnibus  
iniquitatibus ejus.

Requiem , &c.

PSEAUME 137. Confitebor tibi , &c.  
page 4.

¶. Audivi vocem de Cælo dicentem  
mihi.

¶. Beati mortui qui in Domino mo-  
riontur.

*Antienne.* Omne quod dat mihi Pater,  
ad me veniet : & cum qui venit ad me,  
non ejiciam foras.

*Magnificat* page 20.

### O R A I S O N.

**F**idelium Deus omnium conditor &  
redemptor , animabus famulorum  
famularumque tuarum , remissionem  
cunctorum tribue peccatorum : ut in-  
dulgentiam quam semper optaverunt ,  
piis supplicationibus consequantur. Qui  
vivis & regnas Deus , &c.

*Autre Oraison pour le jour du decez.*

**A**bsolve , quæsumus Domine , ani-  
mam famuli tui N. ut defunctus  
sæculo , tibi vivat : & quæ per fragili-  
tatem carnis humana conversatione  
commisit , tu venia misericordissima

Delivrara lei sious de la captivita :  
Non lei leissara plus esclaves dau pecca.  
Donna repaus ei mouërs , &c.

## P S E A U M E 137. page 5.

¶. Entendére une voix que descendie  
vers you.

¶. Benhuroux sont ley mouërs , may  
que mouëron en Diou.

Ant. C'est Iesus-Christ qui parle..

Aqueou que Dieu me donne, aqueou  
m'escoutaia : [ Et non chassaray pas  
aqueou que me creira.

## Mon amo rende à Diou. page 21.

## O R A I S O N.

**B**On Diou , que nous avés creas ,  
& rachetas, [ Accordas lou pardon  
de touteis sei peccas ;

Eis ames dei Chrestians , que sont  
mouërs commo faut , [ Fés ly parti d  
Jesus de vouëstre sant repau.

Autre Oraison. Pour le jour du decez  
d'un mort.

**F**Es Segnour Tout - Puissant , que  
fias benin & doux , [ Fés qu'aquelle  
personno au Ciel vivo eme vous ,

Que per vouëstro bonta lei peccas ,

pietatis absterge, Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

*Oraison. Pour le bout de l'an.*

**D**eus indulgentiam Domine, da animæ famuli tui N. cuius anniversarium depositionis diem commemoramus, refrigerii sedem, quietis beatitudinem, & luminis claritatem. Per Dominum, &c.

¶. Requiescant in pace. ¶, Amen.



## COMPLIES.

Jube domne benedicere.

*Benediction.*

Noctem quietam & finem perfectum concedat nobis Dominus Omnipotens.

*Courte Leçon.*

Fratres sobrii estote, & vigilate :

qu'a commez , [ Per sa fragilita , ly sien  
toutei remez .

*Oraison. Pour le bout de l'an.*

**D**IOU de misericordi , accordas ,  
vous pregan , [ Eis amos per qu  
fen aro lou bout de l'an ,

Un sant refresquament , un repau  
benhuroux , [ Une clarta de glori , au  
Ciel proche de vous .

*¶. Que repauson en pax per une éter-  
nita ;*

*¶. Donnas-ly là Segnour , Amen ,  
donnas-ly là .*



## COMPLIES.

*Vn Clerc commence , en disant au Prêtre :*  
*Donnez-moy vôtre benediction.*

*Benediction.*

Diou nous fague passa la nuech tran-  
quillement , [ Afin que lou serven tou-  
jours plus gayement .

*Leçon tirée de la premiere Epître de  
S. Pierre. Ch. 5.*

Mey freros , veillas ben sens perdré

Quia adversarius vester Diabolus ,  
tamquam Leo rugiens circuit quærens  
quem devoret : cui resistite fortes in  
fide. Tu autem Domine misere nobis.  
Deo gratias.

¶. Adjutorium nostrum in nomine  
Domini.

¶. Qui facit cælum & terram.  
Pater noster. Tout bas.

**C**onfiteor Deo Omnipotenti ,  
Beatae Mariæ semper Virginis ,

Beato Michaëli Archangelo ,  
Beato Joanni-Baptistæ ,

Sanctis Apostolis Petro & Paulo ,  
Omnibus Sanctis & tibi Pater. Quia  
peccavi nimis ,

Cogitatione , verbo & opere :  
Mea culpa , mea culpa , mea maxima  
culpa.

Ideo precor Beatam Mariam s̄ep̄ Virginē ,  
Beatum Michaëlem Archangelum :  
Beatum Joannem-Baptistam , sanctos

couragi , [ Contro vouëstre ennemy ,  
lou Demon plen de ragi :

Es un Lion furioux que rodo incel-  
sament ; [ Armas-vous de la Fé, poussas  
lou vivament.

¶ Nouëstre secours es Diou que fa  
nouëstro esperanço.

¶ Qu'a tout crea de ren per sa toute  
puissance.

Nouëstre Pero , &c. *Toutbas.*

*Le Confiteor.*

**V**O me confesse à Diou qu'es bon  
& tout-puissant , [ A la Vierge  
Marie Mère dau soulet Sant ,

A l'Angi sant Micheau que devant  
Diou assisto , [ A l'amy dau Souvour  
lou Grand Sant Jean Baptiste ,

A l'Apôtre sant Pierre , à l'Apôtre sant  
Pau , [ A tous leis autreis Sants , parce  
qu'ay pron fach mau ,

En paraulo , en actien , en desir , en  
pensado , [ La faute ven de you quand  
mon amo es tombado.

Es per aquo que dise eis bons amys  
de Diou , [ La Vierge & tous leis Sants ,  
de lou prega per you .

Apostolos Petrum & Paulum, Omnes  
Sanctos & te Pater, orare pro me ad  
Dominum Deum nostrum.

**M**isereatur nostri Omnipotēs Deus,  
& dimissis peccatis nostris per-  
ducat nos ad vitam æternam. R. Amen.

Indigentiam, absolutionem, & re-  
missionem peccatorum nostrorum tri-  
buat nobis Omnipotens & misericors  
Dominus. Amen.

**C**onverte nos Deus salutaris noster:  
Et avertie iram tuam à nobis.

**D**eus in adjutorium meum intende,  
Dñe ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri & Filio, &c.

P S E A U M E 4.

**C**um invocarem exaudiuit me Deus  
justitiae meæ: in tribulacione di-  
latasti mihi.

Misere mei: & exaudi orationem  
meam.

Fili hominum usquequò gravi corde:  
ut quid diligitis vanitatem, & queritis  
mendacium?

Me deu gez de pardon , may sabonta  
qu'es grando , [ S'accordara pau-estre  
en aquello demando.

**L**Ou bon Diou nous pardonne , &  
nous donne la pax , [ Et son sant  
Paradis apres noueestre trepas.

**C**Onvertissez-nous ben , Segnour  
Diou noueestre Pero , [ Fe que non  
vous faguen jamay mettre en coulero.

**M**On Diou ajuda me , pouedo  
ten senso vous ; [ Differez pas  
Segnour de me donna secous.

Pero , Fils , Sant Esprit , &c.

#### P S E A U M E 4.

**E**Xauças - me , Segnour , Diou de  
consolatien : [ Vous sias mon  
Proute etour dins la tribulatiien.

Aguez pieta de you , exauças ma  
priero : [ Fés conneisse que sias mon  
Patron & mon Pero.

Vautrez que m'haïssés , que fés en  
que songeas ? [ Courrés apres lou vent,  
vé-qui ce que gagnas.

Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiens me, cum clamavero ad eum.

Irascimini, & nolite peccare: quod dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

Sacrificate sacrificium justitiae, & sperate in Domino: multi dicunt, quis ostendit nobis bona?

Signatum est super nos lumen vultus tui Domine: dedisti laetitiam in corde meo.

A fructu frumenti, vini & olei sui: multiplicati sunt.

In pace in id ipsum: dormiam & requiescam.

Quoniam tu Domine singulariter in spe: constituesti me.

Gloria Patri & Filio, &c.

P S E A U M E 30.

**I**N te Domine speravi, non confundar in eternum: in justitia tua libera me.

Sachés que Diou m'a mez fonto sa  
sauvegarde ; [ Et qu'aura toujours soin  
de ce que me regardo.

Tramblas , repentés - vous , tramez  
plus gez de mau : [ Songeas à ce que  
fés , tenés - vous en repau.

Servés Diou commo fau , aguez puis  
confianço : [ Que prendra toujours soin  
de voüestro subsistanço.

Segnour regardas - nous , & saren  
tous ravis : [ Saren toutei contents dés  
que vous auren vis.

Auren de blad , de vin , d'oly en abon-  
danço : [ Faren nouëstro recoltio eme  
rejoüissanco.

Per you me coucharay , dourmiray  
en repau : [ Senso gez de regret , senso  
avé gez de pau.

Vous m'avés mez , Segnour , dins  
aquelle assuranço : [ Parce qu'ay mez  
en vous touto ma confianço.

Pero , Fils , Sant Esprit , &c.

### PSAUME 30.

**S**egnour , espere tout de voüestro  
protectien : [ Non permettez jamay  
que tombe en confusien,

Inclina ad me autem tuam : acceleras  
ut erucas me.

Esto mihi in Deum protectorem , &  
in domum refugii: ut salvum me facias.

Quoniam fortitudo mea, & refugium  
meum es tu : & propter nomen tuum  
deduces me , & enutries me.

Educes me de laqueo hoc quem abs-  
conderunt mihi : quoniam tu es pro-  
tector meus.

In manus tuas commendō spiritum  
meum : redemisti me Domine , Deus  
veritatis.

Gloria Patri & Filio , &c.

P S E A U M E 137.

**Q**ui habitat in adjutorio Altissi-  
mi : in protectione Dei cæli com-  
morabitur.

Dicet Dominus susceptor meus es tu,  
& refugium meum : Deus meus sperabo  
in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo  
venantium : & à verbo aspergo.

Scapulis

Rendés-vous attentif , exauças ma  
priero : [ Donnas-me leau secours, tira-  
me de misero.

Servés me , s'il vous plait , de fortifi-  
cation : [ D'un Castcau ben muni dins  
la persecutien.

Car vous sias mon azyle , autay  
vouëstro assistanço : [ Ly vade vouëstre  
honnour : que visque en assuranço.

Me faiés escapa dei pieges que man-  
mez : [ Parce que sias ma force , & me  
l'avez promez.

Vous remette ma vido , ô Grand Diou  
veritable ! [ Vous me délivrarez , vous  
que sias charitable.

Pero , Fils , Sant Esprit , &c.

### P S E A U M E . 90.

**A** Queau que Diou protege , es en  
port d'assuranço : [ Es à cubert  
dau mau per sa touto-puissanco.

Oûy , Segnout , oûy vous sias tout  
mon recours : [ Oûy , pusqu'es mon  
Dios , esperi son secours.

Diou nous délivrara deis arrets dau  
cassaïre : [ Et de la contagien que non  
pardonne gaire.

Scapulis suis obumbrabit tibi : &  
sub pennis ejus sperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus :  
non timebis à timore nocturno.

A sagitta volante in die , à negotio  
perambulante in tenebris : ab incursu ,  
& dæmonio meridiano.

Cadent à latere tuo mille , & decem  
millia à dextris tuis : ad te autem non  
appropinquabit.

Veruntamen oculistuis considerabis:  
& retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es Domine spes mea :  
altissimum posuisti refugium tuum.

Non accedet ad te malum : & flagel-  
lum non appropinquabit tabernaculo  
tuo.

Quoniam Angelis suis mandavit de-  
te : ut custodiant te in omnibus viis  
tuis.

In manibus portabunt te: ne forte of-  
fendas ad lapidem pedem tuum.

Sarés sounto son alo en touto sureta :  
Ly sarés à cubert de la méchanceta.

Aurés la verita que vous servira d'armos : [ Vous gardara de nuech dei terrour deis allarmos.

Dei flechos dins lou couér , de l'air pestifera : [ Et généralement toute mortalita.

Quand n'en veirias tombadex milles & davantagi : [ N'aguez pas pau de vous , mantenez bon couragi.

Car non sarez alors ren que lei spectateurs , [ Dei maux que lei méchans souffriran à son tour.

A causo qu'avez més en Diou vostro esperanço : [ Diou vous refugeara dins un luech d'assuranço.

Vous attribara ren , souffrirés gez de mau : [ Lei plaguos vendran pas proche de vouëstre hostau.

Leis Angis recebtran l'ordre de vous conduire : [ De vous garda de tout ce que vous pourriè nuire.

Vous portaran ei mans , de pau que non turtez , [ Lou ped contre uno peito , & que non vous blessez.

Super aspidem & basiliscum ambulabis : & conculcabis Leonem & Draconem.

Quoniam in me speravit , liberabo eum : protegam eum , quoniam cognovit nomen meum.

Clamabit ad me , & ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione , eripiam eum , & glorificabo eum.

Longitudine dierum replebo eum ; & ostendam illi salutare meum.

Gloria Patri , & Filio , &c,

P S E A U M E 133.

**E**cce nunc benedicite Dominum : omnes servi Domini.

Qui statis in domo Domini : in atriis domus Dei nostri.

In noctibus extollite manus vestras in sancta : & benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion : qui fecit cælum & terram.

Gloria Patri , &c.

Mettrez soutou lei pedz tout animau  
sauvagi : [ Ni Lion ni Dragon vous  
faran gez d'outragi.

Diou dis , you lou prendray souto ma  
protection : [ Parce qu'a més dins you  
touto son affection.

Quand me reclamara , ly daray la  
victori : [ Lou fourtray de per tout ,  
lou comblaray de glori.

Ly-allongaray sei jours , & lou faray  
joüit , [ Dins lou Ciel d'un bonheur  
que deau jamay finir.

Pero , Fils , &c.

### P S E A U M E 133.

**S**ervitours dau Segnour rendés-ly  
voüestre homagi : [ Consideras  
qu'es grand,qu'es Sant,qu'es bon & sagi.

Vantez que sias souvent dins sa Santo  
Meison : [ Cantas à son honnour , fés  
tetantir son Nom.

Elevas dins la nucch voüestrie mans  
vers son Temple : [ Que voüestro len-  
guo parle , & voüestre esprit contemple.

Que ion Dion Tout Puissant , qu'a  
tout crea de ren : [ Vous benisse dau  
Ciel , & vous comble de ben.

Pero , Fils , Sant Esprit , &c.

## HYMNE.

**T**E lucis ante terminum,  
Rerum Creator poscimus,  
Ut solita clementia,  
Sis praesul ad custodiam.  
Procul recedant somnia,  
Et noctium phantasmatu,  
Hostemque nostrum comprime,  
Ne polluantur corpora.

Praesta Pater Omnipotens,  
Per Jesum Christum Dominum,  
Qui tecum in perpetuum,  
Regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

*Petit Chapitre.*

**T**U autem in nobis es Domine,  
& nomen sanctum tuum invoca-  
tum est super nos: ne derelinquas nos  
Domine Deus noster. *R. Deo gratias.*  
*Y. In manus tuas Domine, commendabo*  
*spiritum meum.*

*R. Redemisti nos Domine Deus ve-*  
*titatis.*

Gloria Patri, & Filio, &c.

*Cantique de S. Simeon.*

**N**unc dimittis servum tuum Do-  
mine: secundum verbum tuum  
in pace.

## H Y M N E.

**D**Avant que de finit lou jour,  
Vous pregan humblamēt Segnour  
De vouler ben nous assista,  
Dins la nuech per voüestio bonta.

Permettez pas que l'ennemy,  
Destaque lou corps endourmy,  
Ni trouble l'imagination,  
Per quauquo marrido vision.

Fés-nous aquello carita,  
Touto adourablō Trinita,  
Que veiren un jour clarament,  
Se vous serven fidelament.

*Petit Chapitre tire de Ieremie. Ch, 14.*

**S**ias dins n'autrez, Segnour, in-  
voquan voüestie Nom ;  
Nous abandonnés pas ei rufos dau  
Demon.

¶. Vous remette ma vido, ô Grand  
Diou véritable.

¶. Vous me délivrarez, vous que sias  
charitable.

Pere, Fils, Sant Esprit, &c.

*Cantique de S. Simeon.*

**P**Et ato, mon Diou, non desiri  
plus ren : [ M'aves tengu paraulo,  
& vau mourri content,

Quia viderunt oculi mei : salutare  
tuum.

Quod parasti ante faciem omnium  
populorum.

Lumen ad revelationem gentium : &  
gloriam plebis tuæ Israël.

Gloria Patri , & Filio , &c.

*Ant.* Salva nos Domine vigilantes , cu-  
todi nos dormientes , ut vigilemus cum  
Christo , & requiescamus in pace.

*Oremus.*

**V**isita , quæsumus Domine , habi-  
tationem istam , & omnes insidias  
iniuncti ab ea longè repelle : Angeli  
tui sancti habitent in ea , qui nos in  
pace custodiant : & benedictio tua sit  
super nos semper. Per Dñm nostrum ,  
&c. *Benediction.*

Benedicat , & custodiat nos omni-  
potens & misericors Dominus , Pater ,  
& Filius , & Spiritus Sanctus. Amen.

*Antienne.*

**S**alve Regina Mater misericordiæ ,  
vita , dulcedo , & spes nostra salve.

**Ad**

Pusqu'ay vis de meis hueils lou Sauveur véritable ; [ Lou Messio proumés ,  
lou Christ qu'es tant eimable.

Vous l'avés expausa per estre lou salut , [ De toutei lei nations , que l'autan ben cresut.

Per estre dei Payens la lumiero admirablo : [ Per estre dei Judious la glori véritable.

La glori siege à Diou.

O Jésus sauva-nous , fés-vous dins nouëstre coüer , [ Dau tems que dourmiren , un digne repausoüer.

*Preguen.*

**V**isitas , Segnour Diou , aquesto habitation , [ Mettez nous à cubert de touto tentation.

Que vostreis Angis sants ly venguon nous deffendre , [ Et donna - nous lei bens qu'un Chrestian deou prétendre.

*Benediction.*

Benissez - nous , bon Diou , garda - nous de tout mau , [ Pere , Fils Sant Esprit , donna - nous lou repau.

*Antienne.*

**O** Mero de pieta , qu'avez ista chausido , [ Per pourra lou beau

N

Ad te claimamus exules filii Evæ. Ad te suspiramus gementes & flentes in hac lachrymarum valle. Eia ergo advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O clemens, ô pia, ô dulcis Virgo Maria.

*Oremus.*

**O**Mnipotens sempiterne Deus, qui gloriosæ Virginis Matris Mariæ corpus & animam, ut dignum Filii cui habitaculum effici meteretur, Spiritu Sancto cooperante præparasti: da, ut cujus commemoratione lætamur, ejus pia intercessione ab instantibus malis, & à morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

*Pater Noster. Ave Maria. Credo.*



fruit que nous donno la vido.

Fés nous lou veire un jour dans lou  
Ciel clarament , [ Donna-nous cepen-  
dant quauque soulageament.

### *Preguen.*

**D**Iou qu'avez més la Vierge en  
état d'estre Mero , [ D'aquou  
Fils Eternel qu'es égal à son Pero ,

Per son intercession garda-nous de  
malheur , [ En considération d'aquou  
même Sauveur.

*Pater Noster. Ave Maria. Credo.*





# PRIERE DE LA NUIT,

TIRE'E DE L'OFFICE DE  
Matines.

*Elle a été fort recommandée par les Saints Peres particulierement par S. Ierôme , & par S. Jean Chrysostome , qui y exhortent non seulement les personnes consacrées à Dieu , mais les gens mariiez de tout sexe , de tout âge , & de toute condition . Ceux qui ne pourront pas se lever , pourront la dire dans le lit . Le tems le plus propre & le plus conforme à la premiere institution , est au premier chant du coq , environ deux heures après minuit .*

D O M I N E L A B I A , &c.  
Segnour ouvrés ma bouquo , & rendés  
me capablé , [ De lauza , de beni  
voüctie Nom adourablé .

## DEUS IN ADJUTORIUM.

Mon Diou ajuda me , pouede ren  
senso vous : [ Differez pas Segnour de  
me donna secous.

Pero , Fils , Sant Esprit , Glori vous  
sié donnado ; [ Aro , & per l'avenir ,  
comm' est toujours istado.

VENITE EXULIEMUS. Psal. 94.

**V**ENE's d'un couer allegre, adou-  
ren lou Segnour : [ Pusqu'cs  
nouestre Sauveur, canten à son honnour.

Parcissen l'i davant en marquant au  
visagi , [ Que nous fen un plesir , quand  
l'i renden haumagi.

Parce que lou Segnour es Grand , es  
eleva , [ Qu'es Rey surtout leis Reys ,  
qu'es eou , que va tout fa.

Que recompensara son Pople , emé  
largesso ; [ Que la terre à sa man es  
soupolo , es ben soumesso :

A fa la Mar , la Terro , anen leou l'a-  
doura , [ Flechissen lou ginou davant  
sa Majesta ;

Nautrez que sian son Poplé & la  
troupo benido , [ Deis fedos que con-  
dus après l'aver chausido.

S'aujourduy vous fauzi sa voix que

N ij

patlo eis mouers , [ Vous endurciguez  
pas , tapez pas voulstreis couers.

Commo dins lou desert voulstre  
Peres fagueton ; [ Tenteron mon pou-  
der , à son dam lou prouveron.

L'i an passa quarante ans , que leis ay  
sappourtas : [ Ay dich sont toujours  
foucls , non me conneissoun pas.

Tamben dins mon repau n'autan  
jamais l'intrado , [ Li liay dit , l'ay  
juta , la causo es decretado.

La Glori siege à Diou , Pero , Fils ,  
Sant Esprit , [ Que dins l'Eternità son  
sant Nom sié benit.

### Hymne. PRIMO DIERUM OMNIUM.

**B**Eniguen Dioù per qu viven ,  
Diou qu'a fa lou monde de ren ;  
Et Jesu-Christ resuscita ,  
Qu'en mouren nous a racheta.

Chassen lou souen entierament ,  
Leven se , fen va vitament :  
Suiven David , faguen comme eou ,  
Cerquen Diou , lou troubaren leou .

Imploren lou secous puissant ,  
Qu'esperan de sa santo man :

Afin que nous netege ben,  
Et qu'intren au Ciel en mouren.

Attiten seis dons en cantant,  
Dins lou tems d'ou jour lou plus fane,  
Propre à prega tant que l'on vau,  
Em'attentien, dins lou repau.

Jesus dou Peto la claria,  
Vous pregan em'humilita;  
De banni tout sale desir,  
Et chassa tout vilain plesir,

Permettez pas qu'un fuce pudent,  
Nous gitte dins un plus violent;  
Qu'un fuce, que chatoüillo la chair,  
Nous mene dins aqueou d'Infer.

Garda-nous donc bon Redemptour  
D'un pecca que fa tant d'hourrour:  
Et donna-nous la pureta  
Comme s'avian refuscita.

Quand lou corps sera ben domta,  
L'amo aura may de liberta:  
Et cantaren à vouëstre honnour,  
Eme uno plus grando fervour.

Touto adourablio Trinita,  
Que regnas dins l'Eternita,  
Accourdas-nous, vous en pregan,  
La graci que vous demandan.

## LE TE DEUM.

**G**rand Diou sias nouëstre Mestre,  
& nouëstre Souveren , [ Avés  
d'enfans per-tout que vous honoron bē,

Leis Angis beauhurous relevoun  
vouëstre noum , [ Cherubins , Seraphins & touteis tant que souv.

Disoun incessamment Dioù Sant , Dioù  
Sant , Dioù Sant , [ En Terre , au Ciel  
tout criodo , & dis que Diou es grand.

Leis Apôtres qu'an vist , qu'an segui  
Jesus-Christ , [ Lei Prophetos anciens ,  
que nous l'avien predit ;

Lei Martyrs , qu'an parla per eou  
tant hardiment ; [ Et l'Eglise en tout  
luec vous confessò hautament , .

Vous Diou Pero Eternel sourço de  
Majesta , [ Vouëstre Fils lou Sauveur ,  
que nous a racheta :

Et vouëstre Sant Esprit nouëstre con-  
solatour , [ Qui adoucis nouëstreis maux  
per son divin amour.

O Jesus Rey de glori , à Diou vous  
sias égau , [ Sias son Fils Eternel , son  
rayon , son mirau ;

Vous sias nat d'ono Viergi afin de  
nous sauva , [ En enduran la moüer  
nous avés delivra ,

Vous regnas dins lou Ciel sur un  
Théâtre pompoux , [ Cresen qu'on jour  
vendrez rendre justice en tous ,

Soustenés donc un Poplé acquis de  
vouëstre Sang , [ Mettés-nous en éveil  
dins lou nombre deis Sant.

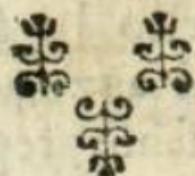
Donna-nous lou salut & la benedic-  
tion , [ Donna-nous la victori & puy  
l'elevation.

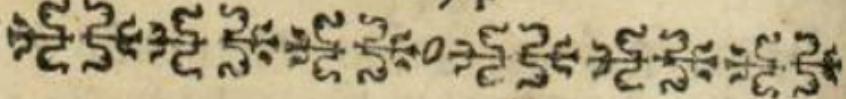
Se passo gez de jours que non vous  
beniguen , [ Non s'en passo pas un que  
non vous adouren.

Fés que dins tout aquez faguen gez  
de pecca : [ Fés-nous aquello graci , ô  
Diou plen de bonta ;

Fés-nous misericordi , ô Segnour , ô  
Jesús : [ Fusqu'esperan en vous restas-  
ren pas confus.

*Il faut finir par l'Oraison Dominicale.*





PRIERE AU POINT  
du jour , tirée de l'Office  
de Laudes.

*Deus in adjutorium.*

*Gloria Patri.*

ETERNE RERUM CONDITOR. *Hym.*

**S**Egnour Diou nouëstre Creatour,  
Q<sup>e</sup>'obligeas la nuech & lou jour,  
De marcha successivament ,  
Per nous garda de languiment,

Lou Gau, que veillo quand doutmen,  
Neus dis de nous leya , qu'estem:  
Nous crido , que nous despachen ,  
Qu'es deja clar , que l'y veiten.

Quand cante lou Ciel s'esclarcis ,  
L'Estello dou matin lusis ,  
Son cant fa fugi leu larron ,  
Que fa sei cops tout descondon .

Donno de forço ei Matelots ,  
De la Mar arresto lei flots ,  
Et Pierre quand auze aqueou Gau ,  
Plouro , gemis seiso repau .

Leven se donc sensō musa ;  
 Lou Gau dis de nous despacha ,  
 Sa voix reprend lei dourmilloux ,  
 Et condamno lei perezoux.

Son chant recteo lei malaus ,  
 Et leis soulajo dins sei maux ,  
 Lei lattons fugeon continent :  
 Ei couëts feblez la Fé revert.

Prenez-vous gardo qu'an tomban ;  
 O Jésus pourgés-nous la man ,  
 Vouëstre regard nous affermis ,  
 Et nous televe , & nous gatis.

Lusés dins nouëstre amo , ô Segnour ,  
 Leva son souen per vouëstre jour ,  
 Et que d'abord que parlaren ,  
 Vous beniguen & vont lauzen.

Honnour au Pero , honnour au Fils ,  
 Au Sant Esprit que leis unis ,  
 Au tems que sian presentament ,  
 Et dins lou Ciel incessament .

## CANTIQUE DE ZACARIE.

BENEDICTUS. S. LUC. I. 68.

**B**eni sié lou bon Diou , lou Seg-  
 nour Eternel , [ De ce qu'a visita  
 son Pople d'Istaël .

De ce qu'a suscitat un Rey per nous  
deffendre, [ Lou Rey que de David,  
saben que deou descendre,

Selon que de sa part nous an sou-  
vent proumez, [ Lei Prouphetos qu'-  
a, ut manda diversais fez.

Que nous delivrarié de noüestreis ad-  
verariis; [ Deis mans d'aqueilleis gens  
qu'en tout nous sont contraris.

Per exerça la Graci & garda lou con-  
trat, [ Qu'emé noüestreis Anciens au-  
treifez an passat;

Ansin à Abraham la proumesso ju-  
rado, [ Nous es hurousament aujour-  
duy accourdado.

Afin que lou serveu senso crento de  
ren, [ Posqué sian delivras deis enne-  
mis qu'aven.

Dins uno vido santo, emé recon-  
neissenço, [ En nous tenen toujours à  
sa santo presenço.

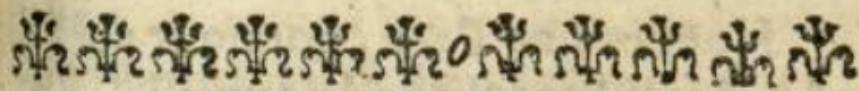
Et vous pichot Enfant satez lou  
Precutsour, [ Lou Proupheto que traço  
un camin au Segnour,

Per faire que son Pople ague sa con-  
neissenço, [ Lou pardon dei peccas,  
lou don de penitenço.

Per la graci de Diou que nous a fa  
leva , [ Lou Souleon merveilloux que  
nous ven visita ,

Per donna de lumiero eis amos esga-  
tados , [ Et nous condur' au Ciel per  
de vœys assurados .

La glori siége à Diou . *Pater noster.*



## PRIERE DU MATIN , tirée de l'Office de Prime.

Mon Diou ajuda me . Pero , Fils ,  
sant Esprit , &c.

JAM LUCIS ORTO SIDERE. *Hym*

**A**U commencement d'avez jour ,  
Vous pregan humblamēt Segnour  
De nous lou faire ben passa ,  
Senso jamais vous offensa .

Tenés nouëstro lenguo en reson ,  
Que cride pas senso beson :  
Tenés nouëstreis hüeils arrestas ,  
Que veguon pas leis vanitas .

Toucas lou coür de vouëstre amour,  
 Chassa n'en touto la tiédour,  
 Fé nous garda la soubreta,  
 Per conserva la chastera.

Afin qu'aprés aver jüna,  
 De tout ce que nous poou flata;  
 Escoutes à la fin doou jour,  
 Ce que dien à voüestre honnour.

Honnour au Pero, honnour au Fils,  
 Au Sant Esprit que leis unis,  
 Au tems que sian présentament,  
 Et dins lou Ciel incessament.

DEUS IN NOMINE TUO. *Psal. 35.*

**S**AUVA me mon ben Diou, pourgés  
 me voüestro man, [ Venés à mon  
 secous, vous que sias Tout-Puissant.

Escouta me Segnour, exauça ma  
 priero : [ Vous sias tout mon secous  
 dins ma grando misere.

Ay d'ennemis cruelz animas contro  
 you, [ Que poursuivon ma mouërt,  
 & regardon pas Diou.

Mai veicy Dieu que ven me donna  
 d'affistanço, [ Et que me mantendra  
 contre sa resistanço;

Que l'y fara senti leis maux que  
m'autien fa ; [ Et suivant qu'a proumez  
leis exterminata.

Fatay un sacrifici , & recebrez l'of-  
frando , [ Que fatay per benit voüestre  
bonta qu'es grando.

Car me delivrarez de la persecution ;  
Veiray mes ennemis cuberts de con-  
fusion.

Pero , Fils , Sant Esprit .

BEATI IMMACULATI.      *Psal. 118.*

**H**uroux qu marcho drech au ca-  
min deu Seignour , [ Qu gardo  
ben sa Ley , qu la siegue em'amour :

Huroux qu la recerquo , huroux qu  
l'examino , [ Huroux qu s'en nourris ,  
huroux qu la ruminio.

Huroux encaro un cop qu fa gez  
de pecca , [ Qu suive lou camin que  
Diou nous amarqua.

Seignour vous pretendés que chacun  
oubeisse , [ Que garde voüestro Ley ,  
que se l'y-assujetisse.

O que souhetariou d'aver l'ou couërt  
dreissa , [ Per segui lou camin que nous  
ayés traça.

Tant que l'y marcharay perdray jamaï couragi , [ Jamai la confusien couvrira mon visagi .

You vous remercieray de m'aver saven , [ De vouëstrei jugeamens , fes que lei garde ben ;

Sarai toujours fidelo à vouëstro Ley charmanto , [ Mai me refusés pas vouëstro graci puissantio .

Commo lei joinei gens pourranc'ils se regla ? [ Sarà per lei liçon que nous avés donna .

You brule doou desir de vous estre fidelo , [ Non permettez jamai que devengui rebello .

Ay mez vouëstro paraulo au plus fond de mon couër ; [ Per non vous offensa , fousse you plus leou mouër .

Vous sias beni mon Diou , que fes tout mon delice , [ Monstra me commo deve estre à vouëstre service .

M'entreteni toujours , & parli incessament , [ De tout ce qu'es écrit dins vouëstre Testament .

You l'aime beaucop may que toutei lei richesso ; [ N'en fau tout mon plesir , l'escoute cmé tendresso .

M'cs-

M'efourçaray toujours per me l'y con-  
fourma , [ Faray de refleßions per me  
ben anima.

Meditaray toujours vouëſtro ſanto  
Eſcrituro , [ L'oublidaray jamais puſ-  
qu'es ma nourrituro.

La glori ſiége à Diou , &c.

RETRIBU. Suite du même Pſeaume 118.

**F**Esme vioure Segnour en me falen  
garda , [ Vouëſtro ſanto paraulo  
emé fidelita.

Dcfpega me leis hueils , & rendes  
me capable , [ De veire dins la Ley ce  
que l'ia d'admirable.

Siou comm' un eſtrangier , lou mon-  
de m'es plus ren , [ Monſtra me vouëſtro  
Ley , fés que la fache ben.

Lou grand deſir qu'en ay , fa languit  
ma pauro amo , [ Mai voudriou pas  
per ren eſteign̄ aquello flame.

Abimarez un jour toutei les orgueil-  
loux , [ Qu non vous oubeis , ſara mau-  
dit de vous.

Delivras me Segnour de la honte

éternello , [ Puisqu'ay per vouëstro Ley  
un coüer tout plen de zelo.

Leis Princes se sont jons per parla  
contro you ; [ Mais m'exerci pas mens  
à vous ausir , mon Diou.

Medité lei liçon de la Santo Escrituro ,  
L'y trouve un bon conseou , uno reglo  
seguro.

Eri à pont de mouri , reviouda me  
mon Diou : [ Vouëstro paraulo pouu  
faire d'un mouërt un viou.

Vous ay dit mon état , vous sias rendu  
facile ; [ Ato ensigna me ben , & rendés  
me docile.

Fés me comprendre à fonds vouestris  
Commandamens , [ Et you meditarai  
de tant beous Reglamens.

Mon amo es accablado , es pleno de  
tristesse : [ Emé vouëstro paraulo , aju-  
da ma feblesse.

Preserva me d'errour , garda me d'il-  
lusion , [ Donna me vouëstro Ley per  
gratification.

Emé la verita , l'ay presso , l'ay chau-  
fido , [ Per estre jusqu'au bout la régle  
de ma vido.

Me l'y teni estaca , l'i-ay mez mon

affection , [ Permetez pas Segnour que  
tombi en confusion.

Vouestrei Commandamens siegu<sup>e</sup> emé  
diligenco , [ Quan per ellei me fés senti  
de complesenço.

La glori siége à Diou.

---

## O R A I S O N S.

### D O M I N E D E U S.

**S**Egnour Diou donna nous la forço  
de passa , [ Durant tout aquez jour  
senso vous offensa ;

Fé que nouestreis actions , paraulos  
& pensados , [ Sur vouestre Santo Ley  
sieguon toutci reglados.

### S A N C T A M A R I A.

**Q**UE la Vierge Marié Mere de di-  
lection , [ Et tous leis autreis  
Santes per son intercession.

Fasson , que lou Segnour nous siége  
favorable , [ Et nous donne un Salut  
entier , ferme , & durable.

**R**EY DOOU CIEL CONDUISÉS NOUETREIS COUERTS, NOUETREIS SENS,  
AFIN QUE GARDEN BEN VOUESTREIS COMMANDEMENS;

QUE PER AQUEOU MOYEN MERITEN D'AVER PLAÇO, [ EME LEIS BENGUROUX QUE  
VEZON VOUESTRO FAÇO.

ADJUTORIUM NOSTRUM. *Benediction.*

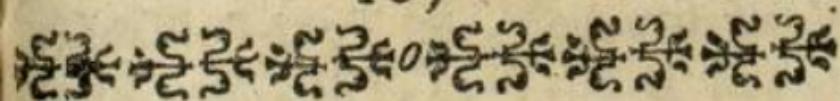
**F**ONDAN NOUESTRO ESPERANÇO EN  
DIOU QU'ES TOUT-PUISSANT, [ DIOU  
QU'A CREA LOU CIEL & LA TERRE EN PARLANT.

SEGNOUR, BENISSES-NOUS, GARDAN NOUS  
DE TOUT VICE, [ FÉS QU'ATTRIBEN AU CIEL  
PER VOUESTRE SANT SERVICE.

DONNA LA PAX EIS MOUERS, DONNAL'I  
LOU REPAU; [ METTÉS LEIS PRÉS DE VOUS À  
CUBERT DE TOUT MAU.

Le Pater, l'Ave, le Credo.





P R I E R E A N E U F  
heures du matin , tirée de  
l'Office de Tierce.

*C'est l'heure de la venue du Saint Esprit  
le jour de la Pentecôte , il faut en re-  
mercier Dieu , & luy en demander la  
continuation.*

Mon Dioü ajuda me. Pero, Fils , &c.

NUNC SANCTE NOBIS SPIRITUS.

*Hymne.*

**E**sprit sant doou Pero & doou Fils,  
Lou noux sacra que leis unis ,  
Venés doou Ciel , ô Dieu d'amour !  
Enflamma-nous de voulestre ardour.  
Fés que n'en siguen toutei plens ,  
La lenguo , lou couer , & leis sens ;  
Fés qu'aqueou fues sié tant ardent ,  
Qu'embrase enca nouestre prouchen.  
Donna-nous ce que demandan ,

**Vous sias bon , & Tout-Puissant :**  
**Grand Diou , Père , Fils , Sant Esprit ,**  
**Qu'à tout jamais fuguez benit.**

*Suite du Pseannue 118. LEGEM PONE.*

**M**Arqua me lou camin onte devé  
 marcha ; [ Lou seguirai , mon  
 Diou , sensō m'en escarta ;

Monstra me vouestro Ley , fé me  
 là ben entendre : [ Afin que la pratique  
 em'un couer doux & tendre.

Fé me toujours marcha per un ca-  
 min tant sant ; [ Parce que me l'y plase ,  
 & lou trobe charmant.

Fés que jusqu'à ma fin n'en fasse mon  
 delice ; [ Fés l'y pencha mon couer , non  
 pas v'rs l'avartice .

Empacha que meis hueils envisa-  
 geon lou mau , [ Monstra me vouestro  
 voïo & viouray en repau :

Fés , Segnour , que vous cregne &  
 que vous obéisse ; [ Fés qu'à vou  
 parauo en tout m'assujetisse .

Escartas me ben luen la honto  
 cregniou ; [ Vous que quand nou  
 geas sias misericordiou .

Desire emé passion d'estre à vuestre  
service , [ Contenta mon souhait , ô  
grand Diou de justice.

Fés veire en me sauvant que sias  
bon , que sias doux , [ Commo l'avés  
proumez , donna me de secous.

Et respondrai ségur ci gens que me  
mespreson , [ Que me secourirez plus  
leou que non se cresen.

Fés que parle en tout tems de vuestro  
verita ; [ Touto mon esperance es de  
l'executa.

Voueli vous obeir tous leis jours de  
ma vido , ( Senso me repausa que non  
l'ague finido.

Aurai lou couer au large , & l'esprit  
en repau : [ Tant que pratiquarai vuestro  
Ley comme fau.

N'en parleray tout haut , senso que  
mon visagi , [ En presencia dei Reys per-  
de jamai couragi.

Me faray un plesir , une satisfaction  
De la ben medita , tant l'i-ay prez d'affec-  
tion.

Farai tous meis efforts pes l'i-estre  
ben fidelio , [ L'y-emplegaray mon couer ,  
mon esprit . & mon zelo.

La glori siége à Diou,

**S**Ouvenez-vous, Segnour, de ce qu'avés proumez, [ Ay conta sus aquo, vous me l'avés perméz.

Me console de tout aprés vouestro proumessio, [ Me fa vioure content, me levo la tristessio.

Me siou vis bafoua, per de gens orguilloux; [ Mais n'ay pas mens tenu les hucils fixas sur vous.

Me siou tout consola dedins le souvenenço, [ Dei jugeamens que fés emé, tant de prudenço.

Mais l'hourrour me fesis quand veze lei meichans, [ Que leisson vouestro Ley per segui sei penchans.

Dins mon exil you fau de vouestreis Ordonnance, [ Un sujet de Cantique & de rejouissance.

Me souvene de vous la nuec comme lou jour, (Et garde vouestro Ley, de gra, de bon amour :

Et parce que la garde & que l'i siou fidelio, [ Que m'en souvenc tant que la robe tant bello.

Mon prefa, mon partage es de ben medita

Medita , [ Vouestro santo paraulo ,  
de la ben gousta.

Vous empregue instament , ajuda  
ma feblesso ; [ Aguez piéta de you le-  
lon vuestro proumesso .

Ay prez gardo à meis pas fóüett  
attentivament , [ Et leis-ay redreissas  
sur vuestreis reglament .

Siou prompt , siou fouett adif , use  
de diligenci , [ Touteis lei fez que fau  
vous rendre oubéissenci .

Aviou à mon entour de meichans  
attroupas , [ Et dins tout aqueou tems  
vous oublidave pas .

Me léve dins la nuec per vous mar-  
qua mon zelo ; [ Per lauza vuestro  
Ley que m'es toujours plus bello .

M'affraire emé les gens que vous  
cregnons mon Diou : [ Quan vous souii  
ben soumez an de charmes per you .

Vuestro grando bonta se mouestro  
de tout caire , [ Instruisés-me , mon  
Diou , de ce que déve faire ,

La glori siége à Diou .

*Suite du même Pseaume. BONITATEM.*

**M'**Avez combla de bens , vous que  
sias mon Segnour , [ Selon qu'-

vias proumez à vouestre serviteur.

Fés que comprengue ben , que juge  
emé droituro , [ Parce que cressi en  
tout ce que dis l'Escripturo.

Viviou dedins l'errour davant mon  
affliction ; [ Mai per aro vous serve  
emé grando affection.

Vous que sias benfaisent , vous que  
fés mon delice , [ Monstra-me commo  
déve este à vouestre service.

Per proun que lei meichans me fas-  
soun d'invention , [ N'ay pas per  
vouestro Ley uno raendro passion ;

An lou couer trop espez per la  
pouder comprendre ; [ Per you m'es  
un delice , un charme de l'apprendre.

Es un grand ben per you , que  
m'aguez affligea , [ N'en siou plus at-  
tif à tout ce qu'ordonna.

You trove vouestro Ley millefez  
plus aimablo , [ Que tout l'or & l'ar-  
gent de la terro habitablo.

Es vous que m'avés fa , drubés me  
ben l'esprit , [ Fés que penetre ben tout  
ce que l'i-es escrit.

Que vouestrei servitours aguon g u  
de me yeire , [ Parce que espere en

vous, qu'en tout vouele vous creire.

Confesse que jugeas tout équitabla-  
ment ; [ Que quand m'avés puni, l'a-  
vés fa justement ;

Mais aro fés me graci, espargnas  
ma feblessø, [ Consoulas-me, mon  
Diou, selon vuestro proumesso.

Monstra me de douçour & me re-  
vioudarez ; [ Pusqu'aime vuestro Ley,  
crese que va favez.

Beissa leis orgueilloux qu'a tort me  
persecutoun ; [ Per you meditaray  
vuestro Ley, que rebuton.

Que vuestreis servitours, que vous  
conneissen ben, [ Venguons se joigne à  
you, per estre unis ensen.

Fés que mon couer sié net de tout  
negligenci, [ Et saray pas confas da-  
vant vuestro presenci.

La glori siége à Diou.

### ORAIISON.

**R** econneissen, grand Dion, que sian  
dins l'impuissanço, [ De faire ren-  
de ben, senso vuestro assistanço.

Vouëstro graci pou tout, donna nous-la,  
Segnour, [ En consideration de noüestre  
Redempteur. Pater-noster.

\* \* \* \* \*

## EXERCICE DURANT la Messe, qu'on peut chanter sur les tons des Pseaumes.

*A l'Aspersion de l'Eau benite qu'on fait  
aux Messes solennelles, ou quand  
on en prend soy-même.*

### A S P E R G E S   M . E .

**M**On Diou , prenés l'Hyssop' &  
lava mon orduro ; [ Fés que  
commo la neige , aguez mon amo puro.

*M I S E R E R E   M E I .   Psal. 50.*  
**V**uestro misericorde es grande ,  
ô mon bon Diou ; [ Selon qu'a  
d'estendudo , aguez pieta de you.  
Pero , Fils , Sant Esprit , glori vous  
sié donnado : [ Ato & per l'avenir  
comino es toujours istado.

### *Oraison.*

**E X A U D I   N O S ,   D O M I N P .**  
**E**scoutas nous , Segnour , Eternel ,  
Tout - Puissant : [ Et fazés nous  
venir deou Ciel un Angi sant ;

Que prengu' à couer lou soin de ce  
que nous regardo ; [ Et contro l'en-  
nemi sié nouestro sauvo-gardo.

*Depuis Pâques jusqu'à la Sainte Trinité,  
on dit VIDI AQUAM.*

**A**Y vist fourti dou Temple une  
aiguo merveillouso , [ Venié doou  
cousta drech , ero fouent abondouso.

Lei gens que n'an begut , sont tous  
ista sauvas : [ N'en diran dins lou Ciel  
de grands Alleluyas.

**C O N F I T E M I N I .** *Psal. 117.*

**D**iguen que Diou es bon , que  
nous va fa ben veire : [ Et quel'es  
enca may , que non va pourrian creire.  
Pero , Fils , Sant Esprit , &c.

*L'Oraison : Escoutas - nous , &c.  
comme cy-devant.*

*Quand le Prêtre est au bas de l'Autel.*

*L'Antienne , INTROÏBO.*

**Y**Ou me presentaray à vouestre  
Auta visible : [ O Diou que fés  
ma joye . & mon plaisir sensible.

**P ij**

## JUDICA ME DEUS. Psal. 42.

*Lequel on ne dit point aux Messes  
des Morts.*

Juste Diou . que vesez la ruse dei  
meichants , [ Sont traitez , sont  
cruels , tira me de sei mans.

Posque vous sias , mon Diou , ma  
force & mon couragi , [ Per-qué me  
leiffas vous expousat à sa ragi ?

Fés me veire , Segnour , que vous  
me protegeas , [ Permetez me d'intra  
dins lou luec qu'habitaz ;

Et me presentarai à vouestre Auta  
visible , [ O Diou que fés ma joyo , &  
mon plaisir sensible.

Ajors vous beniray emé l'harpo à la  
man ; [ Mon amo apeiso-te , per-qué  
t'affigez tant :

Espero tout de Diou : ay la ferme  
cresenço , [ Qu'un jour lou beniray ,  
qu'auray sa jouissenço.

La glori siége à Diou , Pero , Fils ,  
Sant Esprit , [ Que dins l'Eternita son  
sant Nom sié benit..

*Le Gonfiteor.*

**V**Ou me confesse à Diou , qu'es tout bon , & Tout-puissant ; [ A la Vierge Marié, Mere dou Soulet Sant.

A l'Angi sant Micheou , que devant Diou assisto : [ A l'Ami dou Souveur, lou grand Sant Jean-Batisto.

A l'Apôtre sant Pierre , à l'Apôtre sant Paul : [ A tous leis autres Sants , parce qu'ay proun fe mau.

En paraulo , en action , en desir , en pensado ; [ La faute vent de you quand mon ame es tombado ,

Es per aquo que dise eis bons amis de Diou , [ La Vierge & tous leis Sants , de lou prega per you ;

Me deou gez de pardon , mai sa bonta qu'es grando , [ S'accordara paut-être en aquello demando.

*Le Misereatur.*

**L**Ou bon Diou nous pardonne , & nous donne sa Pax ; [ Et son sanct Paradis aprés nouestre trépas.

Quand nous regarderez , Segnour , d'un bon visagi , [ Nous mettrez l'ame au corps , nous darez de couragi.

Quand le Prêtre est monté au côté droit  
de l'Autel, il dit un Pseaume.

BEATUS VIR QUI NON ABIIT. *Psal. I.*

**B**En-huroux es aqueu que deigno  
pas d'entendre, [ Lei discous dei  
meichants, ben luen de se l'i rendre ;

May que fa son plaisir tant la nuec  
que lou jour, [ De medita la Ley que  
tenen don Segnour.

Pero, Fils, Sant Esprit.

*Le Kyrie eleison.*

**S**Egnour, Segnour, Segnour, ô  
Diou assistas-nous; [ Sias nouëstre  
Creatour, esperant tout de vous.

*Le Gloria in excelsis.*

**G**lori à Diou dins lou Ciel, & Pax  
dessus la Terro, [ Eis hommes qu'-  
amon Diou d'un couët chaste & sincero

Qu'an bonno voulonta, parce que  
lou Segnour, [ Leis a favorisas e son  
divin amour.

Souffrés Diou Tout - Puissant que  
vous renden haumagi, [ Sias lou Pero  
commun, sian touteis voüestre ouvragi,  
Es juste de benir, es juste d'adoura,

Es juste de servir l'Autour que nous a  
fa.

Et vous, SEGNOUR JESUS, foguez-  
favorable. [ Esperan tout de vous, sias  
l'Agneou véritable ;

Vous levas leis peccas que lou monde  
acommez, [ Sias lou mediatour, lou  
Christ souvent proumez.

Vous sias au cousta d'rech dins la  
glori doou Però ; [ Vous sias lou Sou-  
verein dau Ciel & de la Terro ;

Vous sias lou soulet Sant, & lou  
soulet Segnour, [ Vous sias lou soulet  
Grand, digne de tout honnour.

### *A l'Oraison.*

**R** Econneissen, grand Diou, que  
sian dins l'impuissanço, [ De faire  
ien de bon senso vouëstro assistanço,

Vouëstro graci poou tout,donna-nous  
la, Segnour, [ En considération de  
noüestre Redemptour.

### *A l'Epitre.*

**B** En-hutoux es aqueou qu'es souple  
à la lecturo, [ Deis Prophétos de  
Diou, qu'an parla per figuro ;

Deis Apôtres qu'an vis , qu'an auzi  
Jesus-Christ. [ Qu'an parla de sa part ,  
qu'an reçû son Esprit.

*Au Graduel.*

**G**lori , louangi à Diou , gracis l'i  
sien rendudos ; [ Amen , Alleluia ,  
Seignour vous font degudos .

N'avés pas fach ansin en tant d'au-  
treis natiens , [ Que non vous servon  
pas , per faute d'instructiens .

*Lors qu'on change le Livre de place.*

**L**a paraulo de Diou recebe un grand  
outragi , [ Quand la leissan aqui  
senso n'en faire usagi ,

Pardonnas - nous , Seignour , l'abus  
que n'aven fa , [ Vous pregan humbla-  
ment de nous la pas leva .

*Al'Evangile.*

**V**oulen vous Esouta , vous rendre  
obeissenci , [ O Jesus Fils de Diou  
que fés sa complefenci ;

Donnas-nous , s'il vous plait , d'an-  
reillos per auzir , [ Tiras - nous aptés  
vous , garda - nous de rougir .

**Y**Ou creze an un seul Diou , lou Peto Tout-puissant , [ Creze qu'a fa lou Ciel & la Terro en parlant :

Qu'a tout crea de ren , tant ce qu'es invisible , [ Comme ce que se vez & que nous es sensible.

You creze en Jesus-Christ (& creze qu'ero na , [ Quoand lou tems commençet , quan tout es ista fa ,

Qu'es Dion sorti de Diou , Lumiero de Lumiero , [ Que tout s'es fa per Eou , n'es la sourço premiero.

Creze qu'es descendu dou Ciel per nous sauva ; [ Que per l'operatien dou sant Esprit es na ,

Que la Vierge Marie l'enfantet dins l'Estable , [ Qu'ansin es ista fach un homme véritable.

Que dau tems de Pilato a beaucop endura ; [ Qu'es mouërt sur une Croux , qu'es ista entara ,

Que lou troisième jour marqua dins l'Ecriture : [ A reüni son Amo à sa Chair touto puro.

Qu'es monta dins lou Ciel à la drechô

de Diou , [ Que revendra jugea tout homme mouëst & viou.

Qu'alors sara tout plen de gloire & de puissenço , [ Et son regne n'aura ni fin ni résistanço.

¶ You creze au sancte Esprit, qu'es Diou nouëstre Seignour , [ Que procedo d'au Peto , & d'au Fils per amour ;

¶ Qu'adoran commo Dion , que nous fa touteis vioure , [ Qu'inspireret autrei fez lei Prophétos d'escrioure.

Creze l'Agleiso en tout senso tant resouna. [ Puis qu'a reçû de Diou l'infalibilita ,

Creze que sié l'Uniquo & Sancto & Catholiquo , [ Et que degue pourta lou nom d'Apostoliquo.

Confesse que non l'i-a qu'un Batêmo soulet , [ Que levo lei peccas per lou divin voulet ;

Espere que lei mouërs sourtrant de sepulturo : [ Espere lou bonheur de la vido futuro.

Amen, aquo es ansin , va creze & va creitay ; [ Tant comme auray de vido you va confessay.

*Lors qu'on fait l'Offrande.*

**V**ous ouffren de bon couët , ô  
Puissance infinido , [ Tout ce qu'-  
aven de ben , & d'honnour & de vido ,  
Va tenent tout de vous , & s'en voulen  
servir , [ Que per vous contenta , que  
per vous aubeïr .

*Lors que le Prêtre offre l'Hostie.*

**R**ecebés , Pero Sant , aquello Hos-  
tie puro , [ Qu'offren per lei pec-  
cas , per n'en leva l'orduro ,  
L'offren per lei Chrestians que son  
eicy presens ; [ Per lei vious , per lei  
mouërs , per toutei leis absens .

*Quand il met le Vin & l'Eau dans  
le Calice.*

**A**ccordas-nous , grand Diou , la  
graci qu'es marquado , [ Per l'aiguë  
dins lou vin , ontés comme changeado ;  
Fès qu'aguen toutei part à la Divinita ,  
D'auecou , que s'est cubert de nouëstro  
humanita .

*Quand il offre le Calice.*

**Q**u'auello Coupo sié d'uno ou-  
dour agreable , [ A voüestro  
Majesta , que nous sié profitablo .

*Quand il s'incline.*

**R**Egardas nouëstre couët humble,  
souple & contrit, [ Et nous re-  
fusez pas voüestre divin Esprit.

*Le LAVAB.O. Psal. 25.<sup>3</sup>*

**M**E siou lava lei mans de tout  
impureta, [ Ansin m'aprocha-  
ray, Segnour, de voüestre Auta.

*Quand il s'incline au milieu de l'Autel.*

**T**RINITA d'un seul Diou que regnas  
dins la Glori, [ Recebés l'Obla-  
tien que vous fen en memori,

De ce que Jesus-Christ est mouëst,  
resuscita, [ Et monta dins lou Ciel tout  
plen de Majesta;

A l'honnour de la Vierge & de tout  
Sant & Santo, [ Que vesoun dins lou  
Ciel voüestro faço charmanto;

Afin que serve en tous, qu'ellei n'a-  
guon l'honnour, [ Et n'autiez lou pro-  
fit per lou même Segnour.

*Le SUSCIPRIAT.*

**Q**UE Diou per sa bonté qu'es infi-  
nament grando, [ Recebe volon-  
tiers aujourduy nouëstri Offrando,  
A l'honnour de son nom per nouëstro

utilita , [ Et que tous leis Chrestians  
n'en pouguon proufta.

*Durant l'Oraison secrete.*

**L**'Eitan pas, grand Dion , qu'au-  
zes nouëstro Priero ; [ Crezen  
outarez l'Egliso nouëstro Mero.  
Es 'll' ello qu'a regla , qu'a sanctament  
prescrit , [ Ce que lou Ptêtro dis au  
nom de Jésus-Christ.

*La Préface.*

**S U R S U M C O R D A.**

**E**Leven nouëstrei coüers vers nouëstre  
Creatour ; [ Reconneissen lei  
dons de nouëstre benfatour :

Es ben lou mens , Grand Diou , es  
juste , es resonable , [ D'estre recon-  
neissen quand l'on es redevable.

Mai touca nouëstre couët d'un grand  
ressentiment , [ Aprés que recebés  
nouëstre remarciment ,

L'offren per Jésus-Christ voüestre Fils  
adourable , [ Qu'an vous ven de sa part  
non pau qu'estre agreable ;

Nous jougnen de concert emé lei  
Cherubins , [ Angis douminatiens ,  
Thônez , & Seraphins.

Souffrés donc que diguen ce que disoun  
sans cesso, [ Per lou zelo brâlant que  
leis pousso & leis presso :

Sias Sant, sias Sant, sias Sant, ô  
Diou nouëstre grand Rey ; [ En Tesso,  
au Ciel, per tout vouëstro Glori parey.

Cridan tous *Hosanna* per marquo de  
victori, [ Au Chrît qu'avés manda,  
qu'es aro à vouëstro Glori.

*Le Canon.*

**P**ero bon vous pregan em'un res-  
pe&t profond, [ Au nom de Jesus-  
Chrît, de benit nouëstre don,

Vous l'offren per la Pax de vouëstro  
Egliso Santo, [ Gardas-la, riegés-la  
de vouëstro man puissant.

*Premier MEMENTO.*

**P**er lou Pape vous l'offren, & l'E-  
vesque, & lou Rey, [ Per tous  
lei Cathoulis qu'escouton vouëstro Ley.

Per tous nonest'eis amis, per aquesto  
assimblado ; [ Vous que vesés sa Fé,  
sa pieta ben reglado.

Es per nouëstro rançon, per nouëstro  
sauvatién, [ Que vous fen tous ensem  
aquest' immolatién :

L'offren tous de concert en union, en  
m<sup>me</sup>mori

memori , [ De la Vierge Marie Mer<sup>e</sup>  
d'un Rey de Glori ;

Deis autres Sants que soun au Ciel  
présentament , [ Apôtres , & Martyrs  
touteis conjointament ;

Protegeas-nous en tout per sei bonnei  
Priero , [ En visto d<sup>e</sup>ou Sauveur , qu'es  
mouër sur lou Calvero.

*Lors qu'il étend les mains sur l'Hostie &  
sur le Calice.*

**R**ecebés , l'oblation , l'aumagi que  
vous fen ; [ Sian tous vousestreis  
lujets , vous la fen tous ensen ,

Afin que nous donnez la Pax dins  
nouëstro vido , [ Et nous mettez au  
rang de la troupo chausido.

*Lors qu'il fait des signes de Croix sur  
l'Hostie & sur le Calice.*

**P**Renés nouëstro oblation , benissés  
nouëstrei dons ; [ Rendés leis ac-  
complis de touteis leis façons .

Fé leis veni lou Corps & lou Sang  
adourable , [ De nouëstre Redempteur  
vousestre Fils tant aimable .

Qu'un soir prenguet de pan , puis en  
vous remerciant . [ Regardet vers lou  
Ciel , beniguet aqueou pan ;

Lou rompet & diguet ei gens qu'eron  
à Taulo , [ Mangeas eigo es mon Corps,  
crezés à ma Paraulo,

*A l'élevation du Corps de Iesus-Christ :*  
Il faut se contenter de l'adorer dans  
un profond silence.

*Lors qu'il prend le Calice.*

**T**ant n'en fet d'au Calice , & di-  
guet bevés n'en , [ Eigo es mon  
Sang,lou Sang doou Nouveau Testament.  
Sang que sara versa per v'autrez &  
pron d'autrez , [ Fasés en ma memori,  
eigo même entre v'autrez.

*A l'élevation du Sang de Iesus-Christ . Il  
faut l'adorer de même que l'Hostie  
dans un profond silence.*

*Prieres qui suivent la Consécration.*

**E**s en memori donc , Seignour , de  
la Passien , [ De la Resurrection ,  
comme de l'Ascension ,

Doou même Jesus - Chrît qu'offren  
lou Sacrifici ; [ Doou pan vengu doou  
Ciel , doou souverain Calici ,

Bon Diou , regardas lou , comme ayés

regarda , [ Aqueou qu'Abel lou juste  
autrei fez vous a fa :

Comme aqueou d'Abraam qu'avés fa  
nouëstre Ancêtro , [ Et de Melquisedech  
qu'ero vouëstre grand Prêtro.

Fés que per un sant Angi eizo siégue  
pourta , [ Sur vouëstre Auta sublime &  
vous sié presenta ;

Afin qu'en communiant , aguen en  
abondanço , [ Toutei lei ben doou Ciel  
que fan nouëstre esperanço.

## 2. MEMENTO des Morts.

**S**Ouvenés-vous dei gens que nous  
an preceda , [ Emé lou Sacrament  
de la Fé , qu'an garda ,

Segnour delivra leis dedins lou  
Purgatori , [ De ce que pau garda , qu'  
intron dins vouestro Glori.

## *Nobis quoque peccatoribus.*

**P**Et n'autreis petcadous fés , Diou  
plen de bonta , [ Qu'emé tous  
vouestreis Sans aguen touciera :

Non va meritan pas , n'es que trop  
veritable , [ Fés va per Jesus-Christ ,  
qu'es Sant , juste , impeccable.

**Qij**

Pendant que le Prêtre fait des signes de croix sur l'Hostie & sur le Calice.

**T**ous lei bens que nous fés , tous  
lei bens qu'esperan , [ Venon per  
son canau , pallon tous per sa man ;

Per lou même canau , recebés nouë-  
stro aumagi , [ Segnour Diou Tout-  
Puissant , que sias tant bon & sagi .

Le PATER.

**L**'Ordre de Jefus-Chir , son ex-  
presso ordonnancé , [ Sont la  
causo qu'aujan dire ené confianço ,

Nouestre Pere que fez au Ciel vouë-  
stre sejour , [ Fés qu'en tout vous pour-  
ten lou respect & l'amour .

Que vouestre regno vengue , & non  
tarde plus gaie : [ Que vous aubé-  
guen commo au Ciel s'bon faire .

Donnas-nous , s'il vous plait , aujour-  
duy nouestre pan : [ Pardonnas-nous  
ansin que n'autrez pardonnans .

Fés quand saren tentas qu'emporten  
la victori , [ Et gardas-nous dou mau;  
*Amen* , ô Rey de Glori .

*Pax Domini.*

**D**ieu nous donne sa Pax & la don-  
ne en tout tems , [ Afin que lou  
serven & que visquen coutents .

*Agnus Dei.*

**A**gnou de Diou es vous que levas  
lei peccas ; [ Fé nous misericordi,  
& donna-nous la Pax.

*L'Agnus Dei pour les Morts.*

**E**s vous Agneou de Dieu que leva  
lei peccas ; [ Donna-ly lou repau,  
& l'eternello Pax.

*Oraison devant la communion du Prêtre.*

**J**esus-Christ Fils de Diou qu'en mou-  
ten fut la Croux , [ Donnas la vido  
au monde & lou rendez hureux :

Fés que per voüestre Corps offert  
en sacrifice , [ Et vouestre Sang pre-  
cioux qu'es dins aqueou Calice :

Fugue net de peccas , fervent per  
vous servir ; [ Et non paougue jamai  
de vous me desunir.

*Domine non sum dignus.*

**S**iou pas digne , Segnour , qu'entrez  
dins ma maison , [ Dins un mor  
que diguez itobe ma guelison.

*L'Ecce AGNUS DEI , que le Prêtre dit en  
montrant l'Hostie aux Communians..*

**A**Quo-es l'Agneou de Diou que  
levo lei peccas : [ Va creze fer-  
mament & non ne douui pas ,

Siou pas digne , Segnour , qu'intrez  
dins mon houltau ; [ May que diguez  
un mot guariray de tout mau.

*Quand on va recevoir l'Hostie.*

**Q**ue lou Corps de Jesus Fils de  
Diou immottel , [ Introduise  
mon amo au sejour éternel.

*Après la Communion.*

**F**Es que vous receben , Segnour ,  
dins nouestre couer , [ Comme un  
preservatif de la segondo mouërt.

Beniray lou Segnour , invocarai mon  
Diou ; [ Et tous meis ennemis fugiran  
dayant you.

*Quand on change le Missel.*

**C**omme un Cerf altera cerquo d'ai-  
guo & souspiro , [ Ansin , ô Diou  
d'amour , mon amo vous desiro.

. Per pau qu'ague de pan , ou de vin ,  
ou de meou , (N'auray suffisamment au  
festin de l'Agneou.

*Aux dernieres Oraisons.*

**Q**ue vous rendren , Segnour , per  
un tau Sacrifice , [ Fés que per  
son moyen fouguen nets de tout vice ,  
Que visquen sainctement per mourir

comme faut, [ Afin que jouïguen d'un  
eternel repau.

*Ite Missa est.*

**P**OUDEN se retira la Messo es aca-  
bado, [ Gracis à Jesus-Christ, que  
la instituado.

*REQ'IESCANT IN PACE. Pour les  
Messes des Morts.*

**Q**UE repauson en Pax, donnas-ly-  
la Segnoar, [ Aquello huiusfo  
Pax : aqueou charmant sejour.

*Benediction du Prêtre.*

**Q**uelou Diou Tout-Puissant, Pero,  
Fils, Sant Esprit, [ Veuillez nous  
benir tous au nom de Jesus-Christ.

*Evangile de S. Jean.*

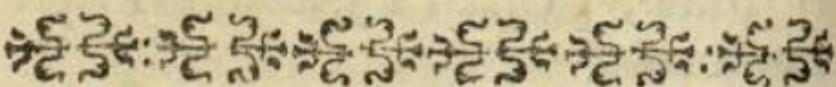
**L**Ou Verbo qu'es en Diou de tout  
Eternita, [ Qu'ero Diou, per qu  
Diou a fa tout ce qu'a fa,

Nous a fa leis Enfans de Dieu per  
Adoption, [ Quand s'es humilia dins  
son Incarnation.

*Elevation à Jesus Christ après la Messe.*

**Q**UAND saten dins lou Ciel veiten  
Diou faço à faço, [ Vous que l'y  
fias monta, preparas-nous la plaço.

Vous sias la Verita, vous sias le drech  
Camin, [ Se vous suiven auren la vido  
ense fin.



## PRIERE DE MIDY, tirée de l'Office de Sexte.

C'est l'heure du Crucifiement de Iesu-  
Christ, & l'Eglise honore par cet Office,  
l'excez d'amour qui l'a attaché à la Croix  
plutôt que les bourreaux.

Mon Diou ajuda me. Pero, Fils, &c.

RECTOR POTENS. *Hymne.*

**G**rand Diou que reglas lou Souleou,  
Que lou matin lou rendez beou,  
E vers miéjour caud & brulant:  
Assistas-nous Diou Tout-Puissant.

Arrestas honeste sang bouillen;  
Mouderas-nous lou fute qu'aven;  
Accordas au Corps la fanta,  
A l'amo la tranquillita.

Donnas

Donnas-nous ce que demandan,  
Vous que sias bon & Tout-puissant :  
Grand Diou, Pero, Fils, Sant Esprit,  
Qu'à tout jamais fuguez benit.

*Suite du Pseaume 118. DEFECIT.*

**L** Anguisse d'au desir, bon Diou,  
que me sauvez, [ L'espere cependant  
pusque l'avés proumez,

Regarde tant lou Ciel que meis  
hueils s'aff-blisson, [ Qu'ouro vendrez,  
Segnour, à tout moment vous dison?

Comme une peou au fun me siou  
tout desseca ; [ Mai senso aublida ren  
de ce qu'avés regla.

Quan de jours istaray d'aver vuestro  
assistanço ? [ Sus moi persecutours  
qu'ouro datez santanco ?

Lei meichans m'an dreissa de piéges  
dangeiroux ; [ Se leigien vuestro Ley ;  
sarien un pau plus doux.

Vuestrei Commandamens sont tou-  
teis équitables : [ Ansin si lei sabien se  
rendrien plus trétables.

Non s'es manqua de ren que m'aguon  
fa perir, [ Mai n'ai pas per aquo leissa  
de vous servir.

Fés me vioure en repau fouëto d'in-  
quiétudo : [ Se voulés que vous scrive  
en touto exactitudo ,

Vouestro paraulo , ô Diou , non pau  
jamai manqua : [ Tant pau commo lou  
Ciel pourra jamai branda.

Vouestro fidelita sara jamais chan-  
geanto : [ La terro es pas plus ferme ,  
& la requo pesanto.

Grand Diou , vouestreis Decrets  
subsiston en tout tems : [ Parce que  
sias lou mestre , & tout vous es presens.

Se non me consolesse en ligent l'E-  
crituro , [ Dins leis maux qu'ay agut  
fariou en pourrituro.

N'aublidaray jamai ce que l'i-avés  
marqua : [ Pus qu'es per son moyen  
que m'avez reviouda,

Siou tout à vous , Segnour , tira me  
de souffranço ; [ Pus qu'ame vouestro  
Ley , donnas me d'assistanço.

Lei meichans m'an gaeta per me  
faire perir ; [ Mai you non m'estudion  
qu'a vous ben oublier.

L'i-a ren de tant parfait qu'you non  
aprofondisse ; [ Mai toujours vouestre  
Ley me donno d'exercice.

La glori siége à Diou , &c.

## Suite du même Pseaume. QUOMODO.

**O** Qu'ame vouestro Ley , que me  
charmo , ô Segnour ! [ Lamedite  
en tout tems , l'y songe tout lou jour .

M'avés rendu , bon Diou , plus  
adrech & plus sagi ; [ Que tous meis  
ennemis en ligent sei passagi ;

Siou vengu plus savent despuy que  
l'estudiou , [ Et plus intelligent que lei  
mestros qu'aviou .

Sabe may que lei vieils , siou beau-  
cop plus habile ; [ Parce que l'ay le-  
gido ém'un esprit doucile .

Ay fugi lei camins que menon vers  
lou mau , [ Per poudé libriament vous  
servir commo faut .

Me siou ren escarta de vouestreis  
Ordonnanços , [ Parce qu'en m'ensi-  
gnant m'avés donna d'eisanços .

Lou meou n'es pas tant doux à la  
bouquo , ô mon Diou ! [ Comme voue-  
stro Paraulo à de douçour per you .

Me rende intelligent , fa que veze  
& qu'haïsse , [ Tous lei viols escartas  
que van au precipice ;

Vouestro santo Paraulo es per you

un fanau , [ Que me mouestro ont  
fiou , me condus ont vau.

Ay jura de garda vouestro Ley  
touto santo , [ Donnas-mae per aquo  
vouestro Graci puissantio.

Eri à l'extremita [ vous que l'avés  
permez , ( Reviouda - me , Segnout ,  
commo m'avés proumez.

Agradas cependant mon humble  
sacrifice , [ Et fés me piatqua tout  
ce qu'es de justice.

Ben que me siégue vis sur lou point  
de mourir , [ N'ay pas de vouestro  
Ley perdu lou souvenir.

M'en fion pas escarca , l'ay pas  
abandonnado , [ Quand ben lei peccat-  
dous m'an d'ceffa d'ambuscado.

M'occupatay toujout de vouestre  
Testament , [ L'ay prez per mon par-  
tage , & mon contentament.

Mon couer l'y-ez tout pourta , n'ay  
qu'quo dins ma testo ; [ Songe à la  
recompenso , ansin ren non m'arresto.

La glori siége à Diou,

*Suite du même Pseaume. INIQUS.*

**H**Aïsse extremament lei refons dei  
nondeins , [ Et s'amé vouestro  
Ley , abhorre sei desseins.

Vous sias mon Defensour , vous  
sias mon Esperanço ; [ Dessus vouestro  
Paraulo ay mez ma confianço ,

Retiras-vous meichans , tiras-vous  
lben de you : [ Et leissas - me seguire  
leis Ordres de mon Diou .

Suivant qu'avés proumez , donnas-  
me d'assistanço : [ Me leissas pas frustra  
d.dins mon esperanço ;

Emé vouestre secous , creze d'estre  
sauba , [ Et farai mon plaisir de vous  
auzir parla .

Vous abeissas leis gens que vous  
desobeisson , [ Et fés que scis desseins  
jamai l'i réussisson .

Lou fué chasso l'escumo , anfin lei  
dissipas , [ Aquo fa qu'ay d'amour per  
ce que commandas .

Mon corps tranblo d'esfray quand  
regatde l'abîme , [ Onréfarez gita tous  
leis Autours doeu crime .

Ay rendu la justici , ay mantenga  
lou dré , [ Non m'abandonnezi pas ei  
gens qu'an gez de fé .

En me fazen de ben , donnas - me  
d'assistanço , [ Controtant de meichans  
que sont plens d'arroganço ;

Meis huëils sont languissen , tant  
fouer ay regarda , [ Si commo avias  
proumez vendrias per m'ajuda.

Fé-me misericordi , éloignas-me d'au  
vice : [ Et rendez-me saven deis reglos  
de justici ;

Per saupre vouestro Ley , drubés-me  
ben l'esprit ; [ Fés que penetre ben tout  
ce que l'y-es escrit.

Es ben tems qu'agiguez , Segnour ,  
per sa deffenço , [ Pus qu'aquecou que  
la leisso , es Vous-même qu'offenço.

Lou mesprés que n'en fan , me la  
fa mai ama , [ L'ame mai que tout l'or  
que sié jamai ista ;

Trobe que ce que dis , es juste , es  
équitable , [ Per tout autre camin me  
pareisse haïssable.

La glori siége a Diou , &c.

### ORAIION.

**R**Econneissen , grand Diou , que sian  
dins l'impuissanço , [ De faire ren  
de bon , senso vouestro assistanço .

Vouestro graci poou tout , donna-nous  
la , Segnour , [ En considération de  
nouestre Redemptour.

Pater noster , &c.

PRIERE DE TROIS  
heures après midy , tirée de  
l'Office de None.

C'est l'heure de la mort de Iesus-Christ ; l'Eglise demande à Dieu que la lumiere divine qu'il nous a méritée en mourant , nous accompagne dans la mort même.

Mon Diou ajuda me , &c.

R E R U M D I U S .      Hymne.

O Diou que fez tout vanega ,  
Senso jamai vous boulega ,  
Que marquas au Souleou lou cours ,  
Que deou segui toutei lei jours.

Aro qu'es tard vous demandan ,  
Qu'à nouëstro mouët aqueou fué sant ,  
Que vuestro mouët a merita ,  
Nous mantengue dins sa clarta.

Donnas-nous ce que demandan ,  
Vous que fias bon & Tout-puissant ,  
Grand Diou , Pero , Fils , Sant Esprit ,  
Qu'à tout jamai fuguez benit.

Suite du Pseaume. 118. MIRABILIA.

**V**OËSTRO Paraulo, ô Diou ; donne  
d'admiratien : [ Tant ben you la  
reerque 'me grando affectien.

Lei gens lei plus grossiers trobon  
quel l'Ecrituro, [ L'y dtruëbe son esprit,  
l'y donno d'ouverturo.

You l'y-ay courut après jusqu'à per-  
dre l'alen, [ Lou grand amour qu'en  
ay, m'agit' extremamente,

Regardas-me, Segnour, em'un visagi  
affable, [ Comme à voüestreis amis  
fuguez-me favorable.

Fés que vous oubelisse & fasse mon  
dever, [ Que lou pecca sus you n'ague-  
gez de poulder,

Tiras-me d'oppressien, & rendés-me  
capable, [ De vous servir, mon Diou,  
vous que sias tant aimable.

Regardas-me, Segnour, em'un visagi  
doux, [ Monstra-me comme faut vioure  
per estre à vous.

Gemisse & ploure tant que meis  
huëils s'affblisson : [ Quand veze tant  
de gens que vous desobeysson :

Vous sias juste, Segnour, & voüestre

Testament , [ Es fach emé prudenco ;  
emé discernament ,

Tout ce que nous commando , es  
juste & resonnable , [ Tout ce que  
nous enseigno , es tout plus veritable.

Lou zelo me dessequo & me mette  
fort bas , [ Quand veze aquelllei gens  
que n'en fan gez de cas.

Voüestro Paraolo es puro , es extre-  
mament santo , [ Es per aquo qu'you  
l'amē & la trobe charmanto.

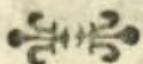
You siou joüine & lei gens fan pas  
grand cas de you , [ Mai non m'ou-  
blide pas de vous servir , mon Diou .

Tout ce que vous disés dins la Santo  
Escríturo , [ Es tout dins la Justice ,  
es la verita puro .

Quand me veze accabla de peno &  
d'afflictien , [ La liege & la medite ,  
es ma consolatién

Sera juste en tout tems , sera touto  
accomplido : [ Fés - me la ben com-  
prendre afin qu'ague la vido .

La glori siége à Diou , &c.



*Suite du même Pseaume. CLAMAVI.*

**C**RIDE de tout mon coeur vers  
vous, exauças-mé, [ Fés que  
vous oubelisse em'uno grando Fé.

Sauvas-me, vous en pregue, em'-  
ardour, emé zelo; [ Et vous oubelrai,  
vous farai ben fidelo.

Devance per pregu: lou leva dou  
Souleou, [ Dins l'esperanco qu'ay que  
m'ajudarez leou.

Me leve dins la nuec per legi l'Ecrituro : [ L'y-ay més mon esperanco  
es ma reglo seguro.

Rendés-vous à moi cris, ô Diou  
plen de bonta, [ Et donna-me la vide  
emé la santeta,

You veze fouësso gens au bord  
dou precipice : [ Se tiron luën de  
vous per courte après lou vice.

Vous sias proche de you, & tout  
ce qu'avés dit, [ Es la verita même,  
es senso contredit.

Sabe despuis long-tems que vouestreis  
ordonnanços, [ An de bons fonda-  
mens, de fouërtcis assurancos.

Regarda-mé, Segnour, tira-me d'af-

christien, [ You que vous ay present  
dins la tribulatién ,

Défendez ben ma causo , & sauvas-  
me la vido , [ Voüestro Paraulo anfin  
sara touto accomplido.

Lei peccados sont luëñ dau salut  
qu'attenden , [ Per n'avé pas cerqua  
vouëstro Ley dins son tem.

Vouëstro misericordi es grando , es  
infinido ; [ Commo m'avés proumez ,  
conserva-me la vido.

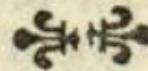
Ay ben fouesso ennemis , mai per  
aquo pas mens , [ Siou fidelio à garda  
vouëstre Commandamens ,

Quand veze lei meichans que l'y  
desloubeïsson : [ M'ennuége , me desse-  
que , & meis ouës se trancisson.

Fés me vioure en repau fouëro de  
tout tourment , [ Parce qu'ay proun  
d'amour per vouëstre Testament.

Ley santeis veritas , que l'y sont  
renfermados , [ Sont pas d'un jour , ou  
dous , mais toujour sont istados.

La glori siége à Diou , &c.



Suite du même Pseaume. PRINCIPES.

**L**EIS grands m'an mauditata senso  
gez de sujet, [ Mai n'ay pas per  
aquo perdu vouestre respect.

Liége vouestro Paraulo , emé mai  
d'allegresso , [ Qu'aqueou qu'autié  
toubia qu'auqu'amas de richesso .

N'ay per la fausseta qu'horrour , &  
qu'aversien ; [ Mai ame vouestro Ley :  
fa touto ma passien .

Cante souvent lou jour , vous louë ,  
vous benisse , [ Deis Ordres que don-  
nas emé tant de justice .

Tant que leis amaren jouïten de la  
Pax : [ Ren nous fara tomba dins gez  
de marri pas .

Attende lou salut , que fa meis es-  
peranços , [ Cependant me soumette  
à vouestreis Ordonnancos .

Fau ce que commandas dins vouestre  
Testament ; [ Et lou fau em'ardour ,  
emé contentament .

You l'execute tout commo à vouestre  
presenço , [ Em'un profond respect ,  
emé reconnaissance .

Exauças ma priero , & drubés-me

l'esprit, [ Fés-me ben penetra tout ce que l'y-es escrit.

Delivra-me, Seignour, soulageas ma tristiso : [ Aguez pieta de you , selon vuestro proumeslo.

Ma bouquo cantara d'hymnos per vous behit , [ Quand vous m'aurés aprez commo vous faut servir.

Ma lengue annonçara vuestro Sant' Escrituro , [ Onde l'equita luse ci gens qu'an l'amo puro.

Pourgés-me vuestro man , venés me scourir , [ Pusque tout mon souhait es de vous oublier.

Espere aqueou secous , lou cerque , lou désiré ; [ Vuestro Ley fa ma joyo , après ello touspiré.

Fez que tant que viouray m'occupe à vous loua : [ Et que dins vuestro Ley trobe à me soulagea.

La gardaray toujour , l'ai jamais oublidado , [ Cerqua-me , pusque semble uno fredo esvariado.

La glori siége à Diou , &c.

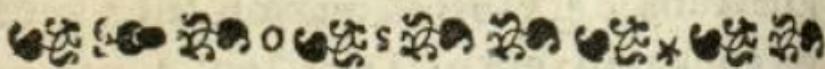


## ORAISSON.

**R**Econneissen, grand Dion , que sian  
dins l'impuissance , [ De faire ren-  
de bon , sensé vostro assistance .

Vouestro graci poeu tout , donna-nous-  
la , Segnour , [ En consideration de  
vouestre Redempteur .

Pater noster , &c.



## PRIERE DU SOIR.

ON N'EN POVRROIT PAS  
faire une meilleure que celle de Complie,  
qui a été principalement instituée pour  
demander à Dieu sa protection durant  
la nuit , comme on la lui avoit demandée à Prime pour la journée , elle est  
cy-devant , page 129.

LES SEPT PSEAUMES  
Penitentiaux.

DOMINE NE. Pseaume 6.

**N**On me puniguez pas , vous que  
sias mon Segnour , [ Durant  
vouestro colero emé touto rigour ;

Aguez pieta de you , soulageas ma  
tristesse , [ Meis oués me brandon tous  
tant grando es ma fblesse.

La frayour de la mouët ma gran-  
dament troubla , [ En quin tems cessa-  
rez , ô Diou , de m'affligea ?

Tourna-vous dever you , & delivras  
mon amo : [ Sauyas-la, s'il vous plait,  
de l'eternello flamo.

Leis mouërs vous parlon plus , &  
qu vous lauzara , [ Dins lou fonds de  
l'Infer onté sias blasphemie ?

A forço de gemir siou dins un grand  
lassige , [ Bagni mon lié de plours ,  
tant la nuec you m'afflige.

Siou tant triste que n'ay leis huëils  
toutei ternis , [ Siou vengu vicil dei  
maux que fan meis ennemis.

Tiras-vous luën de you oubliers  
plens de malice , [ Sachez que lou  
Segnour me rendra ben justice.

Lou Segnour qu'es tant bon a vou-  
gu mescouta , [ Es ista favorable ay  
plaintes que l'i ay fa.

Qu'aro meis ennemis se cruëbon  
lou visagi , [ Que s'entournon confus,  
per you ay bouën couragi.

La glori siége à Diou.

BEATI Q'ORUM, &c. *Psal. 31.*

**B**En-haroux es aqueous en qu Diou  
a remez, [ De qu Diou a cubert  
lei peccas qu'a commez.

Ben-huroux en qu Diou a donna  
l'amnistio, [ De qu lou couët es pur  
de touto hypocrisio:

Tant qu'ay pas descouvert mei pec-  
cas au Segnour, [ Ay seca dei grands  
cris que fasiou tout lou jour.

Car sus you vouëstro man s'ero  
fouërt descargado, [ Ere comm' en  
estiou quand la tetto es brulado.

Mai des que vous ai dit, que vous  
ay declara, [ Que vousay descouvert  
l'horror de mon pecca.

Qu'ay dit confessai devant Diou  
ma malice, [ Vous m'avés tout remez  
mon crime & mon suplice.

Es ceque pourtara lei gens a vous  
ouffir, [ Sei prieros au tems propre  
à se faire ausir;

Que fara que per proun que leis  
aiguois derbordon, [ N'aprehendaran  
pas qu'à son entour abordon.

Ay dit siás mon azilo au tems de  
l'afflictien,

l'affliction- [ Me n'en delivrarez, Diou  
de consolation.

Escoutas-me, mon Pople, you voueli  
vous instruire, [ Tenés-leis hueils sus  
you, per laquelle vous conduire:

Vous tendez pas semblable ci mullets,  
ci chivaus, [ Que n'an gez de raison  
pusque sont d'animaux.

Que l'on gouverno pas per lou son  
de l'ausido, [ Et si l'on ne ly mette à la  
gergo uno brido.

Lei meichans souffron pron, &  
souffriran long-tems, [ Mai qu s'appuyo en Diou sera combla de bens:

V'autrez que lou servés, qu'anas  
dins la droituro, [ Cantas per lou  
beni, cantas sensō mesuro.

La Glori siège à Diou.

DOMINE NE IN FURORE, &c. Ps. 37.

**N**On me reprenguez pas durant  
vouestro furour, [ Et dins  
vouestro colero, ô Diou mon Creatour.

Vouestrei fléchos m'an mez dins un  
état horrible; [ Vouestro man m'a  
douna un cop rude & sensible.

Mon corps n'a ren de san, n'a gés  
d'ouïes en repas, [ Lei peccas qu'ay

commez sont causo de mon mau.

N'en siou tout assomma , lei pouerte  
sur ma testo , [ Lei sente commo un  
pez que m'ensuquo & m'arresto.

Siou plaga , siou pourri , mon corps  
est tout pudent : [ Es per m'estre esgata  
que tout aquo me vent :

Siou briza , siou rompu , siou courba  
de feblesto : [ Me titasse emé peno , &  
marche emé tristesso.

Sent' un fué que devoro , & me brulo  
tout viou : [ Me resto ren de san , tout  
es malau dins you.

Siou feble & languissent , tout mon  
corps a de peno ; [ Mon couer es agita,  
crid' à perto d'haleno.

Sabés ce que souhaite , ô mon Diou ,  
mon Segnour ! [ Ce que me fa gemir ,  
ce que me mette en plour.

Mon couer es agita , n'ay quasi plus  
de vido ; [ Ay commença de perdre ,  
& la visto & l'auzido.

Meis amis , meis parens se tenon  
tous de luen , [ Apprehendon mon mau ,  
& s'en donnon de suëen.

Lei gens que me servien , non m'ap-  
prochon plus gaire , [ Veze que d'en-

nemis que venon per mau faire.

Me parlon emé russo , en déguisant  
son coüer ; [ Nonobstant sei beaux  
mots , me voudrien veire mouër.

Mai leis escoute autant qu'un sourd  
qu'a gez d'auzido : [ Parle pas mai  
qu'un mut , qu'un corps priva de vido.

Semblo que n'ague pas moyen de  
repliqua , [ Non siou bon qu'à gemir ,  
vali ren qu'à ploura.

Parce qu'ay attendu que prendrias  
ma deffenço , [ Que respondrias per  
you , vengearias mon offenço.

Ay dit , non souffrez pas qu'aquelleis  
insolens , [ De me veire esbranda s'en  
riguon entre-dents.

M'an vis que poudiou plus , que lou  
souën me manquavo , [ Qu'à toutei  
lei momens ma doulour redoublavo.

Conneisse mon pecca , l'i songe in-  
cessamment , [ Me douno un grand souci ,  
lou ploute amécament.

Mai per aqueillei gens que toujour  
me tourmenton , [ Son en fanta , son  
fouers , toutei lei jours augmenton.

Me rendon mau per ben , me voudrien  
abîma , [ Quand ame la vertu que  
pouëdon pas ama.

Non m'abandonnez pas , mon Diou ,  
mon esperanço ! [ Vous tenguez plus  
de luën , donna me d'affistanço .

Despachas-vous , fés leou , donnas-  
me de secous , [ N'espere mon salut de  
degun , que de vous .

Pero , Fils , Sant Esprit , &c.

M I S E R E R E , &c. — *Psal, 50.*

**V**ouestro misericordi es grando , ô  
mon bon Diou ! [ Selon qu'a  
d'estendudo , aguez pieta de you .

Esfças mei peccas , levas-n'en ben-  
l'orduro : [ Vous que quand fez de  
ben , n'en fez bonno mesuro .

Lava-me toujour mai de mon ini-  
quita , [ Leva m'entierament la taquo  
doou pecca .

Reconnaisse mon crime , & ren non  
me contento , [ Ma faute me bourrelo  
& m'es toujour presento ,

Es vous qu'ay offençat à vouestreis  
hüeils vesent , [ Vous Juge irreprochable ,  
& rigide & prudent .

Mais aquo sont lei fruits de lacon-  
cupissenço , [ Doou pecca qu'ay pourta  
lou jour de ma naissenço .

Amé la verita , commo vous va  
voulez : [ Escoute la sagessö , & vous  
m'en instruisez.

Mon Diou , prenés l'hyssop' & lavas  
mon orduro ; [ Fez que commola neijo  
ague mon amo puto .

Me ravirés l'aureillo , array lou  
couer charma , [ Meis oües tressallitan,  
saray tout ranima .

Destournas vouestreis hueils , que  
veguon plus mei crimes ; [ Esfaças  
meis peccas , sauvas me d'cis abîmés .

Donnas-me un couer nouveau , un  
couer put , un couer net , [ Em'un nou-  
vel esprit , que sié juste & ben dret .

Non me rejettez pas davant vouestro  
presenci ; [ Rendez-me vœustre esprit ,  
rendez-me l'innocenci :

Rendez-me lou salut que me rejouira .  
Et fortificas ben ma boueno voulonta .

Apprendtay ei meichans les voyes  
de la justice : [ Se viraran vers vous  
que fara z son delice .

O Diou delivra - me , de ce qu'ay  
merita ; [ Et cantatay tout haut voues-  
tro grando borta .

Segnour , ouvrez ma bouquo , &

rendez-me capable , [ De lauzza , de  
benit vostre nom adorable.

Quin sacrifice , ô Diou , pourray you  
vo's offrir : [ N'ama pas l'holocausto ,  
en quin prendrez plesir ?

N'en voulés d'un esprit abatu de tris-  
tesso : [ D'un couer humble & contrit ,  
d'un couer sensō finesso .

Fés tomba vostrei dons dessus Je-  
rusalem . [ Relevas-la , Segnour , &  
combla-la de ben .

Alors vous recevrez en gra mon sa-  
cifice , [ Et me sara consta per obro de  
justice .

**La glori siége à Diou .**

**D O M I N E E X A U D I , &c. Psal. 101.**

**E** Scoutas ma priero , exauças-me ,  
Segnour , [ Fez monta jusqu'à  
vous lei cris de ma doulour .

Destournez plus leis hueils de dessus  
ma misero : [ Au tems de l'afflictien ,  
escortas ma priero .

Qu'ouro que vous invoque & que  
m'adreiss' à vous , [ Non differez pas  
mai de me douna secous ;

Meis jours comme lou fun s'en van ,

s'évanouïsson. [ Meis oües commo un fougoun se secon , se trancisson.

M'en couer es abbatu commo l'heibo au Souleou , [ Parce que de mangea m'en souvendrié pas leou.

A forço de gemir ma peou s'és dessecado , [ S'es arrapado eis oües , s'es presso , s'es coulado.

Semble lou pelican que se tent luen dei gens ; [ La machote & l'hibou ren-  
cognas en tout tems.

Douermes ni nuch ni jour , la tristesso me gagno. [ Siou commo un passeron que n'a gez de compagno.

Meis ennemis me dien d'injures tout lou jour , [ Et juron contro you toutes plens de furour.

D'aumens que siou reduit à souffrir mill' alarmos , [ A me nourri de cendre , à m'abeoura de larmos.

Quand vous sente en colero , & me vese chassa , [ D'aquelle elevation onte m'avias plasta.

Mei jours fan commo l'ombro , avan-  
çon autan vitte : [ Siou sec comme lou fen , aquo es ce que merite.

Per vous , Segnour , vous ~~fas~~ exempt

de changeament. [ Et voulstre souvenir  
duro éternelament.

Priendiez soin de Sion pus qu' es tems  
de va faire, [ Lei dilais sont passas, non  
differez plus guaite.

Sei peitos plazon fouet à voulstre  
servitours: [ Et les ruinos lifan toujour  
gitta de plours.

Lei Payens cregniran voulstre Nom  
redoutable, [ Lei Reys aurant respect  
d'au Segnour véritable.

Quand veiran desceis hueils que l'aura  
rebaistido, [ Que l'y veiran l'esclat de sa  
glori infinito.

Quand aura ben receu son Pople de-  
soula, [ Qu'aura voulgu se rendre ei  
prieros qu'a fa.

Aquo s'escroura tout per la raço fu-  
turo, [ Que n'en benira Diou ( la cause  
es ben seguro. )

Satan charmas que Diou nous ague  
regarda, [ Dins l'état ont' erian em'un  
hueil de pietà.

Que nous ague escouta dins nouel-  
tro esclavitudo, [ Que nous ague sou-  
tis d'aqueillo servitudo.

Per nous mettre en état de cantar

tous

tous ensen. [ De benir son Sant Nom  
dedins Jerusalem.

Quand lei poples entiers , unis de  
couer & d'amo , [ L'y vendran per be-  
nir , lou Segnour , que nous amo.

Cependant ma leva de la force qu'-  
aviou , [ Ma rescourci meis jours , &  
ceduit onte siou.

L'i-ay dit , non rompez pas lou siou  
de meis annados , [ Vous que vivez  
toujour , davant que sien coulados.

Vous qu'autreifez avez fa la Terro de  
ten ; [ Qu'avez circa lou Ciel & tout  
lou monde ensen ,

Subsistarez soulet d'aumen qu'ellei  
perisson , [ Que comme un habit vieil  
tous lei jours se gaufsson ,

Et vous lei changeatez comme feia  
d'un manteou , [ Mai vous finirez pas ,  
serez toujour nouveou.

Per voüestrei servitours , & lei gens  
de sa raço , [ Li donnarez au Ciel une  
fouer bonno plaço.

La glori siége à Diou.

DE PROFUNDIS, &c. *Psal. 129.*

**C**RIDE vers vous, Segnour, tiraſ-  
me de l'abîme, [ On te me ſiou-  
gitta lors qu'ay commez lou crime.

Fougués touca dei cris que pousse  
dins mon mau : [ Escouta, ſi vous plas  
la prieſo que fau,

Si vous nous trattavias sens' usa, d'in-  
dulgenci, [ Qu pourrié ſubſifta davant  
voſtro preſenci.

Mai comme ſias tant bon, esperi tout  
de vous. [ Que mi pardonnareſ qu'au-  
ray voüeſtre ſecous.

Attendи lou Segnour, deſiri ſa ven-  
gudo : [ Commo me la proumez mi  
donnara d'ajude.

Un gardi dins la nuec non ſi languis  
pas tant, [ De veite lufi l'Aube & lou  
Souleou levant.

Pople chaufi de Diou, metteſ vostre  
esperance [ En Diou, que vous data ſa  
grace en abondance.

Delivrara lei ſious de la captivita ;  
Non lei leiffara plus esclaves dou pecca.

Pero, Fils, Sant Esprit, &c.

DOMINE EXAUDI ORATIONEM, &c,  
*Psal.*

**E** Scoutas-me, Segnour, soulageas  
ma tristesso. [ Aguez merci de  
you felon vœüestro proumesso.

Non m'examinez pas emé touto ti-  
gour, [ Car degun n'es ben juste à  
vouëstreis hucils, Segnour,

Mon ennemi me cerquo & n'en vau  
à ma vido, [ Ma butta jusqu'au foou,  
me l'aurié leou ravid.

Ma fach ista long-tems commo un  
mouët escondu, [ Mon couët n'ez ac-  
cabla, n'ay l'esprit abbatu.

Alors ay regarda leis annados hu-  
roulos, [ Lei tems ont fazias tant d'o-  
bros merveillousos.

Emé lei mans en haut ay reclama  
vers vous, [ Commo la Terro sequo  
espero un tems pluejous.

Donnaz-me un pront secous, usas  
de diligenço, [ Sente enana mon couët  
que tombo en défaillenco.

Non me desdaignez pas, autrement  
vendriou leou, [ Commo aquellei que  
van mettre dins lou tombeou,

Parla-me de bonno houro, & donna-

m<sup>e</sup> esperanço ; [ Parço qu'ay mez en  
vous touto ma confianço.

Monstra - me leu camin onte deve  
marcha , [ Pusque tene vers vous mon  
esprit eleva.

Contro meis ennemis donnas - me  
d'assistanço , [ Fez que vous oubelisse ,  
emé perseveranço.

Me darez vouëstre esprit , me mettrez  
au bon camin ; [ Creze que me ferez  
vioure sens~~e~~-chagrin.

Me tirarez de peno em'uno man puif-  
santo , [ Et sur meis ennemis la rendrez  
ben pesanto.

Lei ferez tous petit commo l'an me-  
rita : [ Et vouëstre servitour sara favo-  
rita.

Pero , Fils , Sant Esprit , &c.



## LES LITANIES des Saints.

**K** Yrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

O Christ escontas - nous ;

O Christ exauças-nous.

Pero , lou Diou veritable , Aguez pieta  
de n'autrez .

Fils , Diou , Redemptour aimable , Aguez  
pieta de n'autrez .

Sant Esprit Diou caritable , Aguez .

Trinita , Diou adorable , Aguez .

Grando Santo Marié , Pregas per n'a-  
trez .

Santo Mero de Diou , Preguas , &c.

Santo Viergi dei Viergis ,

Sant Micheou Prince deis Angi ,

Sant Gabriel Archangi ,

Sant Rapheou Archangi ,

Toutei lei Sans Angis ,

Touto l'Armado celesto ,

Sant Jean-Batisto ,

Toutei lei Prophétos ,

Sant Pierre Apôtre ,

Sant Pau l'Apôtre ,

Sant André l'Ardent ,

Sant Jaque de Zebedeo ,

Sant Jean lou Disciple ,

Sant Thomas lou Fidélo ,

Sant Jaques fils d'Alphée ,

Sant Philipo ,

Sant Berthelemy ,  
 Sant Mathiou lou soumez ,  
 Sant Simon lou zela ,  
 Sant Judo nomma Thadeo ,  
 Sant Mathias l'humble ,  
 Sant Barnabé lou bon ,  
 Sant Luc Evangelisto ,  
 Sant Marc Evangelisto ,  
 Toutei lei Sans Apôtres ,  
 Tous lei Evangelistos ,  
 Toutei lei Sans Disciples ,  
 Tous lei Sans innocens ,  
 Sant Estienni Martyr ,  
 Sant Laurens Diacre ,  
 Sant Sebastian ,  
 Sant Côme & Sant Damian ,  
 Toutei lei Sans Martyrs ,  
 Chacun peut ajouter icy les autres  
 Saints Martyrs de sa devotion , comme  
 Saint Mitre , Saint Denis , Saint Blaise  
 & autres .  
 Sant Gregoire Papo ,  
 Sant Ambroise Avesque ,  
 Sant Augustin Avesque ,  
 Sant Jeraume Prêtre ,  
 Sant Martin Avesque ,  
 Toutei lei Sans Avesques ,  
 On peut mettre icy tous les Saints

Pregas per n'autrez.

*Evêques du País, comme Saint Maximin d'Aix, Saint Lazare de Marseille, & autres.*

Toutei lei Sans Doutours,  
 Sant Joseph lou juste,  
 Sant Antoni lou grand,  
 Sant Benoît lou sagi,  
 Sant Bernard lou devot,  
 Sant Dominiquo,  
 Sant Francez lou paure,

Toutei lei Sans Confessours,  
 On peut mettre icy tous les autres  
 Saints, apellez Confesseurs, comme Saint Louïs Roy de France, Saint Roch & autres.

Toutei lei Sans Soulitaris,  
 Santo Marié Madaleno,  
 Santo Agatho la chasto,  
 Santo Luce l'hardido,  
 Santo Agnés l'enflamado,  
 Santo Cecilo la puro,  
 Santo Cathatino la sageo,

Toutei lei Santei Viergis,  
 On peut ajouter icy toutes les autres Saintes, comme Sainte Anne, Sainte Elizabeth, Sainte Teclie & autres.

Toutei lei Santei Veousos,

Toutei lei Sans & Santos.

Agneou de Diou que levas lei peccas  
dau monde, Pardonnas-nous, Segnour.

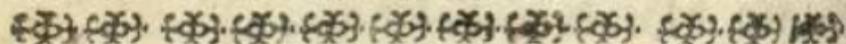
Agneou de Diou que levas lei peccas  
dau monde, Exauças-nous, Segnour.

Agneou de Diou que levas lei peccas  
dau monde, Aguez pietà de n'autrez..

### ORAI SON.

DEUS CUI PROPIUM EST

**D**IOU tout bon, qu'en tout tems  
sias prest à pardonna, [ Vous  
preguan humblament de nous descadena:  
Et de nous tira tous per commisera-  
tion, [ Dau pecca que nous tent s'onto  
sa sujetien. Amen.



### LES LITANIES de Jesus-Christ.

**K**yrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Jesus escoutas-nous,

Jesus exauças-nous.

Pero, lou Diou véritable, Aguez pietà  
de n'autrez.

Fils , Diou , Redemptour aimable , Aguez  
pieta de n'autrez .

Sant Esprit , Diou , charitable , Aguez .  
Trinita , Diou adorable , Aguez .  
Jesus lou Fils doou Diou vivent ,  
Aguez pieta de n'autrez .

Vous que sias son mirau ,  
L'esclat de fa lumiero ,  
Sias lou grand Rey de glori ,  
Lou Sopleou de Justici ,  
Sias lou Fils de la Vierge ,  
Lou Mestro admirable ,  
Lou Diou fouërt & Puissant ,  
Lou Pero dau monde nouveou ,  
Sias l'Angi doou grand conseou ,  
Vous sias lou Tout-Puissant ,  
Sias ista l'homme de patienço ,  
De soumission , d'obeissenço ,  
Doux & humble de couër ,  
Vous qu'amas la chasteta ,  
Que sias nouëstre amour ,  
Que sias lou Diou de Pax ,  
L'Autour de la vido de l'amo ,  
Lou moudelo de vertu ,  
Vous que sias jaloux deis amos ,  
Que sias nouëstre Diou ,  
Nouëstre unquo refugi ,

Aguez pieta de n'autrez .

Aguez pieta de n'autrez .

Sias lou Pero dei pautes,  
 Vous sias lou bon Pastour,  
 La lumiero veritable,  
 La Sagesse Eternello,  
 La bontat infinito,  
 Nouëstre camin & nouëstro vido,  
 Vous sias la joyo deis Angis,  
 Lou mestre deis Apôtres,  
 Lou doutour deis Evangelistos,  
 La lumiero dei Confessours,  
 La pureta dei Viergis,  
 La Couronne de tous lei Sans.

Agneou de Diou que levas lei peccas  
 dau monde, Pardonnas-nous, Segnour.  
 Agneou de Diou , Exauças-nous,  
 Segnour.

Agneou de Diou , Aguez pieta de  
 n'autrez.

### ORAI SON.

D O M I N E J E S U C H R I S T E.  
**O** Jesus qu'avez dich : aurez si de-  
 mandas ; [ Si cerqua trouvez;  
 drubiran si poussas :  
 Demandan vouëstre amour , accour-  
 das-nous lou donc ; [ Et fés qu'incef-  
 fament beniguen vouëstre Nom. Amen.

LES LITANIES DE  
la Vierge.

**K**Yrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

O Christ escoutas-nous,

O Christ exauças-nous,

Pero, lou Diou véritable, Aguez pieta  
de n'autrez.

Fils, Diou Redemptour aimable, Aguez.

Sant Esprit, Diou véritable, Aguez.

Trinita, Diou adourable, Aguez.

Grando Santo Marié, Preguas per  
n'autrez.

Santo Mero de Diou, Preguas, &c.

Santo Vierge dei Viergis,

Mero de Jesu-Christ,

Mero pleno de graci,

Mero touto puro,

Mero touto chasto,

Mero senso coneissenço d'homme,

Mero senso souilleuro,

Mero touto aimable,

Mero touto admirable,

Preguas per n'autrez.

Mero de noüestre Creatour ,  
 Mero doou Redemptour ,  
 Viergi touto prudento ,  
 Viergi digne d'honneur ,  
 Viergi digne de loüangeo ,  
 Viergi puissant ,  
 Viergi douço & affable ,  
 Viergi fidel o à Diou ,  
 Vous sias un moudelo de vertu ,  
 Lou siége de la Sagesse ,  
 La sourço de noüestre joyo ,  
 Un vaso plen dau Sant Esprit ,  
 Vaso honnora per Jefu-Chrît ,  
 Vaso orna d'une devotien raro ,  
 Roso qu'embaimo de Jefu Chrît ,  
 Toutre qu'es imprenable ,  
 Toutre toujour plus blanquo ,  
 Sias la meison de la carita ,  
 Sias l'Archo d'allianço ,  
 Sias la pouërté dau Paradis ,  
 Brillas au Ciel commo une Estello ,  
 Obtenés la santat eis malaus :  
 Sias lou refuge dei peccadous ,  
 La consolatién dei affligeas ,  
 Lou secous dei bons Chrestians ,  
 La Reino deis Angis ,  
 La Reino dei Patriarchos ,

La Reino dei Prophétos,  
 La Reino dei Apôtres,  
 La Reino dei Sans Martyrs,  
 La Reino dei Confesseurs,  
 La Reino dei Santei Viergis,  
 La Reino de tous lei Sans.

Preguas,  
 &c.

Agneou de Diou, Pardonnas-nous.  
 Agneou de Diou, Exauças-nous.  
 Agneou de Diou, Aguez pieta de  
 n'autrez.

### ORaison.

#### GRATIAM TUAM.

O Diou que per un Angi avés fach  
 annonça, [ L'Incarnation d'a-  
 queou, que nous a racheta :

Donnes-nous vouëstro Graci afin  
 que sa Passien, [ Nous conduise au  
 bonheur de sa Résurrection. Amen.

#### Hymne de la Vierge.

#### MEMENTO SALUTIS, &c.

S Ouvrenez-vous, Sauveur puissant,  
 Que vous ferias pichot enfant :  
 Qu'une Vierge vous enfantet,

Et dins la graci vous metter.  
 Meteo de graci & de pieta,  
 Defendés-nous per carita,  
 Et protegeas-nous quand mourren  
 Contre lei ennemis qu'auten.

Glori durant l'Eternita ,  
 Au Chrît que d'une Vierge es na ,  
 Au Pero , & mai au Sant Esprit ,  
 Que chacun des trez sié benit.

---

A V E R T I S S E M E N T  
 à ceux qui apprendront ces Vers  
 aux pauvres gens , qui ne  
 sçavent pas lire.

**C**et Hymne , les Litanies , & ce qui est marqué ey-deffus aux Vêpres de la Sainte Vierge avec le Salve Regina , doivent suffire à ceux qui veulent l'honorer , selon l'esprit de l'Eglise ; sans s'embarrasser d'autres Prieres , ni s'amuser à d'autres Devotions qu'à celle d'imiter ses vertus . Il en est de même des autres Saints : Pour tous en general , il faut reciter leurs Litanies & leurs Vêpres , qui sont marquées page 111. dans l'Octave de

tous les Saints : Rien n'empêche qu'on ne les dise entières, ou l'Hymne & les Pseaumes séparez, au tems & à l'heure qu'on voudra. Pour les honorer en particulier, il faut dire ce qui leur convient, suivant leur ordre ; par exemple, si c'est un Ange comme saint Michel, ou saint Gabriël, il faut dire les Pseaumes & l'Hymne des Anges page 113. ainsi d'un saint Apôtre, comme saint Pierre ; d'un Martyr, comme saint Laurens ; d'un Evêque, comme saint Augustin ; d'un simple Confesseur, comme saint Joseph, ou saint Antoine : D'une Vierge, comme sainte Catherine ; d'une sainte Femme, comme sainte Anne ; sainte Elizabeth & autres. Cela est bien plus raisonnable que d'adresser le Pater ou le Gloria Patri à la sainte Vierge ; l'Ave Maria à sainte Anne ; le Salve Regina à saint François ; le Chapalet ou le Rosaire à sainte Thérèse ; ni que de suivre des Devotions & reciter des Prières que l'Eglise n'a point instituées.

Il est important que le peuple sache que tout l'honneur que l'on rend aux Saints, se rapporte à Dieu : Si nous fa-

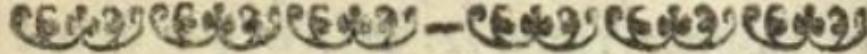
sions leurs Fêtes , ce n'est point à ceux dont elles portent les noms qu'elles sont consacrées , mais à Dieu seul qui les a fait saints. Il en est de même des Eglises , des Autels , des Messes , des Vêpres & autres Offices qui portent leurs noms. Nous appelons Autel , ou Chapelle , ou Eglise de la Vierge , un Autel ou une Eglise consacrée à Dieu sous le nom de la Vierge ; on appelle Messe de la Vierge , la Priere publique dont toute l'Eglise accompagne le Sacrifice qu'elle offre à Dieu pour le remercier des dons de grace & de gloire dont il a comblé la Sainte Vierge , & pour demander par son intercession & par ses merites les graces dont nous avons besoin.

Il est encore nécessaire que le pauvre peuple comprenne bien , que le Dieu que nous servons & auquel se rapporte tout l'honneur que nous rendons au Saints , est la Sainte Trinité : Qu'ainsi l'on ne doit pas concevoir la Trinité autrement que comme une Trinité , ni s'imaginer qu'une personne agisse sans l'autre : ou qu'on puisse les invoquer séparement. Quand nous disons donc le Pater , nous ne nous adressons

adressons pas au Pere seul, mais à la Sainte Trinité, au Nom de laquelle nous avons esté batisez, & au Nom de qui nous devons par consequent faire toutes les actions qui suivent notre Batême. Quand nous disons aussi le Veni Creator, nous n'invoquons pas le Saint Esprit seul, mais les trois personnes de la Trinité, qui ne font rien l'une sans l'autre.

Mais nous pouvons & nous devons nous adresser particulierement à Iesus-Christ Notre-Seigneur, qui étant Dieu, s'est fait homme, pour être le médiateur entre Dieu & les hommes. C'est donc par lui que nous pouvons nous aprocher de Dieu. Ce que l'Eglise nous fait entendre en finissant toutes ses Prieres par Iesus-Christ Notre-Seigneur, per Dominum nostrum Jesum Christum, même celles qu'on fait au Nom des Saints, pour montrer qu'ils n'ont aucun merite, & que leurs Prieres n'ont aucune force auprès de Dieu, que par les merites de Iesus-Christ. Il faut l'adorer dans tous les états de sa vie, & pour le faire dignement, imiter les vertus qu'il a pratiquées dans ces états, & se contenter

de dire les Prieres de l'Eglise dont on a traduit une partie dans ce Livre, sans s'arrêter à d'autres devotions. Par exemple, pour honorer sa venue dans le monde, il faut dire l'hymne de l'Avent & le Benedictus page 25. Pour sa Naissance & son Enfance, les Pseaumes & l'hymne de Noël. Pour sa Passion, le Vexilla Regis page 56. Pour son Ascension, & sa Scance dans le Ciel, le Gloria in excelsis, page 176. le Dixit Dominus, page 1. le Te Deum, page 152. Pour l'adorer dans le Saint Sacrement, les Pseaumes & l'Hymne de ce Mystere page 68.



## LA BENEDICTION DE la Table.

BENEDIC DOMINE.

**B**énissez-nous, Seigneur, & ce que mangearen; [ Vous nous l'avés donna ben liberalment.

Fez que mangen per vioure, & non pas per mangea : [ Au nom de Jesus-Christ que deven regarda.

## Pseaume 116.

LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES.

**C**Anten tous tant que sian d'un ton  
plen d'alegresso, [ Benigu en lou  
Segnour de sa grando largesso,

Parce que nous a fa juisqu'aro proun  
de bens, [ Et que comm' a proumez  
nous en fata tous tems.

Peto, Fils, &c.

---

## LA PRIERE DES VOYAGEVRS.

Quand on entre en chemin, il faut dire  
le Benedictus pag. 155. & l'Oraison  
suivante.

PRESTA QUÆSUMUS.

**G**RAND Diou, fez nous marcha  
senso que s'arresten, [ Dins la  
voy d'oou salut jusques que l'y arriben;  
Et qu'en pratiquant ben ce que Sant  
Jean a dit, [ Anen au Ciel ont es  
Jesus-Christ qu'a predit.

V ij

236  
Actes d'Adoration.

*Le Pseaume Venite exultemus page 149. le Confitebor , le Laude pueri , l'In exitu , Lauda Jerusalem, comme aux Vêpres. Domine probasti me & autres Pseaumes. le Gloria Patri. le Gloria in excelsis page 176. le Te Deum pag. 152.*

Actes d'Amour de Dieu.

*Les trois premières demandes du Pater : Tous les Versets du Pseaume 118. Beati immaculati , qui est partagé dans les Heures de Prime , Tierce , Sexte & None page 159. Dans tous les Versets de ce long Pseaume , David témoigne un grand desir de se conformer à la Loy du Seigneur , en quoi consiste le véritable amour de Dieu.*

Actes de Contrition.

*Le seul mot de Kyrie eleison qu'on répète neuf fois à la Messe : La cinquième demande du Pater : Dimitte nobis : le Confiteor : les sept Pseaumes de la Pénitence : l'Oraison qui est à la fin des Litaniies des Saints.*

## Actes de Remerciement.

*Le Deo gratias : le Magnificat pag. 20  
 le Benedictus page 155. le Nunc dimittis  
 page 142 le Gloria in excelsis p. 176. la  
 Préface de la Messe pag. 183. le Te Deum  
 page 152. le Pseaume Credidi page 115.  
 l'In convertendo , page 84.*

## Actes devant &amp; après la Communion.

*Les meilleurs sont ceux que le Prêtre  
 fait ; il n'y a donc qu'à le suivre ; car on  
 ne devroit communier qu'avec luy à la  
 Messe ; mais parce qu'on est quelquefois  
 obligé de communier séparement , il n'y a  
 pour lors qu'à separer ce que l'on dit à la  
 Messe , & joindre ce qui se dit au com-  
 mencement jusques après l'Oraison qui est  
 devant l'Epître , avec le Pater ; & con-  
 tinuer jusqu'à Domine non sum dignus ,  
 que le Prêtre dit tout haut en présentant  
 l'Hostie , afin que ceux qui doivent com-  
 munier le suivent , & achèvent le reste  
 après la Communion. Il n'est pas besoin  
 après cela d'autres Actes que d'imiter  
 Jesus-Christ , & de ne faire aucune action*

pendant le jour , qui ne soit digne de celle-là.

---

**LES COMMANDEMENTS**  
de Dieu, qu'on peut chanter sur les tons  
des Hymnes des quatre petits Vers.

- I. **Y**Ou siou ton Segnout & iō Diou  
N'adotés gez d'autres que you.
- II. N'impliquez jamai mon Sant Nom,  
Qu'cmé respect , dins lou beson.
- III. Souvene te de tout qaitia ,  
Lou D'menche per m'honora.
- IV. Per estre huroix honoro ben ,  
Ton Peto & ta Mero en tout tems.
- V. Non tuéquez ni blessez degon ,  
Mai rende service en chacun.
- VI. Fuge toujour l'impureta ,  
Et gardo ben la chasteta.
- VII. Non rabez jamai ren en rez ,  
Mai rende leou ce qu'auras prez.
- VIII. N'avancez gez de fausseta ,  
Et sousten la verita.
- IX. N'aguz gez de matri dessein ,  
Sur la famo de ton prochein.
- X. Desinez ion de tout ce qu'a ,  
Hois que ya vende d'eime grā.

**LES COMMANDE MENS**  
*de l'Eglise.*

- I. **A** Uze la Messo santament,  
Leis sans jours de Commen-  
dament.
- II. Non t'oueupez à travailla,  
Lei Festos soun qu'à te sauva.
- III. Confelo te de ton Pastour,  
Une f. z l'an , emé doulouř.
- IV. Mangeo la chait de ton Segnour,  
Per lou mens à Pasquo em'amour.
- V. Catemo , Veillo , & Quatre-Tems ,  
Fai jûna ta lenguo & tei dents.
- VI. Lou Divendie non mangearas ,  
Ni lou Dissato ren de gras.

**C O M P L A I N T E D E**  
**la Sainte Vierge.**

*Stabat Mater.*

**L**A Vierge Metro affl geado ,  
Vers la Croix ero pausado ,  
Davant son Fils suspendu .

Sa santo Amo ero perçado,  
Fort cruellement blessado,  
De tant de cops qu'a reçu.

*O quam tristis.*

Qu'afflictien fouquet qu'aguesse ;  
Quin desplaisir que sentesse ,  
Pusqué n'avié qu'aqueou Fils.  
Ero tristo & s'affligeavo ,  
D'aumens que consideravo ,  
Sei peinos , sei desplaisirs.

*Quis est homo.*

Qu'es l'homme que non plouresse ?  
Per pau que la regardesse ,  
Fondre tout son couër en plours.  
Qu non sentiré de tristesse ,  
De veire emé que tendresse ,  
Prendre part à sei doulours ?

*Pro peccatis.*

Lou veguet dins de supplicis ;  
Qu'an merit a nouëstreis vicis ,  
Et qu'cou yougues ben souffrir.

*Veguet*

Veguet tout ce qu'enduravo ,  
 Quand chacun l'abandonnavo ,  
 Enfin lou veguet mourir.

*Eia Mater.*

Viergi , fés qu'you compatisse ,  
 Qu'eme vous you m'attendrisse ,  
 Que sente vouëstrei doulours.

Fés que mon coüer & mon amo  
 Bruton d'uno santo flâmo ,  
 Per Jesus-Chrît mon Segnour.

*Sancta Mater.*

Que sei plagos sien matquados ,  
 Dins mon coüer tant ben gravados  
 Que poußquon pas s'effaçä.

Fé me senti sei blessuros ,  
 Sei doulours & seis injuros ,  
 Que n'en siegue ben touca.

*Fac me verè.*

Qu'à la Croux you lou conteemple ,  
 Que m'afflige à vouëstre exemple ,  
 Dedinis lou tems que mourray.

Qu'you sente vouëstro tristesso,  
Ploure eme vous de tendresso,  
Senso desista jamay.

*Virgo virginum.*

Bello Viergi toute aimable,  
Fouguez me ben favourabio,  
Fés que m'afflige eme vous.

Fés qu'en tout poerte imprimado,  
La marquo santo & sacrado,  
De Jesus-Christ sur la Croux.

*Fac me plagis.*

Fés que poerte sa Croux sante,  
Qu'ague sa passien sanglanto,  
Dins mon coüer ben vivament,

Qu'ello sié ma recompenso,  
Et vous Viergi ma deffenso,  
Au grand jour dau Jujament.

*Fac me Cruce.*

Que sié ma Consolatrice,  
Fé que sié ma Proutectrice,  
Contro tous meis ennemis.

Qu'à mon amo sié donnado,  
les que sera n'épallado,  
a glori dau Paradis. Amen.

## F I N.

---

### *Fautes à corriger.*

- P Age 133. ligne 10. poüedo, lisés  
poüedi, ou poüede.
- P. 139. l. 10. milles, lisés mille.  
ibid l. 12. leis sp:étatour, l. le sp:étatour.
- P. 153. l. 3. vous avés, lis. vous n'avés.
- P. 156. lig. 12. an passat, lis. a passat;
- P. 158. lig. 8. dien, lis. diren-
- P. 160. l. 18. fousse, lis. fongezesse.
- P. 162. l. 24. emé lis. ame.
- P. 168. l. 19. rejoüissance, l. rejoüissance.
- ibid. l. 23. & parce, lis. ez parce.
- P. 169. empregue, lis. en pregue.
- P. 175. bon &, effacés &.
- P. 176. l. 20. & son, lis. de son.
- P. 180. l. 12. l'Agleiso, lis. l'Egliso on  
la Gleiso.

- P. 184. l. 18. per lou Pape vous l'offren,  
lis. veus l'off en per lou Pape.
- P. 193. l. 19 leigien , lis. legien.
- P. 197. l. 8. leiffau , lis. leiff.ez.
- P. 198. l. 1. languissen , lis. languissens.
- P. 207. l. 23. ay plaintes , lis. ei plaintes  
ou as plaintes
- P. 209. l. 11. gorgo , lis. gerjo ou gorgo.
- P. 209 l. 25 donna , lis. donnat.
- P. 216. l. 7. les , lis. seüs.
- P. 220. l. 9. me mettrez au bon camin ,  
lis. me mettr'a au bon camin

